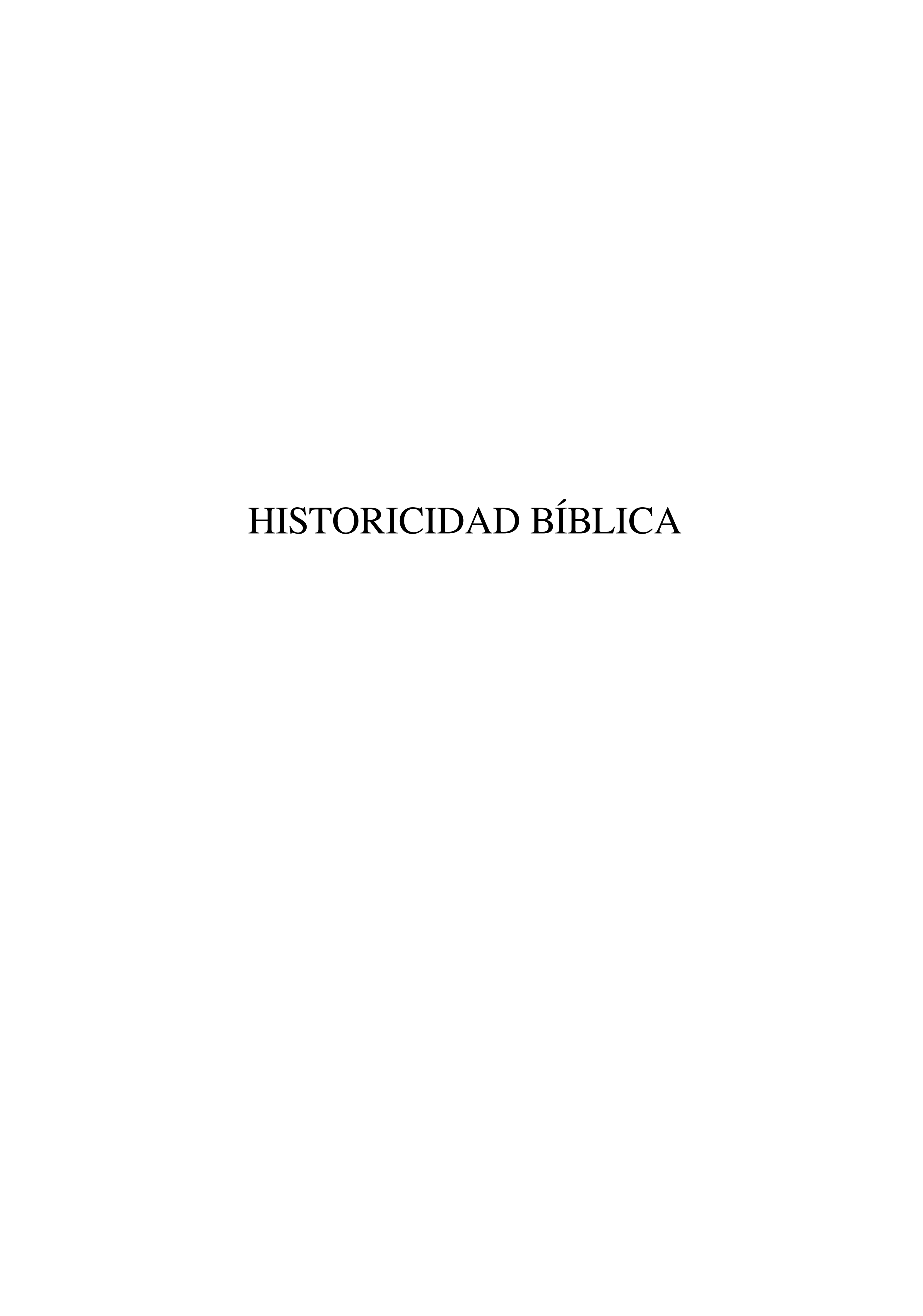


HISTORICIDAD BÍBLICA

Índice general

Capítulo 1

Historicidad de la Biblia

La **historicidad de la Biblia** es un tema conflictivo que enfrenta a distintas tendencias enfrentadas entre los eruditos estudiosos de la Biblia, acerca de su historicidad, no necesariamente a creyentes y no-creyentes.[1] En términos de Thomas L. Thompson,[2] es la cuestión de su "aceptabilidad como historia".[3] Puede extenderse tanto a la Biblia hebrea (Antiguo Testamento) como al Nuevo Testamento cristiano (cuestiones del Jesús histórico y la era apostólica).

Entre los muchos campos de estudio utilizados para dilucidar la cuestión están la historia de las religiones (historia del judaísmo, historia del cristianismo), la arqueología (arqueología bíblica), la cronología (cronología bíblica), la astronomía, la lingüística (lenguas orientales bíblicas, lengua griega), la literatura comparada, etc. Los eruditos en estudios bíblicos examinan el contexto histórico del texto bíblico, la atribución de autoría de cada uno de los libros y el contraste entre la narración bíblica y las evidencias externas.

Los descubrimientos arqueológicos en ámbito bíblico[4] de los siglos XIX y XX han sido ambivalentes: mientras que unos parecen confirmar la narrativa del Antiguo Testamento, otros la ponen en cuestión.[5][6][7][8][9][10][11]



El birkat kohanim *hallado en Ketef Hinnom.*[12]

1.1 Materiales y métodos

1.1.1 Manuscritos y cánones

Los distintos manuscritos bíblicos, ninguno de ellos autógrafos del primer redactor, y los múltiples cánones bíblicos, hacen imposible determinar la prevalencia de ninguno de ellos como única fuente.

Para determinar la fiabilidad de un manuscrito copiado, la crítica textual escruta cómo la transcripción ha pasado a través de la historia hasta su forma actual. Cuanto más grande es el volumen de los primeros textos (y sus paralelos en cada uno de ellos), mayor es la fiabilidad textual y menos oportunidades tuvo el contenido transcrito de ser cambiado a través de los años. La multiplicidad de las copias también puede ser agrupada en tipos de textos,[13] con algunos de ellos propuestos como los más cercanos al hipotético origen. Las diferencias suelen extenderse a variaciones menores y pueden incluir, por ejemplo, desde interpolaciones de material central hasta asuntos de historicidad y doctrina, como ocurre al final del capítulo 16 del Evangelio de Marcos.[14]

Los libros que comprenden la Biblia hebrea y el Antiguo Testamento (no exactamente iguales entre sí) están escritos en su mayor parte en hebreo bíblico y en algunos casos en arameo bíblico. Han llegado a la actualidad en distintas versiones, siendo las principales el texto masorético, los 47 libros de la *Septuaginta* (tradición al griego usada en el judaísmo por los judíos helenizados desde el siglo III a. C. hasta el siglo V d. C. y todavía usada en la cristiandad oriental) y el Pentateuco samaritano. Las diferencias entre esas tres tradiciones son útiles para la reconstrucción más ajustada del texto original y para trazar la historia intelectual de las distintas comunidades judías y cristianas. El fragmento más antiguo conservado es un pequeño amuleto de plata datado ca. 600 a. C., que contiene una versión de la bendición sacerdotal o bendición aaronita (ברכת כהנים, *birkat kohanim*):[15] "Que el Señor haga resplandecer su rostro sobre ti..."

Según la teoría dominante (denominada "primacía griega"),[16] el Nuevo Testamento fue escrito originalmente en koiné griega. Se conservan 5,650 copias manuscritas en esa lengua, mientras que en latín (la mayor parte en la versión *Vulgata*) se conservan unas diez mil. Sumadas a las escritas en otras lenguas, el total de copias manuscritas es de unas 25,000. En comparación, otros textos antiguos se han conservado en muchas menos copias: el siguiente sería la *Ilíada* de Homero, del que se conservan 643.[17] El hecho de que estos textos sean los más conservados se debe tanto a su difusión y popularidad, como a haber sido más cuidadosamente custodiados que otros.

Cuando se hace una comparación entre las siete principales ediciones críticas del Nuevo Testamento griego, versículo por versículo (Tischendorf, Westcott-Hort, Von Soden, Vogels, Merk, Bover, y Nestle-Aland), el 62.9% de los versículos están libres de variantes.[18]

La forma canónica de los cuatro evangelios (*Tetramorfos*) fue propuesta inicialmente por Ireneo de Lyon hacia el año 180.[19] El resto de los muchos evangelios existentes[20] fueron considerados “no-canónicos” o evangelios apócrifos. En su carta de Pascua del año 367, Atanasio de Alejandría proporciona una lista de obras que coincide exactamente con lo que pasó a ser el canon del Nuevo Testamento,[21][22] y usó la expresión “sean canonizados” (*kanonizomena*) en relación a ellos.[23] El Concilio de Roma de 382, bajo la autoridad del papa Dámaso I fijó ese canon de forma idéntica,[22] y tomó la decisión de encargar la traducción al latín que sería conocida como *Vulgata* (ca. 383), hecho que fue decisivo para la fijación del canon en la cristiandad occidental.[24]

1.1.2 Textos

Biblia hebrea o Antiguo Testamento

La *Biblia hebrea* o *Antiguo Testamento* no es un único libro, sino una colección de textos, la mayor parte anónimos, y en su mayor parte producto de reelaboraciones más o menos extensas antes de alcanzar su forma actual. Pertenecen a muy distintos géneros literarios; aunque se pueden distinguir entre ellos tres distintos bloques que se aproximan en forma a lo que podría entenderse como una historia narrativa en sentido moderno.

Torah o _Pentateuco_ del *Génesis* al *Deuteronomio*

La historia de la Creación del mundo y la Creación del hombre se describe con detalle cronológico (siete días). El pecado original causa la expulsión del Paraíso y el inicio de las generaciones de los hombres, que con el Diluvio universal se exterminan, a excepción de Noé y sus descendientes, que vuelven a poblar la Tierra. Tras un nuevo castigo (la “confusión de las lenguas” en la torre de Babel), Dios escoge a Abraham para fundar su pueblo elegido (a través de su hijo Isaac y su nieto Jacob -llamado “Israel"-) y concederle Canaán, la tierra prometida (significativamente, en la narración de los mismos hechos por el *Corán* es Ismael y no Isaac el que transmite la condición de elegidos de Dios, en este caso al pueblo árabe). En el relato bíblico, los descendientes de los doce hijos de Jacob, convertidos en las doce tribus de Israel pasan largos años de cautividad de Egipto, de donde son milagrosamente liberados por las plagas con que Dios castiga a los egipcios; Moisés los dirige durante un prolongada travesía del desierto durante la que recibe los Diez Mandamientos.

Historia deuteronómica del *Libro de Josué* al *Segundo Libro de los Reyes*

Las doce tribus se reparten la tierra de Canaán, conquistada bajo el liderazgo de Josué, sucesor de Moisés. El *Libro de los Jueces* describe un estado de constantes conflictos e inseguridad, hasta que el profeta Samuel unge a Saúl como rey de todo Israel. Saúl demuestra no ser digno, con lo que Dios elige a David como sucesor. Bajo este nuevo rey, los israelitas consiguen unificarse y derrotar a sus enemigos, conquistando un reino de grandes dimensiones, que Salomón, hijo de David, gobierna con sabiduría, consiguiendo la paz y la prosperidad. Se levanta un impresionante Templo de Jerusalén. Los sucesores de Salomón no mantienen la unidad y el reino se divide entre el reino de Judá al sur y el reino de Israel al norte, que caerán bajo poderes extranjeros: la cautividad de Nínive y la cautividad de Babilonia, al comienzo de la cual Nabucodonosor II destruye el Templo.

Historia cronística *Libro de las Crónicas* y *Esdras*/*Nehemías*

Crónicas comienza con la recensión de la historia pentatéutica y deuteronómica, con algunas diferencias de detalle. Introduce nuevo material que sigue a la caída de Jerusalén: los babilonios, que han destruido el Templo y han llevado a los judíos (el pueblo del reino de Judá) cautivos a Babilonia (donde Dios les ha seguido dando muestras de su poder, realizando prodigios), son derrotados por los persas. Ciro emite un decreto que libera a los judíos y permite reconstruir el Templo, donde las Leyes de Moisés son leídas al pueblo.

Otros

Varios otros libros proporcionan información que puede ser vista como histórica o puesta en un contexto histórico, aunque no se presentan a sí mismos como historias narrativas.

Los profetas Amós y Oseas cuentan en sus libros hechos que suceden en el reino de Israel durante el siglo VIII; el profeta Jeremías lo hace sobre los acontecimientos previos y posteriores a la caída del reino de Judá; el profeta

Ezequiel sobre la cautividad de Babilonia; y otros profetas sobre varios periodos, usualmente a los que dicen ser contemporáneos.

Algunos libros se incluyen en unos cánones pero no en otros. Entre ellos, los Libros de los Macabeos son narraciones históricas de los acontecimientos del siglo II a. C. Otros no son históricos en orientación, pero se sitúan en contextos históricos o retoman historias anteriores, como el Libro de Enoc, una obra apocalíptica del siglo II a. C.

Nuevo Testamento

Mientras la autoría de las epístolas paulinas,[25] a excepción de la *Epístola a los hebreos*, no suele estar en discusión; no hay en cambio consenso académico sobre la autoría de los demás libros del Nuevo Testamento, que la mayor parte de los eruditos actuales consideran pseudónimos autógrafos[26][27] escritos al menos una generación más tarde de los hechos que recogen.

Evangelios/Hechos de los Apóstoles

En las narraciones evangélicas (literalmente “buena noticia”) se localiza a Jesús en lugares más o menos concretos (Belén, Nazaret, Egipto, Galilea y Jerusalén), y se le vincula a personajes históricos de posible localización temporal (César Augusto -cuyo censo se utiliza para explicar su nacimiento en Belén “cuando Quirino gobernaba la Siria”, quizá el año 6 *después de Cristo*-,[28] Herodes el Grande -un rey particularmente cruel, muerto el año 4 *antes de Cristo*, al que el relato evangélico atribuye la recepción a los Reyes Magos y la matanza de los Inocentes-, Herodes Antipas -tetrarca de Galilea hasta el año 39 *después de Cristo*, que en el relato evangélico manda apresar al Bautista y matarlo, por instigación de Herodías y Salomé-, Poncio Pilato -el gobernador romano de Judea ente los años 26 y 36, que dirige el proceso judicial a Jesús-), pero con imprecisiones que no terminan de ajustarse claramente, provocando algunas dudas cronológicas (hasta Beda el Venerable[29] no se estableció la fecha de nacimiento de Cristo usada desde entonces para establecer la era cristiana o *Anno Domini*, en el 3,952 *Anno Mundi* -de la creación del mundo según la cronología bíblica-, y que en el cómputo simplificado de San Agustín -el llamado *sex aetates mundi*, "seis edades del mundo"-[30] se situaba en el 5,000 *Anno Mundi*, quedando un último milenio hasta la segunda venida y el fin del mundo).[31] Al nacimiento de Jesús, rodeado de hechos sobrenaturales, y a los primeros treinta años de vida familiar (la denominada "vida privada de Jesús", poco reflejada en los Evangelios canónicos), sigue una "vida pública de Jesús",[32] caracterizada por su predicación y milagros, y que culmina con su Pasión, muerte y resurrección, tras la que encarga a sus discípulos la "gran comisión"[33] y asciende al Cielo, donde está sentado[34] a la derecha de Dios Padre.[35] Tras otro acontecimiento sobrenatural, el Pentecostés, los apóstoles extienden el mensaje cristiano, entre persecuciones y martirios, tanto entre los judíos como entre los gentiles, hasta la propia Roma.

Epístolas/Apocalipsis

Las *Epístolas* (literalmente “cartas”) se ocupan principalmente de teología, pero sus argumentos se presentan en forma de “historia de la teología”. El *Apocalipsis* trata de temas escatológicos (el Juicio Final y el Fin del Mundo).

1.1.3 Fuentes extra-bíblicas

Antes del siglo XIX, el análisis textual de la propia Biblia era la única herramienta disponible para extraer y evaluar cualquier dato histórico que pudiera contener. A partir de entonces se ha producido una proliferación de nuevas fuentes de datos y herramientas analíticas, incluyendo:

- Otros textos, documentos e inscripciones del Próximo Oriente antiguo[36]
- Restos y materiales arqueológicos recogidos por todo el Próximo Oriente, analizados con un aparato técnico y estadístico cada vez más sofisticado[37]
- Estudios de geografía histórica, demografía histórica, edafología, estudios de ciencia y tecnología y lingüística comparada[38]
- Modelos sociológicos y antropológicos
- La incorporación al estudio crítico de los textos llamados apócrifos o “no canónicos” (pertenecientes a la tradición judía o cristiana, pero no incorporados a los cánones)

1.1.4 Historia escrita y leída

El propio significado del término "historia" depende del contexto social e “histórico”. Paula McNutt, por ejemplo, propone que el Antiguo Testamento “no registra la 'historia' en el sentido en que la historia se entiende en el siglo XX... El pasado, para los escritores bíblicos, así como para los lectores de la Biblia del siglo XX, cobra significado sólo cuando se le considera a la luz del presente, y quizá de un futuro idealizado” (p. 4).[39]

La historia bíblica también ha diversificado su enfoque durante la Edad Contemporánea. El proyecto de la escuela de arqueología bíblica[40] asociado con W.F. Albright, que busca validar la historicidad de los eventos narrados en la Biblia a través de los textos antiguos y los restos materiales recogidos por todo el Próximo Oriente,[41] tiene un enfoque más específico comparado con el más expansivo de la historia descrita por el arqueólogo William Dever.

Discutiendo la función de su disciplina en la interpretación del registro bíblico, Dever ha señalado a múltiples



W.F. Albright, el decano de la arqueología bíblica, in 1957

historias de la biblia, incluyendo la historia de la teología (la relación entre Dios y los creyentes), la historia política (en su versión más tradicional: listado de reyes, héroes y santos, "grandes hombres" -"Great Men"-),[42] la historia narrativa (cronología de acontecimientos), la historia intelectual (ideas y su desarrollo, contexto y evolución), la historia social y cultural [*sic*] (instituciones, incluyendo el apuntalamiento social en familia, clan, tribu, clase social y Estado), la historia cultural [*sic*] (globalmente: evolución cultural, demografía, estructura socio-económica y política, etnicidad), historia de la tecnología (técnicas con las que los grupos humanos se adaptan a explotar y hacer uso de los recursos de su ambiente), la historia natural [*sic*] (cómo los grupos humanos descubren y se adaptan a los hechos ecológicos de su entorno natural), y la historia material [*sic*] (los denominados "artefactos" como correlatos de los cambios en el comportamiento humano [*sic*]).[43]

Un desafío especial para establecer la historicidad de la Biblia es las agudas diferencias entre las perspectivas sobre las relaciones entre historia narrativa y significado teológico. "[Los partidarios del literalismo bíblico] negamos que la infabilidad e inerrancia bíblicas estén limitadas a temas espirituales, religiosos o redentoriales, con exclusión de las aserciones en los campos de la historia y de la ciencia. Más aún, negamos que las hipótesis científicas sobre historia de la Tierra puedan usarse propiamente para enmendar las enseñanzas de la Escritura sobre la Creación y el Diluvio".[44] Pero prominentes eruditos han expresado puntos de vista diametralmente opuestos: "Las historias sobre la promesa dada a los patriarcas en el Génesis no son históricas, ni intentan ser históricas; son más bien expresiones históricamente determinadas sobre Israel y las relaciones de Israel con su Dios, dadas en formas legítimas en su tiempo, y su verdad no reside en su factidad, ni en su historicidad, sino en su capacidad de expresar la realidad que Israel experimentó".[45]

Este choque de puntos de vista, aparentemente irreconciliables, es más agudo en las cuestiones de mayor significado político contemporáneo (como la promesa de la tierra que Dios hace a Abraham) y de importancia teológica (nacimiento virginal o resurrección de Jesús), que también son los "eventos" que han probado ser menos susceptibles de confirmación extra-bíblica.

1.2 Cuestionamiento de la historicidad de la Biblia

1.2.1 Cuestionamiento de la historicidad del Antiguo Testamento



El jardín del Edén*, de Lucas Cranach el Viejo.*

Cuestionamiento científico de "la ciencia en la Biblia"

[46]

Desde al menos San Agustín (354–430) ha habido una tradición crítica, con interpretaciones "claramente en desacuerdo con lo que se percibe comúnmente en el evangelismo como la visión tradicional del Génesis."[47] La tradición judía también ha mantenido una tendencia crítica entre las distintas aproximaciones a la historia bíblica. El influyente filósofo medieval Maimónides mantuvo una ambigüedad escéptica hacia la creación *ex nihilo* y consideraba la historia de Adán "más como una antropología filosófica que una narración histórica cuyo protagonista fuera el *primer hombre*".[48] Los filósofos griegos

Aristóteles,[49] Critolao[50] y Proclo[51] sostuvieron que el mundo es eterno.[52]

Durante la Edad Moderna, la utilización de argumentos bíblicos era parte (no única, pero sí importante) de la resistencia a la introducción de nuevas ideas científicas, como el heliocentrismo de Copérnico, Kepler y Galileo: el geocentrismo ptolemaico parecía estar sostenido por la literalidad de los relatos de la creación de sol y luna el día cuarto de la Creación (*Génesis* 1:14-19) o de la batalla de Gabaón (*Josué*, 10:12-13).[53] Los propios científicos afectados, con excepción de Giordano Bruno, que murió en la hoguera, se cuidaron mucho de no cuestionar el texto bíblico en sí. Ni siquiera Isaac Newton pretendía que su sistema de explicación del Universo afectara de algún modo a la Biblia; pero a partir de finales del siglo XVII la revolución científica y la crisis de la conciencia europea fueron dando paso a una sensibilidad pre-ilustrada, cada vez más escéptica, incluso en lo que respectaba al propio concepto de "religión revelada". Para mediados del siglo XVIII los *philosophes* y enciclopedistas, autodefinidos como "librepensadores" defendían posturas religiosas muy alejadas de cualquiera de las ramas tradicionales del cristianismo (panteísmo, deísmo), cuando no el agnosticismo o el ateísmo. Voltaire, que consideraba "superstición" cualquier creencia no sostenida por la razón, se dedicó a señalar las contradicciones religioso-científicas de su tiempo:

> Si un pobre filósofo, con la mejor intención del mundo, pretende que la tierra gira, o imagina que la luz proviene del sol, o supone que la materia puede tener algunas propiedades que nosotros no conocemos todavía, le llaman impío y le acusan de perturbador de la paz pública; pero en cambio traducen los libros *Ad usum Delfini* y las *Turculanas* de Cicerón y de Lucrecio, que son dos cursos completos de irreligión. Los tribunales no creen ya en los poseídos y se burlan de los brujos, pero queman en la hoguera por sortilegio a Ganfridi [sic][54] y a Grandier ... El escéptico filósofo Bayle fue perseguido hasta en Holanda, y La Mothe,[55] que era más escéptico que aquél y menos filósofo, fue preceptor del rey Luis XIV y del hermano de éste. Mientras ahorcaban en efigie a Gourville[56] en París, era embajador de Francia en Alemania.[57]

El nacimiento de la geología estuvo marcado por la publicación de la obra de James Hutton *Theory of the Earth* en 1788. Marcó el inicio de una revolución intelectual o cambio de paradigma que destronó al libro del *Génesis* como autoridad científica e histórica. El primer punto en quedar superado fue la propia historia de la Creación, de tal modo que a comienzos del siglo XIX "ningún científico responsable defendía la credibilidad literal de la narración mosaica de la creación". (p. 224)[58] La disputa entre uniformitarismo y catastrofismo mantuvo la hipótesis del Diluvio universal como un punto científico a debatir, hasta que Adam Sedgwick, presidente de la *Geological Society*, retiró públicamente su apoyo previo a ella en su discurso presidencial de 1831:

> We ought indeed to have paused before we first adopted the diluvian theory, and referred all our old superficial gravel to the action of the Mosaic Flood. For of man, and the works of his hands, we have not yet found a single trace among the remnants of the former world entombed in those deposits.[59]

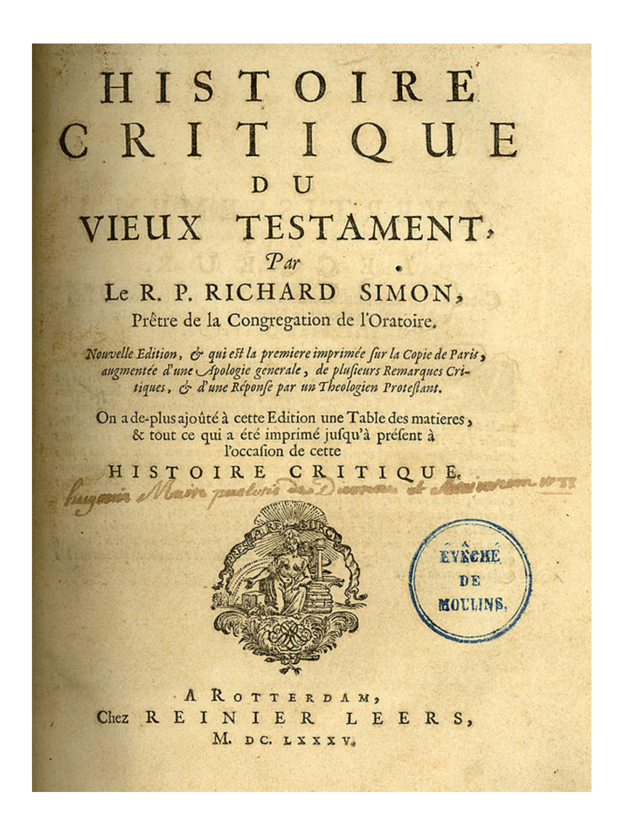
La historia del "primer hombre" y sus descendientes estaba ya despojada de cualquier contexto histórico cuando Charles Darwin "naturalizó" el Jardín del Edén con la publicación de *El origen de las especies* en 1859. La aceptación pública de esta revolución científica sigue siendo un tema de debate, pero dentro de la comunidad científica el evolucionismo pasó a formar parte del consenso; y el Génesis dejó de aceptarse como un libro científico o histórico, restringiéndose a los campos teológico o mitológico.[60]

Cuestionamiento erudito de la coherencia interna del texto bíblico

Un pilar central de la autoridad histórica de la Biblia era la tradicional creencia de que había sido compuesta por los principales actores o testigos de los acontecimientos que describía – el Pentateuco sería obra de Moisés, el *Libro de Josué* sería del propio Josué, y así con el resto. A partir del Renacimiento, la imprenta, el espíritu crítico del humanismo y la insistencia en la lectura de la Biblia por la Reforma protestante llevaron los textos bíblicos a un público lector cada vez mayor y que tenía a su disposición herramientas intelectuales cada vez más poderosas. En el siglo XVII, la revolución científica y la crisis de la conciencia europea llevaron el clima intelectual al estadio de la Preilustración, con planteamientos cada vez más escépticos.

En la Inglaterra protestante, el filósofo Thomas Hobbes, en *Leviathan* (1651), negaba la autoría mosaica del Pentateuco, e identificaba los libros de Josué, Jueces, Samuel, Reyes y Crónicas como escritos mucho tiempo después de los acontecimientos que pretendía narrar. Sus conclusiones se basaban en pruebas textuales internas, pero también en un argumento que todavía resuena en el debate moderno: "quiénes fueran los escritores originales de varios libros de la Sagrada Escritura no ha quedado evidenciado por ningún testimonio suficiente de otra historia (que sería la única prueba en realidad).[61]

El filósofo judío y panteísta Baruch Spinoza se hizo eco de las dudas de Hobbes sobre la procedencia de los libros históricos en su *Tratado teológico-político* (publicado en 1670),[62] elaborado sobre la sugerencia de que la redacción final de esos textos era posterior al cautiverio


HISTOIRE
CRITIQUE
DU
VIEUX TESTAMENT,
Par
Le R. P. RICHARD SIMON,
Prêtre de la Congregation de l'Oratoire.

Nouvelle Edition, & qui est la premiere imprimée sur la Copie de Paris, augmentée d'une Apologie generale, de plusieurs Remarques Critiques, & d'une Réponse par un Theologien Protestant.

On a de-plus ajoûté à cette Edition une Table des matieres, & tout ce qui a été imprimé jusqu'à présent à l'occasion de cette
HISTOIRE CRITIQUE.

A ROTTERDAM,
Chez REINIER LEERS,
M. DC. LXXXV.

Primera página de Historia crítica *de Simon, 1682.*

de Babilonia, bajo los auspicios de Esdras (capítulo IX). Previamente había sido apartado de la comunidad judía de Ámsterdam por el consejo rabínico, acusado de herejía.

El sacerdote francés Richard Simon llevó esas perspectivas críticas a la tradición católica en 1678, observando que "la mayor parte de las Sagradas Escrituras que nos han llegado no son sino compendios y especies de sumarios de actas antiguas que se hubieran llevado en los registros de los hebreos", en lo que es probablemente el primer ejemplo de crítica textual bíblica en el sentido moderno.[63]

En respuesta Jean Astruc, aplicando al Pentateuco métodos de crítica de fuentes[64] ya comunes en el análisis de textos clásicos seculares, detectó cuatro diferentes tradiciones en los manuscritos, aunque todavía consideraba una supuesta redacción original por el propio Moisés. (p. 62–64)[60] Su obra, de 1753, inició la escuela denominada "alta crítica", que culminó en Julius Wellhausen, quien formalizó la hipótesis documentaria en la década de 1870,[65] que, modificada en distintas formas, sigue siendo la forma dominante de entender la composición de los textos bíblicos.

A finales del siglo XIX el consenso erudito era que el Pentateuco fue obra de muchos y distintos autores entre aproximadamente el año 1000 a. C. (época de David) y el año 500 a. C. (época de Esdras), y redactado en torno al año 450 a. C.; y como consecuencia de tales elaboraciones y re-elaboraciones de material, si alguna vez contuvo registros históricos factuales, en la actualidad considerarlo de ese modo es muy problemático – conclusón reforzada por las recientes refutaciones científicas contemporáneas sobre lo que en esa época era ya ampliamente considerado como metodología bíblica.

En las décadas siguientes Hermann Gunkel[66] centró su atención en los aspectos míticos del Pentateuco, y Albrecht Alt,[67] Martin Noth[68] y la escuela de la tradición histórica[69] o criticista, argumentaron que, aunque en su núcleo las tradiciones bíblicas tenían raíces antiguas genuinas, la literalidad bíblica en cuanto marco narrativo era ficción y no historia en el sentido moderno. Aunque la reconstrucción histórica de esta escuela ha sido cuestionada (particularlmente la noción de tradición oral como fuente primaria antigua), la mayor parte de su crítica a la historicidad bíblica encontró gran aceptación. La observación de Gunkel acerca de que

> si, no obstante, consideramos que figuras como Abraham, Isaac y Jacob fueron personas reales sin fundamento mítico original, eso no significa en absoluto que fueran figuras históricas... Incluso si, como bien podemos asumir, hubo alguna vez un hombre llamado 'Abraham', todo el que conozca la historia de las leyendas está seguro que la leyenda no está en situación, a la distancia de tantos siglos, de preservar un retrato de la piedad personal de Abraham. La 'religión de Abraham' es, en realidad, la religión de los narradores de la leyenda, que ellos atribuyen a Abraham[70]

ha pasado a ser un lugar común de la crítica bíblica contemporánea.[71]

En Estados Unidos, el movimiento de arqueología bíblica, bajo la influencia de Albright, contraatacó argumentando que el diseño general del marco narrativo era también verídico, tanto que aunque los eruditos no pueden esperar realistamente probar o refutar episodios concretos de la vida de Abraham y los demás patriarcas, sí que fueron individuos reales que pueden ser situados en un contexto probado por el registro arqueológico. Pero cuantos más descubrimientos se hacían y más esperados hallazgos dejaban de materializarse, más evidente se hacía que la arqueología no podía de hecho sustentar las pretensiones de Albright y sus seguidores. En la actualidad, sólo una minoría de eruditos siguen trabajando bajo sus presupuestos, principalmente por razones de convicción religiosa.[72] William Dever declaró en 1993 que "las tesis centrales de Albright han sido todas refutadas, en parte por posteriores avances en crítica bíblica, pero principalmente por las continuadas investigaciones arqueológicas de jóvenes estadounidenses e israelíes a los cuáles él mismo había animado e impulsado... La ironía es que, a largo plazo, sería la nueva arqueología 'secular' y no la 'arqueología bíblica' la que más contribuyó a los estudios bíblicos".[73]

La historia académica de la tradición deuteronómica es

similar a la del Pentateuco: la escuela criticista[74] sostiene que no se puede utilizar la narrativa bíblica para construir una historia narrativa; la escuela de Albright, estadounidense, sostiene que sí, al contrastarse con el registro arqueológico; y las modernas técnicas arqueológicas demostraron ser cruciales para decidir entre una y otra postura. Un punto crucial es el libro de Josué y su descripción de la rápida y destructiva conquista de las ciudades cananita. En la década de 1960 quedó claro que el registro arqueológico no se corresponde con tal descripción: las ciudades que la Biblia da por destruidas por los israelitas o estaban deshabitadas en esa época o bien, en el caso de haber sufrido destrucciones, lo hicieron en épocas muy diferentes, y ninguna de ellas en un periodo breve. El ejemplo más destacado es el de “la caída de Jericó".

John Garstang, que excavó en los años 1930, anunció que había encontrado murallas derribadas datables en la época de la bíblica batalla de Jericó.[75][76] Más adelante, él mismo revisó su datación a un periodo muy anterior.[76] Kathleen Kenyon, basándose en sus excavaciones de comienzo de los años 1950, dató la destrucción de la ciudad amurallada a mediados del siglo XVI a. C., una fecha demasiado temprana para corresponderse con las dataciones habituales, que hacen corresponder el Éxodo con el reinado del “faraón Ramsés”.[77] La misma conclusión, basada en el análisis de los resultados de las excavaciones, ha sido obtenida por Piotr Bienkowski.[78]

Thomas L. Thompson, un prominente “minimalista”, ha escrito:

> “No hay evidencias de una Monarquía Unida,[79] ni evidencias de una capital en Jerusalén o de ninguna fuerza política unificada y coherente que dominara Palestina occidental, mucho menos un imperio del tamaño que describe la leyenda. No disponemos de evidencias para la existencia de reyes llamados Saúl, David o Salomón; ni disponemos evidencias para ningún templo en Jerusalén en este periodo temprano. Lo que sabemos del Israel y del Judá del siglo décimo no nos permite interpretar esta ausencia de evidencias como una brecha en nuestro conocimiento e información sobre el pasado, un simple resultado de la naturaleza accidental de la arqueología. No hay ni espacio ni contexto, ni artefacto ni archivo que señale a tales realidades históricas en la Palestina del siglo décimo. No se puede hablar históricamente e un Estado sin población. Ni se puede hablar de una capital sin ciudad. Las historias no son suficientes”.

Los proponentes de esta teoría también apuntan al hecho de que la división de la tierra en dos entidades con capital y en Jerusalén y Siquem respectivamente, nos devuelve al control egipcio de Israel bajo el Imperio Nuevo. La narración bíblica describe un imperio de Salomón que alcanzaba desde el Éufrates al norte hasta el Mar Rojo en el sur; tal cosa hubiera requerido un alto nivel de organización política y militar y un considerable poder en hombres y armas, para la conquista y gobierno de un área tan grande. Sin embargo, el tamaño de la Jerusalén del siglo X a. C. era claramente insuficiente para ser considerada una ciudad capital de tan gran imperio; y en cuanto al resto del territorio de Judá, parece haber tenido muy escasos asentamientos en este periodo. Para eludir tales dificultades, se arguye que, dado que la ciudad de Jerusalén fue destruida y reconstruida aproximadamente de quince a veinte veces desde la época de David y Salomón, fácilmente pueden haberse eliminado todas las evidencias que pudieran demostrar su existencia.



Estela de Mesa.

Ninguna de las conquistas de David o Salomón se mencionan en documentos históricos contemporáneos. Culturalmente el colapso de la Edad del Bronce[80] es de declive general en toda la región del Levante, lo que hace difícil considerar la existencia de nigún tipo de unidad territorial tan extensa como el presunto reino davídico, cuyos rasgos culturales, políticos y económicos, tal como se describen en el relato bíblico, no son posibles en el siglo XI a. C., sino que más bien parecen los que más tarde podrían encontrarse en el reino que rigieron Ezequías o Josías. Se ha propuesto, para evitar alguna de estas contradicciones, que la mayor parte de las zonas comprendidas en ese gran imperio no serían propiamente un territorio unificado, sino únicamente países tributarios; y, como documentos externos, se ha aducido el descubrimiento de

inscripciones en estelas encontradas en el norte del actual Israel y en el oeste de la actual Jordania: la estela de Mesa y la estela de Tel Dan, datables en 840 a. C. y entre 870 y 750 a. C. respectivamente, que se refieren a la "casa de David"[81] como dinastía monárquica,[82] y contienen nombres y hechos identificables con nombres y hechos citados en *Reyes*;[83] pero el debate continúa, al considerarlas unos suficientes y otros insuficientes o inconcluyentes como evidencias de si la monarquía unida, el imperio de Salomón o la rebelión de Jeroboam fueron reales o una construcción ideológica posterior.[84]

Hay un problema con las fuentes para este periodo de la historia. No hay documentos contemporáneos independientes distintos de los *Libros de Samuel*, que muestran demasiados anacronismos para ser considerados un registro contemporáneo a los hechos que narran. Por ejemplo, se mencionan armas inexistentes hasta épocas posteriores (1 Samuel 17:4–7, 38–39; 25:13), uso de camellos (1 Samuel 30:17) y de caballería montada (1 Samuel 13:5, 2 Samuel 1:6), hachas y lanzas de hierro (2 Samuel 12:31), sofisticadas técnicas de asedio (2 Samuel 20:15), un guerrero gigantesco (2 Samuel 17:1), una batalla con veinte mil muertos (2 Samuel 18:7) y referencias a sirvientes y paramilitares khusitas (cuando estos no aparecen hasta la dinastía XXVI de Egipto, en el último cuarto del siglo VIII a. C.)[85]

1.2.2 Cuestionamiento de la historicidad del Nuevo Testamento



Storie di Cristo*, de Gaudenzio Ferrari, 1513.*

La historicidad del Nuevo Testamento, que incluye las enseñanzas de Jesús, es también un tema habitual de debate entre los eruditos bíblicos. La denominada "búsqueda del Jesús histórico" comenzó en el siglo XVIII, y no se ha detenido. Entre las obras de los años 1980 y 1990 destacan las de J. D. Crossan,[86] James D. G. Dunn,[87] John P. Meier,[88] E. P. Sanders[89] y N. T. Wright.[90]

En el ámbito católico hispanohablante ha sido muy debatida la obra de José Antonio Pagola *Jesús, aproximación histórica* (2007), que ha recibido esta calificación por la Conferencia Episcopal Española (2013): «aun no conteniendo proposiciones directamente contrarias a la fe, es peligroso a causa de sus omisiones y de su ambigüedad. Su enfoque metodológico ha de considerarse erróneo, por cuanto, separando al llamado “Jesús histórico”, del “Cristo de la fe”, en su reconstrucción histórica elimina preconcebidamente todo cuanto excede de una presentación de Jesús como “profeta del Reino"».

Los textos más antiguos del Nuevo Testamento que se refieren a Jesús no son los Evangelios sino las Epístolas paulinas, y se suelen datar en torno a los años 50 del siglo I. Las breves referencias que se hacen en ellas a la vida de Jesús son de poca ayuda para determinar su factualidad, aunque algunas contienen referencias a la información que llegó a Pablo de testigos directos.[91]

Los descubrimientos de los rollos del Mar Muerto han arrojado luz sobre el contexto de la Judea romana del siglo I, especialmente de la diversidad dentro de las creencias judías, así como de las enseñanzas y expectativas que tenían en común. Por ejemplo: la espera de la llegada del Mesías, las bienaventuranzas del Sermón de la Montaña y muchos otros puntos del cristianismo primitivo están presentes en el judaísmo apocalíptico del periodo.[92] Estos hallazgos han situado el cristiansimo primitivo mucho más en sus raíces judías de lo que se suponía previamente. En la actualidad se considera que el judaísmo rabínico[93] y la cristiandad primitiva son sólo dos de las muchas ramas del judaísmo que sobrevivieron hasta la revuelta judía del año 66 o 70 después de Cristo,[94][95]

[96]

La mayoría de los eruditos bíblicos contemporáneos sostienen que los Evangelios canónicos fueron escritos entre el año 70 y el 100 o el 110 después de Cristo,[27] cuatro u ocho décadas después de la Crucifixión, aunque basándose en textos y tradiciones orales anteriores, como la llamada "fuente Q", los *Logia Iesu* y otros “evangelios”;[97] fuentes que algunos eruditos consideran recopilaciones de testimonios de testigos directos,[98][99] mientras que otros lo niegan.[100] Las primeras referencias no cristianas a Jesús son escasas y algo tardías (el *Testimonium Flavianum* -de Flavio Josefo, en *Antigüedades judías*, libros 18 y 20, escrito hacia el año 94- y las referencias de Tácito[101] -de Tácito, en Anales, libro 15, capítulo 44, escrito hacia el año 116-). Casi toda la crítica histórica coincide, no obstante, en que Jesús es un personaje histórico localizable en Galilea alrededor del año 30 de la era actual, que lideró a un grupo de seguidores que le consideraban una figura sobrenatural, y que fue sentenciado a muerte por las autoridades romanas, posiblemente acusado de insurrección.[102]

Muchos eruditos han señalado que el redactor del *Evangelio de Marcos* demuestra su desconocimiento de la geografía y el contexto político y religioso de la Judea de tiempos de Jesús; lo que sustenta la opinión, en la actualidad la más común, de que este desconocido Marcos sería alguien lejano tanto geográfica como históricamente de los hechos que narra,[103][104][105][106] aunque hay eruditos, como Craig Blomberg, que siguen aceptando la visión más tradicional.[107] El uso de expresiones que pueden ca-

lificarse como “torpes” o “rústicas” hacen que su evangelio parezca “iletrado” o inclsuo “crudo”.[108] Se ha sugerido que tal cosa podría deberse a la influencia del apóstol Pedro, un pescador.[109] Los autores de los evangelios de Mateo y de Lucas usaron el de Marcos como fuente, cambiando y “mejorando” las peculiaridades y “crudezas” de éste.[108]



San Pablo escribiendo sus Epístolas*, por Valentin de Boulogne, ca. 1618.*

La ausencia de referencias a la denominada vida privada de Jesús antes de su encuentro con Juan el Bautista ha suscitado muchas especulaciones. Parecería que parte de la explicación podría residir en el conflicto que, en los primeros tiempos de la Iglesia, mantuvieron Pablo de Tarso y los *desposyni ebionim*, liderados por Santiago el Justo (al que llama “el hermano del Señor”, lo que ha suscitado controversia sobre la posible existencia de hermanos de Jesús.[110]

[111]

La historicidad de Hechos de los Apóstoles,,[112] la fuente primaria para el periodo apostólico, es un tema de importancia para los eruditos bíblicos y los historiadores de la cristiandad primitiva. Mientras algunos de ellos consideraran *Hechos de los Apóstoles* como un libro extremadamente exacto y corroborado por la arqueología, otros lo consideran inexacto y en conflicto con las *Epístolas paulinas*. *Hechos* retratan a Pablo más cercano a la cristiandad judía,[113] mientras que las *Epístolas* lo presentan más conflictivo, como en el incidente de Antioquía.[114]

[115]

1.3 Escuelas de pensamiento arqueológico e histórico

1.3.1 Puntos de vista académicos

Una lectura culta del texto bíblico requiere el conocimiento de cuándo fue escrito, por quién y con qué propósito. Por ejemplo: muchos eruditos concuerdan en que el Pentateuco se generó en algún momento poco después del siglo VI a. C. Una hipótesis muy extendida apunta al reinado de Josías (siglo VII a. C.); según esta hipótesis, los acontecimientos narrados en el Éxodo habráin pasado siglos antes de haber sido puestos por escrito.

[116]

Un importante punto a tener en cuenta es la hipótesis documentaria, que, usando la propia evidencia bíblica, pretende demostrar que nuestra actual versión del texto bíblico está basada en fuentes escritas más antiguas, que se han perdido. Aunque esta hipótesis ha sido ampliamente modificada con el tiempo, muchos eruditos la aceptan de una u otra forma. También los hay que la rechazan, como el egiptólogo Kenneth Kitchen[117] y las últimas obras de Umberto Cassuto y Gleason Archer.

1.3.2 Dicotomía maximalistas-minimalistas

La principal fractura en el campo de los estudios bíblicos en los últimos tiempos ha sido la existente entre las escuelas “maximalista” y “minimalista”, denominaciones no aceptadas por los académicos no fundamentalistas, que la consideran un intento de los cristianos “conservadores”[118] de presentar un debate bipolar, en el que hay que tomar partido por un bando, en la presunción de que sólo uno de ellos puede ser el correcto.[119]

Recientemente las diferencias entre ambas escuelas se han reducido, presentándose una vía media en la obra *The Quest for the Historical Israel: Debating Archaeology and the History of Early Israel*, de Israel Finkelstein, Amihai Mazar, y Brian B. Schmidt;[120] donde proponen que la arqueología “post-procesual” nos permite reconocer la existencia de un espacio compartido por ambas posturas, de modo que ninguna de ellas deba ser rechazada por completo. La arqueología es ambivalente: ofrece confirmación de parte del registro bíblico, pero también desafía las interpretaciones “ingenuas”. La examinación cuidadosa de las evidencias materiales demuestran que la narración bíblica aumenta su precisión druante el reinado de Josías, mientras que disminuye a medida que se aleja hacia atrás en el tiempo a partir de esa época; lo que confirmaría que en ella se habría producido una redacción mayor del texto bíblico.

1.3.3 Minimalismo bíblico

[121]

En general, los “minimalistas” sostienen que la Biblia es una obra teológica y apologética, y las historias que narra son de carácter etiológico. Las situadas en periodos más antiguos tendrían una base histórica, que sería reconstruida siglos más tarde, y sólo poseen pequeños fragmentos de genunino registro histórico: por definición, las que puedan ser verificadas por la arqueología. Desde este

punto de vista, las historias de los patriarcas son ficticias, siendo los propios patriarcas meros epónimos legendarios que describen realidades históricas posteriores. Más aún, sostienen que las doce tribus de Israel son un constructo ideológico posterior a la época en que supuestamente se generaron, las historias de David y Saúl se modelaron sobre ejemplos irano-helenísticos, y, como no hay evidencia arqueológica de la existencia en esa época de un reino unificado de Israel “entre el Éufrates y Eilat", sino más bien lo contrario, tal entidad política no debió existir.

> “Es difícil determinar el comienzo del movimiento, pero 1968 parece ser una fecha razonable. Durante ese año, se escribieron en Copenhague dos ensayos que obtuvieron premios; uno de Niels Peter Lemche, el otro de Heike Friis, que abogaban por repensar completamente la forma en que nos aproximamos a la Biblia e intentaban extraer conclusiones históricas de ello”[122]

En libros publicados, uno de los primeros que abogaron por la postura minimalista fue Giovanni Garbini (*Storia e ideologia nell'Israele antico*, 1986). En sus notas sigue a Thomas L. Thompson (*Early History of the Israelite People: From the Written & Archaeological Sources*, 1992), y a P. R. Davies (*In Search of 'Ancient Israel'* , 1992); quien decía encontrar el Israel histórico sólo en los restos arqueológicos, al Israel bíblico sólo en la Escritura, y a las reconstrucciones actuales del “antiguo Israel” como una amalgama inaceptable de ambas. Thompson y Davies ven la entera Bibia hebrea o Antiguo Testamento como la creación imaginativa de una pequeña comunidad de judíos en Jerusalén durante el periodo que la Biblia asigna a la reconstrucción del Templo tras la cautividad de Babilonia, a partir del año 539 a. C. Niels Peter Lemche, compañero de facultad de Thompson en la Universidad de Copenhague, también refleja en varias de sus obras la influencia de Thompson (*The Israelites in history and tradition*, 1998). La presencia de Thompson y Lemche en la misma institución ha llevado a acuñar la etiqueta "escuela de Copenhague".[123] El efecto del minimalismo bíblico desde 1992 son debates con más de dos puntos de vista.[124][125]

1.3.4 Maximalismo bíblico

No hay controversia académica sobre la historicidad de los eventos bíblicos posteriores a la cautividad de Babilonia (siglo VI a. C.), pero sí sobre los anteriores. Las posiciones de “maximalistas” y “minimalistas” se enfrentan principalmente en torno al periodo de la monarquía (entre los siglos X y VII a. C.) La posición maximalista sostiene que el registro de los hechos de la monarquía unida (Saúl, David y Salomón) deben considerarse histórico en su mayor parte.[126]

1.3.5 Conciliación de ambas escuelas

En 2001, Israel Finkelstein y Neil Asher Silberman publicaron *The Bible Unearthed - Archaeology's New Vision of Ancient Israel and the Origin of Its Sacred Texts*[127] (“La Biblia desenterrada - Nueva visión arqueológica del antiguo Israel y el origen de sus textos sagrados”), donde abogan por una vía media entre maximalismo y minimalismo, suscitando la furibunda oposición de muchos conservadores. En el ejemplar del 25 aniversario de la *Biblical Archeological Review* (marzo/abril de 2001), el editor, Hershel Shanks, citó a varios eruditos bíblicos que insistían en que el minimalismo estaba agonizando,[128] aunque los líderes de la escuela minimalista lo niegan, proponiendo en cambio el lema *We are all minimalists now* (“ahora todos somos minimalistas”).[129]

> Apart from the well-funded (and fundamentalist) “biblical archaeologists,” we are in fact nearly all “minimalists” now.[6]
>
> Philip Davies"Beyond Labels: What Comes Next?"

> The fact is that we are all minimalists -- at least, when it comes to the patriarchal period and the settlement. When I began my PhD studies more than three decades ago in the USA, the 'substantial historicity' of the patriarchs was widely accepted as was the unified conquest of the land. These days it is quite difficult to find anyone who takes this view.
> In fact, until recently I could find no 'maximalist' history of Israel since Wellhausen. ... In fact, though, 'maximalist' has been widely defined as someone who accepts the biblical text unless it can be proven wrong. If so, very few are willing to operate like this, not even John Bright (1980) whose history is not a maximalist one according to the definition just given.
>
> Lester L. Grabbe”Some Recent Issues in the Study of the History of Israel"

En 2003, Kenneth Kitchen, un erudito que adopta un punto de vista más maximalista, publicó *On the Reliability of the Old Testament*. Kitchen aboga por la verosimilitud de la mayor parte (aunque no de todas) las partes de la *Torah* y en términos crudos critica la obra de Finkelstein y Silberman, a lo que Finkelstein ha respondido.

Jennifer Wallace describe el punto de vista del arqueólogo Israel Finkelstein en su artículo *Shifting Ground in the Holy Land,* (*Smithsonian Magazine*, mayo de 2006):

> *[Finkelstein] cita el hecho – ahora aceptado por la mayor parte de los arqueólogos – de que muchas de las ciudades que Josué se supone que*

> *conquistó a finales del siglo XIII a. C. ya no existían en esa época. Hazor[130] fue destruida a mediados de ese siglo, Ai[131] fue abandonada antes del 2000 a. C. Incluso Jerió, cuyas murallas se dice que fueron derribadas por Josué, que hizo rodearlas siete veces tocando las trompetas, fue destruuida hacia el 1500 a. C. El yacimiento de Jericó, ahora controlado por la Autoridad Palestina, consiste en fosas y trincheras desmoronadas que dan testimonio de un siglo de excavaciones infructuosas.*

No obstante, a pesar de los problemas con el registro arqueológico, algunos maximalistas sitúan a Josué a mediados del segundo milenio, justo cuando el Imperio egipcio controlaba Canaan, y no en el siglo XIII, como Finkelstein o Kitchen proponen, y ven los estratos de destrucción del periodo como una corroboración de la narración bíblicoa. La destrucción de Hazor a mediados del siglo XIII es vista como corroboración de la narración bíblica de su destrucción posterior, la llevada a cabo por Débora y Barak, que se narra en el *Libro de los Jueces*. La localidad a la que Finkelstein se refiere como "Ai" es generalmente descartada como posible localización de la Ai bíblica, ya que fue destruida y enterrada en el III milenio a. C. Tal destacado sitio ha sido conocido por ese nombre desde al menos la época helenística, si no antes. Los minimalistas sostienene que datar esos acontecimientos como contemporáneos son explicaciones etiológicas escritas siglos después de los hechos que dicen registrar.

Para la monarquía unida tanto Finkelstein como Silberman aceptan que David y Salomón fueron personas realmente existentes, jefes tribales de zonas montañosas de Judá hacia el siglo X, y de ninguna manera pudieron ser reyes de un amplio territorio con capital en Jerusalén, dado que tal entidad política no tuvo existencia en ese periodo.[132][133][134]

> La Biblia recoge que Jehosafat, un contemporáneo de Ahab, ofreció hombres y caballos para las guerras del reino septentrional contra los arameos. Estrechó sus relaciones con el reino septentrional con una alianza matrimonial: la princesa israelita Atalia, hermana o hija del rey Ahab, se casó con Jehoram, el hijo de Jerosafat (2 Reyes 8:18). La Casa de David en Jerusalén se vinculaba así con la realeza israelita de Samaria, que aparentemente la dominaba. De hecho, podemos sugerir que este matrimonio de Judá representa el despegue del Norte. Así, en el siglo IX a. C. -cerca de un siglo después de la presunta época de David- podemos finalmente señalar la existencia histórica de una gran monarquía unida de Israel, que comprende desde Dan en el norte hasta Beersheba en el sur, con conquistas territoriales significativas en Siria y Transjordania. Pero esta monarquía unida -una verdadera monarquía unida- fue gobernada por los Ómridas, no por los Davídidas, y su capital fue Samaria, no Jerusalén.
>
> Israel Finkelstein y Neil Asher Silberman, *David and Solomon. In Search of the Bible's Sacred Kings and the Roots of the Western Tradition*.[7]

Otros, como David Ussishkin argumentan que los que siguen la descripción bíblica de una monarquía unida lo hacen basándose en evidencias limitadas, mientras esperan descubrir pruebas arqueológicas reales en un futuro.[135] Gunnar Lehmann sugiere que también es posible que David y Solomon fueran jefes tribales locales de alguna importancia, y que la Jerusalén de la época fuera una pequeña ciudad en una zona de población dispersa en la que las alianzas tribales formaran la base de la sociedad. Va incluso más allá al proponer que Jerusalén sería un pequeño centro regional, uno de los tres o cuatro que existirían en el territorio de Judá, y que ni David ni Salomón tendrían el poder o la estructura social, política y administrativa requerida para gobernar la clase de imperio que se describe en la Biblia.[136]

Estos puntos de vista son fuertemente criticados por William G. Dever,[137] Helga Weippert, Amihai Mazar y Amnon Ben-Tor.

André Lemaire[138] sostiene que los puntos principales de la tradición bíblica en relación a Salomón son ciertos, como también cree Kenneth Kitchen, que argumenta que Salomón rigió un "mini-imperio" comparativamente rico, y no una pequeña ciudad-estado.

Recientemente Finkelstein, junto con el más conservador Amihai Mazar,[139] han explorado sus zonas de acuerdo y desacuerdo, existiendo señales que parecen indicar que la intensidad del debate entre maximalistas y minimalistas está disminuyendo.[120] Tambié parece decir lo mismo Richard S. Hess,[140] que inidica que de hecho hay una gran variedad de puntos de vista entre maximalistas y minimalistas. Jack Cargill[141] ha mostrado que los libros de texto de gran difusión no sólo están desactualizados en los hallazgos arqueológicas, sino que no reflejan correctamente la diversidad de puntos de vista sobre la cuestión. Megan Bishop Moore y Brad E. Kelle dan un panorama sobre la controversia, especialmente durante el periodo que va de mediados de los ochenta hasta 2011.[142]

1.4 Véase también

- Abraham#Historicidad y orígenes[143]
- Inerrancia bíblica
- Libro de Daniel#Composición[144]
- Libro de Ester#Historicidad[145]

- Libro de Josué#Género (historicidad)[146]
- Rudolf Bultmann
- Censo de Quirino[147]
- Cronología de Jesús[148]
- Oscuridad de la Crucifixión[149]
- David#Historicidad[150]
- El Éxodo#Historicidad[151]
- Esdras#Puntos de vista de los eruditos[152]
- Geología diluvial[153]
- Matanza de los inocentes#Historicidad[154]
- Moisés#Historicidad[155]
- Juicio a Jesús en el Sanedrín[156]
- Teudas
- Mitología cristiana
- *El Éxodo descodificado* (documental televisivo de Simcha Jacobovici y James Cameron, 2007)
- *La última tumba de Jesús* o *El sepulcro olvidado de Jesús* (mismos cineastas, 2007)[157]

1.5 Notas

[1] en:nonbeliever

[2] en:Thomas L. Thompson

[3] Thompson, 2014, p. 164.

[4] en:List of artifacts in biblical archaeology

[5] Peter Enns, 3 Things I Would Like to See Evangelical Leaders Stop Saying about Biblical Scholarship, January 10, 2013. Quote: “Biblical archaeology has helped us understand a lot about the world of the Bible and clarified a considerable amount of what we find in the Bible. But the archaeological record has not been friendly for one vital issue, Israel’s origins: the period of slavery in Egypt, the mass departure of Israelite slaves from Egypt, and the violent conquest of the land of Canaan by the Israelites. The strong consensus is that there is at best sparse indirect evidence for these biblical episodes, and for the conquest there is considerable evidence against it.”

[6] Philip Davies "Beyond Labels: What Comes Next?"

[7] Finkelstein, Israel; Silberman, Neil Asher (2006). «3. Murder, Lust, and Betrayal». *David and Solomon. In Search of the Bible’s Sacred Kings and the Roots of the Western Tradition*. New York: Free Press. p. 103. ISBN 978-0-7432-4363-6. Consultado el 24 de diciembre de 2010.

[8] “Let me reinforce this claim in respect to my own work. The mainstream view of critical biblical scholarship accepts that Genesis-Joshua (perhaps Judges) is substantially devoid of reliable history and that it was in the Persian period that the bulk of Hebrew Bible literature was either composed or achieved its canonical shape. I thus find attempts to push me out onto the margin of scholarship laughable.” —Philip Davies, Minimalism, “Ancient Israel,” and Anti-Semitism

[9] “He cites the fact—now accepted by most archaeologists—that many of the cities Joshua is supposed to have sacked in the late 13th century b.c. had ceased to exist by that time. Hazor was destroyed in the middle of that century, and Ai was abandoned before 2000 b.c. Even Jericho, where Joshua is said to have brought the walls tumbling down by circling the city seven times with blaring trumpets, was destroyed in 1500 b.c. Now controlled by the Palestinian Authority, the Jericho site consists of crumbling pits and trenches that testify to a century of fruitless digging.” —Jennifer Wallace, „Shifting Ground in the Holy Land”, Smithsonian Magazine, May 2006

[10] “So although much of the archaeological evidence demonstrates that the Hebrew Bible cannot in most cases be taken literally, many of the people, places and things probably did exist at some time or another.” —Jonathan Michael Golden, Ancient Canaan and Israel: new perspectives, Oxford University Press, 2009, p. 275

[11] Lester L. Grabbe, Some Recent Issues in the Study of the History of Israel, Proceedings of the British Academy, October 2007

[12] en:Ketef Hinnom

[13] en:New Testament#Early manuscripts

[14] en:Mark 16#Mark 16:9–20 in the manuscripts and patristic evidence

[15] en:Priestly Blessing, fr:Aaronitischer Segen

[16] en:Greek primacy

[17] Komoszewski, J. Ed; Wallace, Daniel J. (2006). *Reinventing Jesus: What the Da Vinci Code and Other Novel Speculations Don't Tell You*. Grand Rapids, Mich: Kregel Publications. p. 70. ISBN 0-8254-2982-X.

[18] Aland, Barbara; Aland, Kurt (1995). *The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism*. Grand Rapids, Mich: W.B. Eerdmans. p. 29. ISBN 0-8028-4098-1.

[19] Ferguson, Everett (2002). «Factors leading to the Selection and Closure of the New Testament Canon». En Sanders, James; McDonald, Lee Martin. *The Canon Debate*. Peabody, Mass: Hendrickson Publishers. p. 301. ISBN 1-56563-517-5.

[20] en:List of Gospels

[21] en:Development of the New Testament canon

[22] Lindberg, Carter (2006). *A Brief History of Christianity*. Blackwell Publishing. p. 15. ISBN 1-4051-1078-3.

[23] Brakke, David (1994). «Canon Formation and Social Conflict in Fourth Century Egypt: Athanasius of Alexandria's Thirty Ninth Festal Letter». *Harvard Theological Review* **87**: 395-419.

[24] Bruce, F. F. (1988). *The canon of scripture*. Leicester: Inter-Varsity Press. p. 225. ISBN 0-8308-1258-X.

[25] en:Authorship of the Pauline epistles

[26] Ehrman, Bart (2011). "Forged: Writing in the Name of God - Why the Bible's Authors Are Not Who We Think They Are", Harper One, ISBN 0062012614

[27] Mack, Burton (1996), "Who Wrote the New Testament?: The Making of the Christian Myth", Harper One, ISBN 0060655186

[28] Lucas 2-1-7, comentado en *Por qué se realizo el Censo cuando nació Jesús*, en El Alfa y la Omega, 19 de diciembre de 2012.

[29] *De temporum ratione*, 725 -en:The Reckoning of Time-

[30] en:Six Ages of the World

[31] Blair y Hust, fuentes citadas en en:Bede

[32] en:Ministry of Jesus

[33] "Id y predicad el evangelio a toda criatura, bautizándolas en el nombre del Padre, del hijo y del Espíritu Santo" (Mateo 28,19-20 -de forma similar en Marcos 16 y en Lucas 24-). Fuentes citadas en en:Great Commission

[34] en:Session of Christ

[35] en:Right hand of God

[36] The most recent and most complete anthology of ancient Near Eastern texts, all translated into English, is *The Context of Scripture* (3 vols.; ed. William W. Hallo. assoc. ed. K. Lawson Younger, Jr.; Leiden: Brill, 1997-2002). Its worthy predecessor, which is still useful but lacks many texts discovered since the mid-20th century, is *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament* (ed. James B. Pritchard; 3rd ed. with supplement; Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1969). The two preeminent anthologies of inscriptions of ancient Israel and its immediate neighbors such as Aram (ancient Syria), Ammon, Edom, Moab, Phoenicia, and Philistia (not Egypt or Mesopotamia) are: 1) Shmuel Ahituv, ed., *Echoes from the Past: Hebrew and Cognate Inscriptions from the Biblical Period* (Jerusalem: Carta, 2008) and 2) Nahman Avigad and Benjamin Sass, *Corpus of West Semitic Stamp Seals* (Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1997). This last book has been criticized for mixing seals and seal impressions of known authenticity with unreliable seals and seal impressions of unknown origin, which could be forgeries. In general, if a known place of excavation by an archaeological team is mentioned, the discoveries should be considered reliable; otherwise not.

[37] The most extensive summary, site by site, is *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land* (4 vols. plus supplementary vol. 5; ed. Ephraim Stern; Jerusalem: Israel Exploration Society & Carta, 1993-2008). A two-volume series which gives period-by-period coverage of archaeological discoveries and their significance is 1) Amihay Mazar, *Archaeological of the Land of the Bible: 10,000-586 B.C.E.* (New York: Doubleday, 1990) and 2) Ephraim Stern, *Archaeological of the Land of the Bible, Volume II: the Assyrian, Babylonian, and Persian Periods, 732-332 B.C.E.* (New York: Doubleday, 2001)

[38] In historical geography, the preeminent book in English is Anson F. Rainey and R. Steven Notley, *The Sacred Bridge: Carta's Atlas of the Biblical World* (Jerusalem: Carta, 2006).

[39] McNutt, Paula M. (1999). *Reconstructing the society of ancient Israel*. London: SPCK. ISBN 0-281-05259-X.

[40] en:Biblical archaeology school

[41] Albright, William Foxwell (1985). *Archaeology of Palestine*. Peter Smith Pub Inc. p. 128. ISBN 0-8446-0003-2. «Discovery after discovery has established the accuracy of innumerable details of the Bible as a source of history.»

[42] en:Great Man theory

[43] Dever, William G. (2008), "Did God Have a Wife?: Archaeology and Folk Religion in Ancient Israel" (Wm. B. Eerdmans Publishing Company)

[44] Henry, Carl Ferdinand Howard (1999) [1979]. «The Chicago Statement on Biblical Inerrancy». *God, Revelation and Authority* **4**. Wheaton, Ill: Crossway Books. pp. 211-219. ISBN 1-58134-056-7.

[45] Thompson, Thomas (2002) [1974]. *The Historicity of the Patriarchal Narratives: The Quest for the Historical Abraham*. Valley Forge, Pa: Trinity Press International. ISBN 1-56338-389-6.

[46] O La ciencia y la Biblia, o La Biblica como libro científico, o cientificidad de la Biblia. en:Science and the Bible

[47] Young, Davis A (March 1988). «The contemporary relevance of Augustine's view of Creation». *Perspectives on Science and Christian Faith* **40** (1): 42-45. «But someone may ask: 'Is not Scripture opposed to those who hold that heaven is spherical, when it says, who stretches out heaven like a skin?' Let it be opposed indeed if their statement is false.... But if they are able to establish their doctrine with proofs that cannot be denied, we must show that this statement of Scripture about the skin is not opposed to the truth of their conclusions».

[48] Klein-Braslavy, Sara (1986). «The Creation of the world and Maimonides' interpretation of Gen. i–v». En Pines, S.; Yovel, Y. *Maimonides and Philosophy (International Archives of the History of Ideas / Archives internationales d'histoire des idées)*. Berlin: Springer. pp. 65-78. ISBN 90-247-3439-8.

[49] *Physics* I, 7

[50] Tiziano Dorandi, *Chapter 2: Chronology*, in Algra et al. (1999) *The Cambridge History of Hellenistic Philosophy*, page 50. Cambridge

[51] Lang, Helen, “Introduction”, p.2 in Proclus (2001). *On the Eternity of the World*. Berkeley: University of California Press. ISBN 0-520-22554-6.

[52] en:Eternity of the world

[53] *Génesis* 1*Josué* 10

[54] Probablemente Louis Gaufridi, protagonista de las posesiones de Aix-en-Provence -fr:Possessions d'Aix-en-Provence-

[55] fr:François de La Mothe Le Vayer

[56] fr:Jean Hérault de Gourville

[57] *Diccionario filosófico - Contradicciones - I*

[58] Gillispie, Charles Coulston (1996) [1951]. *Genesis and geology: a study in the relations of scientific thought, natural theology, and social opinion in Great Britain, 1790–1850*. Cambridge: Harvard University Press. ISBN 0-674-34481-2.

[59] Quoted in Gillispie, Charles Coulston (1996) [1951]. *Genesis and geology: a study in the relations of scientific thought, natural theology, and social opinion in Great Britain, 1790–1850*. Cambridge: Harvard University Press. pp. 142-143. ISBN 0-674-34481-2.

[60] Wenham, Gordon J. (2003). «Genesis 1–11». *Exploring the Old Testament: A Guide to the Pentateuch*. Downers Grove, Ill: InterVarsity Press. ISBN 0-8308-2551-7.

[61] “Who were the original writers of the several Books of Holy Scripture, has not been made evident by any sufficient testimony of other History, (which is the only proof of matter of fact)."Hobbes, Thomas (1651). «Chapter XXXIII. Of the number, antiquity, scope, authority and interpreters of the books of Holy Scripture». *Leviathan*. Green Dragon in St. Paul’s Churchyard: Andrew Crooke.

[62] Spinoza, Baruch (1670). «Chapter VIII. Of the authorship of the Pentateuch and the other historical books of the Old Testament». *A Theologico-Political Treatise (Part II)*.

[63] Simon, Richard (1682). *A critical history of the Old Testament*. London: Walter Davis. p. 21.

[64] en:source criticism

[65] Wellhausen, Julius (1885). *Prolegomena to the History of Israel*. Edinburgh: Adam and Charles Black.

[66] en:Hermann Gunkel

[67] en:Albrecht Alt

[68] en:Martin Noth

[69] en:tradition history

[70] Gunkel, Hermann (1997) [1901]. Biddle, Mark E. tr, ed. *Genesis*. Macon, GA: Mercer University Press. p. lxviii. ISBN 0-86554-517-0.

[71] "[F]or not only has “archaeology” not proven a single event of the patriarchal tradition to be historical, it has not shown any of the traditions to be likely... it must be concluded that any such historicity as is commonly spoken of in both scholarly and popular works about the patriarchs of Genesis is hardly possible and totally improbable.” Thompson, *op cit*, p. 328

[72] Mazar, Amihay (1992). *Archaeology of the land of the Bible, 10,000-586 BCE*. Garden City, N.Y: Doubleday. ISBN 0-385-42590-2.

[73] Dever, William (March 1993). «What Remains of the House that Albright Built?». *The Biblical Archaeologist* (The Biblical Archaeologist, Vol. 56, No. 1) **56** (1): 25-35. doi:10.2307/3210358. JSTOR 3210358.

[74] en:tradition history. No debe confundirse con el criticismo, la doctrina epistemológica kantiana.

[75] en:Battle of Jericho

[76] Thomas A. Holland (1997). «Jericho». En Eric M. Meyers. *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East*. Oxford University Press. pp. 220-224.

[77] Kathleen M. Kenyon (1957). *Digging up Jericho: The Results of the Jericho Excavations, 1952-1956*. New York: Praeger. p. 229.

[78] Piotr Bienkowski (1986). *Jericho in the Late Bronze Age*. Warminster. pp. 120-125.

[79] en:Kingdom of Israel (united monarchy)

[80] en:Bronze Age collapse

[81] en:Davidic line

[82] Schniedewind WM (1996). «Tel Dan Stela: New Light on Aramaic and Jehu’s Revolt». *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* **302**: 75-90. doi:10.2307/1357129. JSTOR 1357129.

[83] LeMaire, André. “House of David Restored in Moabite Inscription”, Biblical Archaeology Review, May/June 1994.

[84] Dever, William G. (2002), *What Did the Biblical Writers Know and When Did They Know It?* Wm. B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 080282126X

[85] Redford, Donald B. (1992). *Egypt, Canaan, and Israel in ancient times*. Princeton, N.J: Princeton University Press. p. 305. ISBN 0-691-00086-7.

[86] Crossan, J. D. “The Historical Jesus: A Mediterranean Jewish Peasant,” HarperOne, 1993, ISBN 0060616296

[87] James D. G. Dunn, “Jesus Remembered: Christianity in the Making, Vol. 1, Eerdmans, 2003”

[88] John P. Meier, “A Marginal Jew: Rethinking the Historical Jesus, 3 vols., the most recent volume from Yale University Press, 2001”

[89] Sanders, E.P. “The Historical Figure of Jesus,” Penguin, 1996, ISBN 0141928220

[90] Wright, N.T. “Jesus and the Victory of God: Christian Origins and the Question of God”, Vol. 2, Augsburg Fortress Press, 1997, ISBN 0800626826

[91] John P. Meier, *A Marginal Jew* Volume I, Doubleday, 1991.

[92] The Dead Sea scrolls and Christian origins, Joseph Fitzmyer, pp. 28ff

[93] en:Rabbinic Judaism

[94] Bernstein, Richard (1 de abril de 1998). «BOOKS OF THE TIMES; Looking for Jesus and Jews in the Dead Sea Scrolls». *The New York Times*. Consultado el 25 de mayo de 2010.

[95] Shanks, Hershel "Understanding the Dead Sea Scrolls: A Reader From the Biblical Archaeology Review", archive.org

[96] en:Split of early Christianity and Judaism

[97] en:List of gospels

[98] Bauckham, Richard “Jesus and the Eyewitnesses,” Wm. B. Eerdmans Publishing, 2006, ISBN 0802831621

[99] Byrskog, Samuel “Story as History, History as Story,” Mohr Siebeck, 2000, ISBN 3161473051

[100] Is There Historical Evidence for the Resurrection of Jesus? A Debate between William Lane Craig and Bart D. Ehrman, College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts, March 28, 2006

[101] en:Tacitus on Christ

[102] Meier, John P. *A Marginal Jew*, Vol. II, Doubleday, 1994, ISBN 0300140339

[103] Analecta Romana Instituti Danici, Danske selskab, Copenhagen, Denmark, 1998.

[104] Nineham, Dennis, *Saint Mark*, Westminster Press, 1978, ISBN 0664213448, p 193

[105] Bart Ehrman, The New Testament. A Historical Introduction to the Early Christian Writings, p. 74 ISBN 0195154622

[106] McDonald, Lee Martin and Porter, Stanley. *Early Christianity and its Sacred Literature*, Hendrickson Publishers, 2000, p. 286 ISBN 1565632664

[107] Strobel, Lee. ”The Case for Christ”. 1998. Chapter one, an interview with Blomberg, ISBN 0310209307

[108] Text-critical methodology and the pre-Caesarean text: Codex W in the Gospel, Larry W. Hurtado, p. 25

[109] “biblical literature.” Encyclopædia Britannica. 2010. Encyclopædia Britannica Online. 02 Nov. 2010.

[110] EBIONISM; EBIONITES in the Bible Encyclopedia - ISBE (Bible History Online). Bible-history.com. Retrieved on 2012-09-11.

[111] en:Rejection of Jesus

[112] en:historical reliability of the Acts of the Apostles

[113] en:Jewish Christianity

[114] en:Incident at Antioch

[115] Paul the Apostle and Judaism

[116] en:Dating the Bible

[117] Kitchen, K. A. (2003). *On the reliability of the Old Testament*. Grand Rapids, Mich: W.B. Eerdmans. ISBN 0-8028-4960-1.

[118] en:Conservative Christianity

[119] Spong, John Shelby (1992) “Rescuing the Bible from Fundamentalism” (Harper)

[120] Finkelstein, Israel; Mazar, Amihai and Schmidt, Brian (2007). *The Quest for the Historical Israel: Debating Archaeology and the History of Early Israel*. Society of Biblical Lit. ISBN 978-1-58983-277-0.

[121] en:Biblical minimalism

[122] George Athas, 'Minimalism': The Copenhagen School of Thought in Biblical Studies, edited transcript of lecture, 3rd ed., University of Sydney, April 29, 1999.

[123] The Copenhagen School (theology)

[124] Mykytiuk, Lawrence J. (2010). «Strengthening Biblical Historicity vis-à-vis Minimalism, 1992–2008, Part 1: Introducing a Bibliographic Essay in Five Parts». *Journal of Religious and Theological Information* **9** (3–4): 76. doi:10.1080/10477845.2010.526920.

[125] Brettler, Marc Z. (2003). «The Copenhagen School: The Historiographical Issues». *AJS Review* **27**: 1-21. doi:10.1017/S0364009403000011. JSTOR 4131767. Mykytiuk, Lawrence J. (2012). «Strengthening Biblical Historicity vis-à-vis Minimalism, 1992–2008 and Beyond, Part 2.1: The Literature of Perspective, Critique, and Methodology, First Half». *Journal of Religious and Theological Information* **11** (3–4): 101-137, in which the relevant section is “Toward a Balanced View of Minimalism: A Summary of Published Critiques"; the Official version of record is available at http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10477845.2012.673111?journalCode=wrti20#.UjVAiNI6Pgc. Author’s Accepted Draft if freely available at http://docs.lib.purdue.edu/lib_fsdocs/52/.

[126] “Maximalists and Minimalists”, *Livius.org*.

[127] en:The Bible Unearthed

[128] Jack Cargill Ancient Israel in Western Civ Textbooks. Quoting Amy Dockster Marcus about the minimalists: “The bottom line is that when it comes to the big picture, they are often right. Many of their ideas, once considered far-fetched, are now solidly mainstream concepts.”

[129] American Journal of Theology & Philosophy Vol. 14, No.1 January, 1993

[130] en:Tel Hazor

[131] Ay (Bible)

[132] David and Solomon Beschrijving. Bol.com

[133] Richard N. Ostling Was King David legend or fiction? The Associated Press

[134] David and Solomon: In Search of the Bible's Sacred Kings and the Roots of the Western Tradition pp20

[135] Ussishkin, David, "Solomon's Jerusalem: The Texts and the Facts on the Ground" in Vaughn Andrew G. and Killebrew, Ann E. eds. (2003), "Jerusalem in Bible and Archaeology: The First Temple Period" (SBL Symposium Series 18; Atlanta: Society of Biblical Literature)

[136] Lehrmann, Gunnar, "The United Monarchy in the Countryside: Jerusalem, Judah, and the Shephelah during the Tenth Century BCE", in Vaughn Andrew G. and Killebrew, Ann E. eds. (2003), "Jerusalem in Bible and Archaeology: The First Temple Period" (SBL Symposium Series 18; Atlanta: Society of Biblical Literature)

[137] Dever, 2001, p. 160

[138] Shanks, Hershel (1999). *Ancient Israel: From Abraham to the Roman Destruction of the Temple*, Pearson, p. 113 ISBN 0130853631

[139] en:Amihai Mazar

[140] Hess, Richard S. (2007) "Israelite Religions: An Archaeological and Biblical Survey", Baker Academic, ISBN 0801027179

[141] «Jack Cargill - Ancient Israel in Western Civ Textbooks - The History Teacher, 34.3». Consultado el 5 de octubre de 2014.

[142] *Biblical History and Israel's Past*

[143] en:Abraham#Historicity and origins

[144] en:Book of Daniel#Composition

[145] en:Book of Esther#Historicity

[146] en:Book of Joshua#Genre (historicity)

[147] en:Census of Quirinius

[148] en:Chronology of Jesus

[149] en:Crucifixion darkness

[150] en:David#Historicity

[151] en:The Exodus#Historicity

[152] en:Ezra#Academic view

[153] en:Flood geology

[154] en:Massacre of the Innocents#Historicity

[155] Moses#Historicity

[156] en:Sanhedrin trial of Jesus

[157] en:The Lost Tomb of Jesus. *El Sepulcro Olvidado de Jesús - Una Respuesta al Documental de Discovery Channel Dirigido por James Cameron*

1.6 Bibliografía

- Banks, Diane (2006). *Writing The History Of Israel*. Continuum International Publishing Group.
- Brettler, Mark Zvi (2005). *How to Read the Bible*. Jewish Publication Society.
- Davies, Philip R. (1995). *In Search of 'Ancient Israel'*. Continuum International Publishing Group.
- Davies, Philip R. (n.d.). *Minimalism, 'Ancient Israel', and Anti-Semitism*. The Bible and Interpretation.
- Davies, Philip R., *Scribes and Schools: The Canonization of the Hebrew Scriptures*, 1998.
- Davies, Philip R. (2008). *Memories of Ancient Israel*. Westminster John Knox Press.
- Dever, William G. (2012). *The Lives of Ordinary People in Ancient Israel*. Eerdmans.
- Finkelstein, Israel; Mazar, Amihay; Schmidt, Brian B. (2007). *The Quest for the Historical Israel*. Society of Biblical Literature.
- Finkelstein, Israel, *The Archaeology of the Israelite Settlement*, 1988
- Garbini, Giovanni, *History and Ideology in Ancient Israel*, 1988 (trans from Italian).
- Halpern, Baruch, "Erasing History: The Minimalist Assault on Ancient Israel", *Bible Review*, December 1995, p26 - 35, 47.
- Lemche, Niels Peter, *Early Israel*, 1985.
- Lemche, Niels Peter (1998). *The Israelites in History and Tradition*. Westminster John Knox Press.
- Moore, Megan Bishop; Kelle, Brad E. (2011). *Biblical History and Israel's Past*. Eerdmans.
- Provan, Iain W., "Ideologies, Literary and Critical Reflections on Recent Writing on the History of Israel", *Journal of Biblical Literature* 114/4 (1995), p585-606. (a critique of the Copenhagen School of Thought - with responses by Davies (above) and Thompson (below))
- Thompson, Thomas L. (1992). *Early History of the Israelite People*. Brill.
- Thompson, Thomas L., "A Neo-Albrightean School in History and Biblical Scholarship?" *Journal of Biblical Literature* 114/4 (1995), p683-698. (a response to the article by Iain W. Provan - above)
- Thompson, Thomas L. (1999). *The Mythic Past: Biblical Archaeology And The Myth Of Israel*. Basic Book.

- Thompson, Thomas L. (n.d.). *A view from Copenhagen: Israel and the History of Palestine*. The Bible and Interpretation.
- Van Seters, John, *Abraham in History and Tradition*, 1975.
- Whitelam, Keith W. (1996). *The Invention of Ancient Israel*. Routledge.
- Barenboim, Peter. "Biblical Roots of Separation of Powers", Moscow: Letny Sad, 2005, ISBN 5-94381-123-0, http://lccn.loc.gov/2006400578
- Biran, Avraham. "'David' Found at Dan." *Biblical Archaeology Review* 20:2 (1994): 26–39.
- Brettler, Marc Z., "The Copenhagen School: The Historiographical Issues," *AJS Review* 27 (2003): 1–21.
- Coogan, Michael D. "Canaanites: Who Were They and Where Did They Live?" *Bible Review* 9:3 (1993): 44ff.
- Davies, Philip R. 1992, 2nd edition 1995, reprinted 2004.*In Search of 'Ancient Israel'* . Edinburgh: T. & T. Clark.
- Dawood, N.J. 1978. *Tales from the Arabian Nights*, Doubleday, A delightful children's version translated from the original Arabic.
- Dever, William G. *What Did the Biblical Writers Know and When Did They Know It?*, Grand Rapids: Eerdmans 2001
- Finkelstein, Israel and Silberman, Neil A. 2001 *The Bible Unearthed*. New York: Simon and Schuster
- Garbini, Giovanni. 1988. *History and Ideology in Ancient Israel*. Translated by John Bowden from the original Italian edition. New York: Crossroad.
- Harpur, Tom. 2004. "The Pagan Christ. Recovering the Lost Light" Thomas Allen Publishers, Toronto.
- Kitchen, Kenneth A. 2003 *On the Reliability of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Koehler; Dr. Ralph D. *Christian Bible History*. ISBN 1-4208-1242-4.
- Larsson, G. 2007. "The Chronological System of the Old Testament". Peter Lang GmbH.
- Lemche, Niels P. 1998. *The Israelites in History and Tradition* London: SPCK; Louisville, Ky.: Westminster John Knox Press.
- Mazar, Amihai. 1992. *Archaeology of the Land of the Bible: 10,000–586 B.C.E.* New York: Doubleday.
- Miller, J. Maxwell, and John Haralson Hayes, "A history of ancient Israel and Judah" (Westminster John Knox Press, 1986)
- Moore, Megan Bishop and Brad E. Kelle, *Biblical History and Israel's Past*, 2011.
- Mithraic Studies: Proceedings of the First International Congress of Mithraic Studies. Manchester U. Press, 1975.
- Mykytiuk, Lawrence J. 2010. "Strengthening Biblical Historicity vis-à-vis Minimalism, 1992–2008, Part 1: Introducing a Bibliographic Essay in Five Parts," *Journal of Religious and Theological Information* 9/3–4: 71-83.
- Na'aman, Nadav. 1996."The Contribution of the Amarna Letters to the Debate on Jerusalem's Political Position in the Tenth Century B.C.E." *BASOR*. 304: 17–27.
- Na'aman, Nadav. 1997 "Cow Town or Royal Capital: Evidence for Iron Age Jerusalem." *Biblical Archaeology Review*. 23, no. 4: 43–47, 67.
- Noth, Martin, "Uberlieferungsgeschichtliche Studien", 1943; English translation as "The Deuteronomistic History", Sheffield, 1981, and "The Chronicler's History", Sheffield, 1987.
- Shanks, Hershel. 1995. *Jerusalem: An Archaeological Biography*. New York: Random House.
- Shanks, Hershel. 1997 "Face to Face: Biblical Minimalists Meet Their Challengers." *Biblical Archaeology Review*. 23, no. 4: 26–42, 66.
- Smith, Mark S. *The Early History of God*, Eerdmans, 2002 (1st edition 1990)
- Steiner, Margareet and Jane Cahill. "David's Jerusalem: Fiction or Reality?" *Biblical Archaeology Review* 24:4 (1998): 25–33, 62–63; 34–41, 63. This article presents a debate between a Biblical minimalist and a Biblical maximalist.
- Thompson, Thomas L. (2014). *Biblical Narrative and Palestine's History: Changing Perspectives 2*. Routledge.
- ________. *The Bible in History: How Writers Create a Past*. London.
- ________. 1992. *The Early History of the Israelite People: From the Written and Archaeological Sources*. Leiden and New York: Brill.
- Yamauchi, Edwin, The Stones and the Scriptures. Philadelphia: J.B. Lippincott Company, 1972.

1.7 Enlaces externos

En inglés:

- 'Minimalism' – The Copenhagen School of Thought in Biblical Studies
- Why I Believe The New Testament Is Historically Reliable by Gary Habermas
- Biblical Archaeology Society: examines discoveries and controversies about historical veracity of the Bible
- Livius.org: Maximalism and minimalism
- Notes on minimalism by George Athas

En castellano:

- ¿Cómo podemos saber que la Biblia dice la verdad? en christiananswers.net
- La Biblia no es ficción - Recientes descubrimientos confirman la historicidad de las Escrituras en catholic.net
- Descubrimientos arqueológicos en Israel “cuestionan la historicidad de la Biblia” en actualidad.rt
- Voltaire, *Diccionario filosófico - Contradicciones*
- La gran mentira de la Biblia, según Einstein

Capítulo 2

Biblia

La **Biblia** (del latín *biblĭa*, y este del griego βιβλία *biblía*, 'libros')[1] es el conjunto de libros canónicos del judaísmo y el cristianismo. La canonicidad de cada libro varía dependiendo de la tradición adoptada. Según las religiones judía y cristiana, transmite la palabra de Dios. Hasta 2008, ha sido traducida a 2454 idiomas.[2][3]

2.1 Etimología

La palabra *Biblia* procede, a través del latín *biblĭa*, de la expresión griega τὰ βιβλία τὰ ἅγια (*ta biblía ta hágia*; 'los libros sagrados'), acuñada por primera vez en el Primer Libro de los Macabeos 12:9,[4] donde βιβλία es el plural de βιβλίον (*biblíon*, 'papiro' o 'rollo' y, por extensión, 'libro').[5] Se cree que este nombre nació como diminutivo del nombre de la ciudad de Biblos (Βύβλος, *Býblos*), importante mercado de papiros de la antigüedad.[6]

No obstante, dado que *Biblos* solamente con dificultad podría ser un préstamo del nombre original de dicha ciudad en fenicio, *Gubla*, existe la posibilidad de que fuera la ciudad la que recibiera su nombre griego a partir del término que designaba a la planta de papiro, y no al revés.[7]

Dicha expresión fue empleada por los hebreos helenizados (aquellos que habitaban en ciudades de habla griega) mucho tiempo antes del nacimiento de Jesús de Nazaret para referirse al Tanaj o Antiguo Testamento. Muchos años después empezó a ser utilizada por los cristianos para referirse al conjunto de libros que forman el Antiguo Testamento así como los Evangelios y las cartas apostólicas (es decir, el Nuevo Testamento). Por entonces ya era común utilizar únicamente el primer sintagma, τὰ βιβλία, a manera de título.

Ya como título, se empezó a utilizar en latín *biblia sacra* ('los libros sagrados'), sin artículo dado que este no existía en latín. Sin embargo, al ser *Biblia* un cultismo en latín, acabó pasando de considerarse un neutro plural a un femenino singular («la sagrada Biblia»), entendiendo ya *Biblia* como el nombre propio de todo el conjunto. A través del latín se derivó a la gran mayoría de las lenguas modernas.

2.2 Historia



Biblia hebrea con tárgum en arameo, manuscrito del siglo XI. Presenta el texto de Éxodo 12:25-31 en caracteres hebreos.

La Biblia es una recopilación de textos que en un principio eran documentos separados (llamados «libros»), escritos primero en hebreo, arameo y griego durante un periodo muy dilatado y después reunidos para formar el Tanaj (Antiguo Testamento para los cristianos) y luego el Nuevo Testamento. Ambos testamentos forman la Biblia cristiana. En sí, los textos que componen la Biblia fueron escritos a lo largo de aproximadamente 1000 años (entre el 900 a. C. y el 100 d. C.). Los textos más antiguos se encuentran en el Libro de los Jueces («Canto de Débora») y en las denominadas fuentes E (tradición elohísta) y J (tradición yahvista) de la Torá (llamada Pentateuco por los cristianos), que son datadas en la época de los dos reinos (siglos X a VIII a. C.). El libro completo más antiguo, el de Oseas es también de la misma época. El pueblo judío identifica a la Biblia con el Tanaj, para el que carece de sentido y no es aceptada la denominación como Antiguo Testamento al no aceptar la validez del Nuevo

Testamento.

El canon de la Biblia que conocemos hoy fue sancionado por la Iglesia católica, bajo el pontificado de san Dámaso I, en el Sínodo de Roma del año 382, y esta versión es la que Jerónimo de Estridón tradujo al latín. Dicho canon consta de 73 libros: 46 constitutivos del llamado Antiguo Testamento, incluyendo 7 libros llamados actualmente Deuterocanónicos (Tobit, Judit, I Macabeos, II Macabeos, Sabiduría, Eclesiástico y Baruc) —que han sido impugnados por judíos y protestantes— y 27 del Nuevo Testamento. Fue confirmado en el Concilio de Hipona en el año 393, y ratificado en el Concilio III de Cartago (en el año 397), y el IV Concilio de Cartago, en el año 419.

Cuando reformadores protestantes lo impugnaron, el canon católico fue nuevamente confirmado por medio de una declaración dogmática, definida en la cuarta sesión del Concilio de Trento, del 8 de abril de 1546. Las definiciones doctrinales del Concilio de Trento no fueron reconocidas ni asumidas por muchos protestantes, surgidos a partir del siglo XVI, ni por distintas denominaciones vinculadas al protestantismo surgidas a partir del siglo XIX. El canon de las biblias cristianas ortodoxas es aún más amplio que el canon bíblico católico, e incluye el Salmo 151, la Oración de Manasés, el Libro III de Esdras y el Libro III de los macabeos. En adición a estos, el Libro IV de Esdras y el Libro IV de los macabeos figuran, asimismo, como apéndices en muchas importantes versiones y ediciones de la Biblia cristiana ortodoxa.

El Antiguo Testamento narra principalmente la historia de los hebreos y el Nuevo Testamento la vida, muerte y resurrección de Jesús, su mensaje y la historia de los primeros cristianos. El Nuevo Testamento fue escrito en lengua griega koiné. En él se cita con frecuencia al Antiguo Testamento de la versión de los Setenta, traducción al griego del Antiguo Testamento realizada en Alejandría (Egipto) en el siglo III a. C.

Para los creyentes, la Biblia es la palabra de Dios, de inspiración divina, aunque su redacción se realizó a través de hombres elegidos que usaron de sus facultades como verdaderos autores. Se trata de una obra eminentemente espiritual que los creyentes interpretan como la forma que tuvo Dios de revelarse a sí mismo y manifestar su voluntad de salvación de la Humanidad, además de su carácter y atributos.

Para los creyentes cristianos, la Biblia es la principal fuente de fe y doctrina en Cristo. En el siglo XVI los diferentes movimientos de la Reforma protestante comenzaron a experimentar un alto desgaste en discusiones filosóficas y a separarse unos de otros; para menguar este problema se definió el principio llamado «sola escritura», que significa que solamente la Biblia puede ser considerada fuente de doctrina cristiana. Para la Iglesia católica, además de la Biblia, también son fuente doctrinal la tradición, las enseñanzas de los Padres de la Iglesia (discípulos de los apóstoles), y las decisiones emanadas de los Concilios. Esta divergencia entre cristianos se intensificó después de 1870, cuando el papa Pío IX promulgó la constitución *Pastor Aeternus*, del Concilio Vaticano I, que reafirma el Primado papal y proclama la infalibilidad del sumo pontífice en asuntos de fe, moral y doctrina cristiana (dogma de la infalibilidad papal) cuando habla ex cathedra (18 de julio de 1870) en cuanto único «sucesor de Pedro» y, consecuentemente, «custodio y depositario de las llaves del Reino de los Cielos»—. Mientras que los cristianos protestantes rechazan esta aseveración y consideran como cabeza única de la iglesia a Jesucristo. Para ambas partes esta gran diferencia ya no es considerada tan solo en términos filosóficos o religiosos, sino como designios divinos plasmados y asentados en la Biblia misma.

Para los judíos ortodoxos, por supuesto, el Nuevo Testamento no tiene validez. El judaísmo rabínico considera como fuente de doctrina el Talmud, mientras los caraítas defienden desde el siglo VIII el Tanaj como única fuente de fe.

2.2.1 Antiguo Testamento y Nuevo Testamento

El canon del Antiguo Testamento cristiano entró en uso en la Septuaginta griega, traducciones y libros originales, y sus diferentes listas de los textos. Además de la Septuaginta, el cristianismo posteriormente añadió diversos escritos que se convertirían en el Nuevo Testamento. Poco diferentes listas de las obras aceptadas siguió desarrollando en la antigüedad. En el siglo IV, varios sínodos fueron elaborando listas de escritos sagrados que fijaban un canon del Antiguo Testamento de entre 46 y 54 distintos documentos y un canon del Nuevo Testamento de 20 a 27, siendo este último el utilizado hasta el día de hoy; el cual fue definido finalmente en el Concilio de Hipona en el año 393. Hacia el año 400, Jerónimo había escrito una edición definitiva de la *Biblia* en latín (véase la Vulgata), el Canon de la cual, debido en parte a la insistencia del papa Dámaso, fue hecho coincidir con decisiones de varios de los Sínodos reunidos con anterioridad. Con el beneficio de la retrospectiva se puede decir que estos procesos establecieron de manera eficaz el canon del *Nuevo Testamento*, aunque hay otros ejemplos de listas canónicas en uso después de este tiempo. Sin embargo, esta lista definitiva de 27 libros no fue legitimada por ningún Concilio ecuménico sino hasta el Concilio de Trento (1545-63).

Durante la Reforma protestante, algunos reformadores canónicos propusieron diferentes listas de las que se encuentra actualmente en uso en la Iglesia de San Pedro de Roma. Aunque no sin debate la lista de los libros del Nuevo Testamento vendría a seguir siendo la misma, sin embargo, en el Antiguo Testamento algunos textos presentes en la Septuaginta fueron eliminados de la mayoría de los cánones protestantes. Por lo tanto, en un contexto católico estos textos se denominan libros deuterocanónicos, mientras que en un contexto protestante que se hace re-

ferencia como libros apócrifos, la etiqueta se aplica a todos los textos excluidos del canon bíblico que estaban en la Septuaginta. Cabe señalar también, que tanto católicos como protestantes describen algunos otros libros, como el *Libro de los hechos de Pedro*, como apócrifos.

Por lo tanto, el Antiguo Testamento protestante de hoy tiene 39 libros —el número varía del número de los libros en el Tanaj (aunque no en contenido) a causa de un método diferente de la división—. También varía el orden y el nombre de los libros, mientras que la Iglesia católica reconoce a 46 libros como parte del *Antiguo Testamento* canónico. El libro de Enoc es aceptado en el canon del Antiguo Testamento solo por la Iglesia ortodoxa etíope. El término «Escrituras hebreas» es solo sinónimo del Antiguo Testamento protestante (no católico) que contiene las Escrituras hebreas y textos adicionales. En cuanto al canon del Nuevo Testamento, son 27 libros en el canon de la Iglesia católica, aceptado por la mayoría de las Iglesias de la Reforma. La Iglesia siria solo acepta 22 libros en su canon. Libros como el *Primer libro de Clemente* y el *Segundo libro de Clemente*, el *Libro de la Alianza*, el *Octateuco* y otros, han sido motivo de disputas, y se encuentran canonizados por la Iglesia católica apostólica ortodoxa.

2.3 Estructura

Un libro de la Biblia es un grupo establecido de escrituras. Por ejemplo, el Libro de los Salmos (en hebreo *Tehilim* o 'canciones de alabanza') tiene 150 canciones (151 en la versión de los Setenta), mientras que la Epístola de Judas es una carta de media página.

La Biblia hebrea o Tanaj está dividida en tres secciones: los cinco libros de Moisés (la Torá), los libros escritos por los profetas hebreos (los Profetas o *Nevi'im*) y unos libros que no entran en las dos categorías anteriores (las Escrituras o *Ketuvim*); estos son conocidos como *hagiógrafa* o simplemente «las Escrituras».

La Biblia judía fue escrita predominantemente en hebreo, pero tiene algunas pequeñas partes que fueron escritas en arameo. En la Biblia cristiana, la Biblia hebrea es llamada Antiguo Testamento, para distinguirla del Nuevo Testamento, que es la parte que narra la vida de Jesús y su predicación, entre otras cosas. El Nuevo Testamento está dividido en los cuatro Evangelios, historia (Hechos de los Apóstoles), las cartas (epístolas) a iglesias cristianas por Pablo y otros apóstoles, y el Apocalipsis.

Las Biblias cristianas contienen la totalidad del Tanaj (o Antiguo Testamento), junto con un grupo de textos posteriores cristianos, conocidos como el Nuevo Testamento. Dentro del cristianismo no hay acuerdo completo sobre el número exacto de libros que debe tener (con igual reconocimiento) el Antiguo Testamento, es decir, sobre su canon. Hasta el siglo XVI se mantuvo en Occidente la traducción latina de san Jerónimo conocida como «la Vulgata» (proveniente del latín vulgar) que incorporaba tanto el canon judío como aquellos escritos de la Septuaginta griega. Con la Reforma protestante, Martín Lutero cuestionó la necesidad de mantener los libros «apócrifos» junto a los del canon judío y los agrupó como un apéndice edificante al final de su traducción al alemán de la Biblia. La Iglesia católica confirmó, sin embargo, el canon de la Biblia de los Setenta y de la Vulgata en el Concilio de Trento (1545-1563), reconociendo más claramente la canonicidad de algunas escrituras cuestionadas por Lutero, que desde ese mismo siglo comenzaron a ser llamados deuterocanónicos (concepto introducido por Sixto de Siena). Las iglesias orientales también reconocen plena canonicidad a los deuterocanónicos, agregando también otros libros que se encuentran en códices antiguos, como el Salmo 151, la *Oración de Manasés*, III y IV Esdras, y III y IV Macabeos. La Iglesia copta acepta asimismo en su canon el Libro de Enoc y el Libro de los Jubileos. El Nuevo Testamento hace referencia tanto a los libros deuterocanónicos como al Libro de Enoc, y narra los sucesos de la pasión de Cristo de acuerdo con el cómputo asentado en el *Libro de los jubileos*. En cuanto al resto de los libros, no hay disputa alguna y todos los grupos cristianos tienen los mismos libros en el Nuevo Testamento de la Biblia.

2.4 Cánones bíblicos

La palabra *canon* significa 'regla' o 'medida', así que se le llama *canon bíblico* al conjunto de libros que integran la Biblia según una tradición religiosa concreta, que los considera así «divinamente inspirados» y los distingue de otros textos que no se consideran revelados. Estas diferencias entre las distintas ramas del cristianismo se dan únicamente para el Antiguo Testamento; por ejemplo, según la Iglesia católica son 46 libros, y según la mayoría de iglesias protestantes son 39. Con relación al Nuevo Testamento todas tienen el mismo número de libros.

El primer canon es el Pentateuco, el cual se compone de los libros del Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio y contiene la «Ley de Dios», que es el conjunto de los 613 preceptos del judaísmo *(Mitzvá)*.

Dentro del judaísmo surge disputa sobre el canon correcto. Un grupo religioso, los saduceos, sostiene que solamente conforma el canon de las Escrituras la *Torá* ('la Ley') o Pentateuco ('cinco libros'), mientras que otros grupos también incluyen los Nevi'im (Profetas) y los Ketuvim (los Escritos). Después de la destrucción de Jerusalén en el año 70 d. C., el grupo judío predominante fue el de los fariseos, que sí considera al canon como conformado por la Ley, los Profetas y los Escritos. Así, a finales del siglo I el judaísmo estableció en Yamnia (Yavne) como canon de sus libros sagrados aquellos que cumplieran tres requisitos: que hubiera una copia del libro en cuestión que se supiera que fue escrito antes del año 300 a. C. (cuando la helenización llegó a Judea, con los problemas culturales y religiosos subsecuentes, y que

pueden leerse en libros como el Libro de los macabeos o el Libro de Daniel), que dicha copia estuviera escrita en hebreo o cuando menos arameo (no griego, la lengua y cultura invasora) y que tuviera un mensaje considerado como inspirado o dirigido al pueblo de Dios (con lo que también algunos libros que cumplían las dos características anteriores tuvieron que salir del canon).

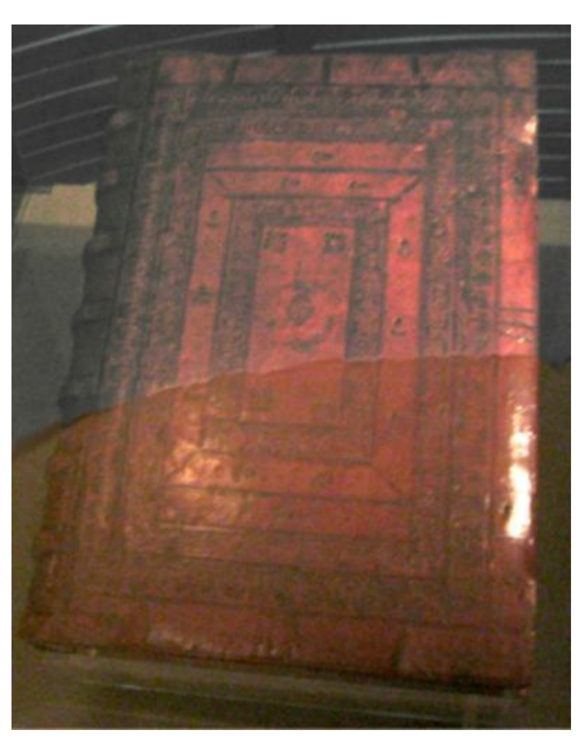
En tiempos de Jesús de Nazaret es dominante la segunda opinión, la cual es sostenida y transmitida por muchos cristianos hasta tiempos de la Reforma protestante con la controversia de los libros deuterocanónicos (ver «Estructura», *ut supra*). Esta controversia probablemente se originó precisamente por el hecho de que el judaísmo había establecido su canon a fines del siglo I, con lo que para ellos ya no estaban presentes aquellos textos que solo se encontrarían en griego (en la versión de la Biblia judía de los Setenta). Estos libros fueron precisamente los que se considerarían, posteriormente, como deuterocanónicos.

La versión judía de la Biblia, llamada el Tanaj, consta de 24 libros, con ciertas diferencias respecto a las Biblias cristianas. Algunas de ellas son:

- Los nombres de varios libros: Éxodo para el original Shemot ('nombres'); Levítico para Vaikrá ('y llamó').
- La subdivisión en tres secciones:
    - Torá (la Ley, el Pentateuco);
    - Nevi'im, los profetas anteriores (Josué, Jueces, Samuel y Reyes) y profetas posteriores (Isaías, Jeremías, Ezequiel y los profetas menores); y
    - Ketuvim, los escritos (Salmos, Proverbios, Daniel y los demás libros).
- El orden de los libros.

Actualmente, los libros que no son considerados canónicos por católicos y ortodoxos, reciben el nombre de libros apócrifos; a su vez, esos mismos libros suelen ser denominados pseudoepígrafos por los protestantes, que, habitualmente, respetan también el nombre de Deuterocanónicos (literalmente, 'del segundo canon') para aquellos que han recibido reconocimiento canónico de católicos y ortodoxos (en general, son libros escritos originalmente en griego, incluidos en la traducción al griego de la Biblia judía conocida como Septuaginta o de los LXX). No obstante, algunas corrientes protestantes fundamentalistas insisten en conservar el nombre de apócrifos para los libros deuterocanónicos. Con todo, hay que señalar, que los primeros cristianos no usaban la Biblia hebrea, sino que usaban la Septuaginta o de los LXX por cuanto varios de los nuevos cristianos fueron judíos de cultura griega, como por ejemplo, Pablo de Tarso, san Esteban, y los evangelistas san Lucas y san Marcos.

Así pues, las versiones católicas de la Biblia constan de 73 escritos, en tanto que las más de las versiones protestantes solo contienen 66. Sin embargo, las Biblias de los anabaptistas, luteranos, anglicanos y episcopalianos, incluyen los deuterocanónicos, si bien bajo el rubro de «apócrifos»; ya que los consideran «lectura edificante», pero no canónica. Las versiones ortodoxas, por su parte, incluyen 76 libros en total. Además, la Iglesia copta incluye en su canon del *Antiguo Testamento* el Libro de Enoc y el Libro de los Jubileos, que no incluye ninguna de las otras corrientes actuales del judeocristianismo, pero que eran libros bastante populares en los tiempos de Cristo; de lo cual han quedado vestigios incluso en los escritos del *Nuevo Testamento*. La Iglesia siria reduce el número de libros del canon, pues solo acepta 22 en el *Nuevo Testamento*.



La Biblia de Gutenberg.

2.5 La Biblia cristiana

Las biblias cristianas están constituidas por escritos hebreos, arameos y griegos, que han sido retomados de la Biblia griega, llamada Septuaginta, y del Tanaj hebreo-arameo, y luego reagrupados bajo el nombre de Antiguo Testamento. A estos se ha sumado una tercera serie de escritos griegos cristianos agrupados bajo el nombre de Nuevo Testamento. Distintos grupos cristianos han debatido largamente sobre la inclusión o exclusión de algunos de los libros de ambos testamentos, surgiendo los conceptos de apócrifos y deuterocanónicos para hacer referencia a algunos de estos textos.

La comunidad judía actual reserva la expresión «Biblia

cristiana» para identificar solo a los libros que han sido añadidos al Tanaj hebreo-arameo por el judaísmo tardío helenizante alejandrino, y luego por el cristianismo, y evita referirse a su *Tanaj* con los términos «Biblia» o «Antiguo Testamento». Varias denominaciones cristianas incorporan otros libros en el canon de ambos Testamentos.

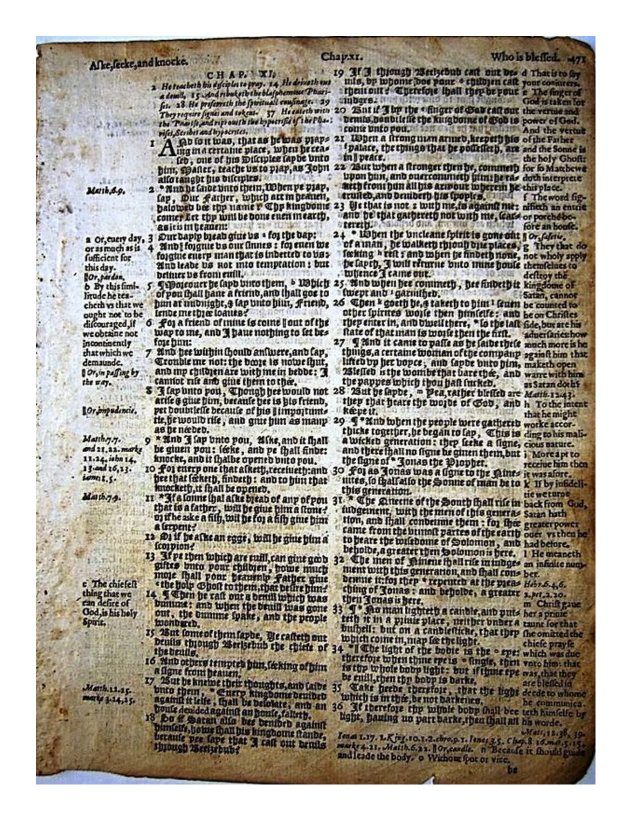
2.5.1 El Antiguo Testamento

El Antiguo Testamento es la serie de textos sagrados israelitas anteriores a Cristo, y que es aceptada por todos los cristianos como primera parte de las biblias cristianas. En términos generales, no existe un consenso general entre los diferentes grupos de cristianos sobre si el canon del Antiguo Testamento debe corresponder al de la Biblia griega, con deuterocanónicos, que es lo que plantean las iglesias cristianas ortodoxas y católica a través de su historia, o al del Tanaj hebreo, que es lo que plantean los judíos actuales, algunos protestantes, y otros grupos cristianos emanados de estos. En total se numeran en el Antiguo Testamento 39 libros en la versión protestante, 46 libros en la versión de la Iglesia católica, y 51 libros en la de la Iglesia ortodoxa. Sin embargo, el orden, nombres y particiones de los libros del Antiguo Testamento de las biblias cristianas, a través de la historia, siguen la usanza griega y no la hebrea. Y, de la misma forma, varía del judaísmo en la interpretación y énfasis. (Véase, por ejemplo, el Libro de Isaías 7:14.). Aparte de los libros propios del texto griego de la Biblia, el canon de la Iglesia copta admite otros libros, como el Libro de Enoc y el Libro de los Jubileos.

2.5.2 El Nuevo Testamento

El Nuevo Testamento es una colección de 27 libros, representativos de 5 diferentes géneros literarios judeocristianos:

- 4 Evangelios,
- 1 Libro de los Hechos,
- 1 Apocalipsis, y
- 19 Epístolas (6 epístolas «católicas» o apostólicas, y 13 epístolas paulinas). Una séptima epístola católica —a saber, la Primera epístola de Juan—, y una decimocuarta epístola paulina —concretamente, la Epístola a los hebreos—, realmente pertenecen al género ensayístico o doctotratadístico, es decir, se trata de tratados doctrinales, con lo que representan un quinto género de escritos del Nuevo Testamento. La figura protagónica es Jesús de Nazaret, llamado Cristo. Casi todos los cristianos, con algunas excepciones, como el cristianismo gnóstico de los primeros siglos, han venido asumiendo el Nuevo Testamento como un texto sagrado divinamente inspirado. Sin embargo, no hay unidad universal en el canon del Nuevo Testamento. Son 27 libros en el canon de la Iglesia católica, aceptado por la mayoría de las Iglesias protestantes. La Iglesia cristiana ortodoxa de Siria solo acepta 22 libros en su canon. Libros como el *Primer libro de Clemente* y el *Segundo libro de Clemente*, el *Libro de la Alianza*, el *Octateuco* y otros, han sido motivo de disputas, y son aceptados por parte de otras Iglesias cristianas.


Aske, seeke, and knocke. CHAP. XI. Chap.xi. Who is blessed. 471

Biblia de Génova, una de las principales traducciones de la Biblia al inglés por parte del movimiento protestante del siglo XVI. En la imagen, el Padre nuestro en el Evangelio de Lucas.

2.6 Otros libros referenciados en la Biblia

Dentro del texto bíblico se mencionan algunos libros y epístolas de los cuales no se cuenta con copias reportadas actualmente o solo se conservan fragmentos. Generalmente se les menciona como referencias primarias, escritos de elaboración anterior o como complemento de lo escrito dentro del contexto donde se los menciona. En el caso del *Libro de Enoc*, este ha venido siendo tenido por apócrifo por la mayoría de religiones (siendo caso contrario el canon de la iglesia ortodoxa etíope) a pesar de haber sido referenciado en la Biblia y encontrarse en un estado íntegro de contenido.

La siguiente lista parcial muestra algunos de los libros que no están disponibles hoy en día en la mayoría de ediciones bíblicas. Dichos libros son:

- *El libro del convenio* o *El libro del pacto* o *El libro de la alianza*[8]
- *El libro de las batallas de Yahveh*[9]
- *El libro de Jaser (o libro del justo)*[10]
- *Un libro guardado delante de Yahveh*[11]
- *El libro de los hechos de Salomón*[12]
- *El libro del vidente Samuel*[13]
- *El libro del profeta Natán*[13]
- *El libro del vidente Gad*[13]
- *Profecías de Ahías el silonita, y del vidente Iddo*[14]
- *Los libros del profeta Semaías*[15]
- *Las palabras de Jehú*[16]
- *Los hechos de Uzías*[17]
- *Los registros de los reyes de Israel* o *Las actas de los reyes de Israel*[18]
- *Las palabras de los videntes*[19]
- *Un rollo con la palabra de Yahveh a Jeremías desde los días de Josías*[20]
- *Un libro de Jeremías contra de toda la maldad de Babilonia*[21]
- *Un libro de memorias*[22]
- *Una epístola anterior de Pablo a los corintios*[23]
- *Otra epístola de Pablo a los efesios*[24]
- *La carta de Pablo a los laodicenses*[25]
- *Las profecías de Enoc*[26]

2.7 Conservación e integridad de la Biblia

Existen opiniones divididas en cuanto a la afirmación de que gran parte de la Biblia se ha conservado sin cambios importantes hasta nuestros días. Actualmente, la creencia común en casi toda la cristiandad supone la infalibilidad y/o inerrancia del texto bíblico, dando por sentado que la Biblia está exenta de todo error, siendo perfecta como palabra de Dios al hombre. Este concepto es similar a la doctrina de la sola scriptura, donde se considera que la Biblia contiene todo lo necesario para la salvación del hombre. En el credo de Nicea se confiesa la creencia de que el Espíritu Santo «ha hablado por medio de los profetas». Este credo ha sido sostenido por los católicos, ortodoxos, anglicanos, luteranos y la mayoría de denominaciones protestantes. Sin embargo, como nota Alister E. McGrath, «los reformadores no vieron conectado el asunto de la inspiración con la absoluta fiabilidad o verdadera inerrancia de los textos bíblicos». Él dice:

> [...] el desarrollo de las ideas de 'infalibilidad bíblica' o 'inerrancia' dentro del protestantismo pueden ser trazadas a los Estados Unidos a mediados del siglo XIX.[27]

Los defensores de la idea de que las escrituras bíblicas son fieles y están completas se basan en la cantidad de copias idénticas que, desde tiempos remotos, se ha realizado de las mismas. Los copistas hebreos de las Escrituras, denominados masoretas, que copiaron las Escrituras hebreas entre los siglos VI y X solían contar las letras para evitar errores.

Quienes no están de acuerdo con estas afirmaciones apelan a circunstancias tales como traducciones de un idioma a otro, copiado de manuscritos, opiniones divergentes en dogmas y/o destrucción deliberada y sostienen por tanto que la Biblia no ha llegado como un volumen completo. Hallazgos tales como los manuscritos del Mar Muerto han mostrado que, en gran parte, esto sucedió antes del siglo I de nuestra era, aunque los textos encontrados allí, y los conocidos hasta entonces, parecen presentar cambios menores. En otros casos, libros tales como los Evangelios apócrifos fueron descartados del canon aceptado durante los concilios ecuménicos, como parte de un esfuerzo por mantener la integridad doctrinal. Casos como el del hallazgo del texto completo del Evangelio de Tomás entre los Manuscritos de Nag Hammadi, entre otros textos tomados por heréticos en su momento, evidencian un proceso editorial paulatino en épocas pasadas. Hay otros textos relevantes relacionados con la Biblia «original» como los escritos apócrifos hallados en Egipto y Cisjordania (Qumrán, cerca del Mar Muerto), e incluso en países muy lejanos hacia el Sur y el Oriente. Estos han supuesto una nueva interrogante acerca de si ya estaría completo el canon bíblico, o habría que revisarlo de forma detallada.

2.8 Arqueología bíblica

Las investigaciones arqueológicas en la zona donde se desarrollan los hechos narrados en la Biblia tienen como un resultado añadido la comprobación de los hechos, lugares y personajes que aparecen citados en los diferentes libros que componen la Biblia.[*cita requerida*] Incluso se ha llegado a crear el término de arqueología bíblica para denominar a una parte de la arqueología que se encarga de estudiar los lugares indicados en la Biblia.[*cita requerida*]

Hay varios casos en que los descubrimientos arqueológicos han señalado congruencias con los hechos o personajes bíblicos. Entre esos descubrimientos se encuentran los siguientes:

- Rey Sargón II de Asiria. Este personaje, que apare-

ce en Isaías 20:1, no pudo ser confirmado hasta que en 1843 se descubrieron las ruinas de su palacio. Se hallaron escritos en los que se relatan las conquistas de las ciudades de Samaria y Asdod que aparecen también relatados en el libro de Isaías.[cita requerida]

- Joaquín, rey de Judá. El descubrimiento de las tablillas de Babilonia permitió la confirmación de la existencia del rey Joaquín de Judá y sus cinco hijos que aparecían nombrados en el Segundo libro de los reyes y el Primer libro de crónicas.[cita requerida]

- El sello de Yehujal. En 2005 la arqueóloga Eilat Mazar descubrió un sello de arcilla en el cual se nombraba Yehujal (Jehucal o Jucal), un funcionario judío que es nombrado en el libro de Jeremías.[cita requerida]

- Hallazgos en Nínive. En el palacio de Senaquerib hay un bajorrelieve que muestra a las tropas asirias llevando cautivos a los israelitas tras la caída de Laquis, hecho relatado en el Segundo libro de los reyes.[28] En las piezas conocidas como *Anales de Senaquerib* se relatan los hechos realizados durante el reinado de Ezequías y a este mismo personaje. También es curioso como en el listado de ciudades conquistadas por los asirios no aparece Jerusalén lo cual concuerda con el relato bíblico de que fueron derrotados a sus puertas,[29] al igual que se relata el asesinato de Senaquerib que están incluidos en el Segundo libro de los reyes, capítulo 19, versículo 37 (También en 2 Crónicas 32: 21 y en Isaías 37: 37-38).[30]

- El Cilindro de Ciro. Se encontró en Sippar, cerca de Bagdad (Irak). Narra la conquista de Babilonia por Ciro el Grande. Algunos ven en el relato de Isaías 13:1, 17-19 e Isaías 44:26-45:3 la profecía de la destrucción de Babilonia por Ciro. También en el cilindro se expone la política de Ciro de dejar volver a los pueblos deportados a su tierra de origen, tal y como sucedió con los israelitas.[31]

La arqueología también ha brindado descubrimientos interesantes con relación a la conformación de los propios textos bíblicos.[cita requerida] Los descubrimientos del Evangelio de Tomás y del Evangelio de Felipe, por ejemplo, reforzaron la Hipótesis de Q.[cita requerida] Unos pocos eruditos se inclinan a opinar que el Evangelio de Tomás es más antiguo que los 4 canónicos y que al igual que Mateo y Lucas, tuvo a Q por fuente documental.[cita requerida] Conforme a quienes apoyan la hipótesis de la Fuente Q, los evangelios más antiguos serían colecciones de dichos de Jesús que no narrarían la crucifixión ni la resurrección, sino que se preocuparían por mantener el registro de las enseñanzas del Maestro.[cita requerida]

2.9 Crítica bíblica

La crítica bíblica es el estudio e investigación de los escritos bíblicos que busca discernir juicios sobre estos escritos.[32] Viendo los textos bíblicos con un origen humano más que sobrenatural, se pregunta cuándo y dónde se origina un determinado texto. Cómo, por qué, por quién, para quién y en qué circunstancias fue producido, qué influencias existen en su producción, qué fuentes se habrían utilizado en su composición, y qué mensaje se pretende transmitir.

La crítica bíblica varía levemente según se focalice en el Antiguo Testamento, las cartas del Nuevo Testamento o los Evangelios canónicos y juega también un papel importante en la búsqueda del Jesús histórico.

También alude al texto físico, incluyendo el significado de cada palabra y el modo en el que se utiliza cada una de ellas, su preservación, historia e integridad. De hecho, la crítica bíblica es una disciplina que abarca un amplio rango de materias como la arqueología, la antropología, el folclore, la lingüística, las tradiciones orales evangélicas y los estudios religiosos e históricos.

2.10 La Biblia y los distintos idiomas

Los libros bíblicos fueron escritos inicialmente en distintas lenguas, llamadas lenguas bíblicas (hebreo, arameo y griego helenístico). En distintas épocas históricas fueron traducidos de unas de ellas a otras, y posteriormente a las demás.

2.10.1 La Biblia hebrea

2.10.2 La Biblia griega

2.10.3 La Biblia latina

2.10.4 Traducciones de la Biblia

2.11 Estadísticas

- El número de palabras de la Biblia varía —según la versión y el idioma— entre 773 692[33] y 783 137.[34]

- La Biblia ortodoxa consta de 1347 capítulos; la católica, de 1329, y la protestante, de 1189, 260 de los cuales constituyen el Nuevo Testamento.[cita requerida]

- El libro que aparece como último en la Biblia es el Apocalipsis de Juan, pero en realidad el último en ser escrito fue el Evangelio de Juan.[cita requerida]

- El capítulo más corto de la Biblia es el «Salmo 117» (solo 2 versículos), y el capítulo más largo es el «Salmo 119» (176 versículos).
- El libro más corto de la Biblia es la Segunda epístola de Juan (13 versículos), seguido por la Tercera epístola de Juan (15 versículos), el Libro de Abdías (21 versículos) y la Epístola de Judas (25 versículos).
- Los versículos más cortos de la Biblia son («No matarás»),[35] («No robarás»),[36] y («Jesús lloró»).[37] El más largo es:

> Entonces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero, que es Siván, a los veintitrés días de ese mes; y se escribió conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los judíos, a los sátrapas, a los capitanes y a los príncipes de las provincias, desde la India hasta Etiopía, a las ciento veintisiete provincias; a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y también a los judíos según su escritura y su lengua.[38]

- La Biblia es el libro más vendido de todos los tiempos y el más traducido.[39][40]

2.12 Véase también

2.13 Referencias

[1] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). «Biblia». *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición). Madrid: Espasa. ISBN 978-84-670-4189-7.

[2] El 14 de octubre de 2008, el obispo católico italiano Vincenzo Paglia, presidente de la Federación Bíblica Católica, informó que la *Biblia* ha sido traducida a 2454 idiomas. Cinthya López Pineda (5 de febrero de 2010). «La Biblia ha sido traducida a 2454 lenguas». Consultado el 15 de diciembre de 2013.

[3] La *Biblia* Web (14 de octubre de 2008). «Falta por traducir la *Biblia* a 4500 idiomas». Archivado desde el original el 27 de noviembre de 2015. Consultado el 15 de diciembre de 2013.

[4] *1Macabeos* 12:9

[5] «βίβλος». *Diccionario manual griego: griego clásico-español*. Vox: Spes. 1996.

> **βίβλος ου ἡ** corteza de papiro; hoja *o* tira de ella; escrito; libro; documento, carta; división de una obra.

[6] Μπαμπινιώτης, Γ. (2005). «βιβλίο». *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας* (en griego moderno) (2.ª edición). Atenas: Κέντρο Λεξικολογίας. p. 362.

[7] Chantraine, Pierre (1968). «βύβλος». *Dictionnaire étymologique de la lange grecque* (en francés). 1 (A-Δ). París: Klincksiek.

> *On a répété que βύβλος est purement et simplement le nom de la ville phénicienne de Byblos d'où le papyrus était importé [...] La principale difficulté réside dans le fait que le nom, phénic.* Gbl, *akk.* Gublu, *hébr.* Gəbāl, *fournirait difficilement un emprunt βύβλος; on observe aussi que l'adj. βύβλινος «en fibre de papyrus» est déjà dit pour un câble chez Hom. Aussi a-t-on pensé qu'il a existé un nom βύβλος «plante de papyrus», d'origine d'ailleurs obscure* [...].

[8] *Éxodo* 24:7

[9] *Números* 21:14

[10] *Josué* 10:13 y *2Samuel* 1:18

[11] *1Samuel* 10:25

[12] *1Reyes* 11:41

[13] *1Crónicas* 29:29

[14] *2Crónicas* 9:29

[15] *2Crónicas* 12:15

[16] *2Crónicas* 20:34

[17] *2Crónicas* 26:22

[18] *2Crónicas* 33:18

[19] *2Crónicas* 33:19

[20] *Jeremías* 36:1-4

[21] *Jeremías* 51:60

[22] *Malaquías* 3:16

[23] *1Corintios* 5:9

[24] *Efesios* 3:3

[25] *Colosenses* 4:16

[26] *Judas* 1:14

[27] McGrath, Alister E., *Christian theology: an introduction*. [1994]. Oxford: Blackwell Publishers, tercera edición, 2001. pág.176.

[28] Pritchard, James B. (1966). *La sabiduría del Antiguo Oriente*. Barcelona: Ediciones Garriga S.A. p. 237. ISBN 84-7079-021-8.

[29] Segundo libro de los reyes, capítulo 19, versículos 35 y 36

[30] "Y aconteció que, mientras se inclinaba en la casa de Nisroc, su dios, Adramélec y Sarézer, sus hijos, lo derribaron ellos mismos a espada, y ellos mismos escaparon a la tierra de Ararat. Y Esar-hadón su hijo empezó a reinar en lugar de él." -Traducción del Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras. También mencionado por Isaías, capítulo 37, versículos 37 y 38. El versículo 38 es idéntico al versículo 37 de 2 Reyes. Senaquerib no murió inmediatamente después de llegar a Nínive; según parece, esto pudo acontecer unos veinte años después. Depende de registros asirios y babilónicos de dudosa confiabilidad. Hay una inscripción de su hijo Esar-hadón que confirma su asesinato y escape a la tierra de Ararat. -Ancient Records of Assyria and Babylonia, de D. Luckenbill, 1927, volumen 2, páginas 200, 201.

[31] El largo y difícil viaje de regreso de los israelitas a Judá y Jerusalén pudo durar unos cuatro meses, según Esdrás 7: 9. Habrían llegado el séptimo mes (Tisri)de 537 antes de nuestra era (Esdrás 3: 1-6).

[32] Harper's Bible Dictionary, 1985

[33] Número de palabras en la Biblia en versión desconocida, según un analista anónimo citado en *Introduction to the literary history of the Bible* del Dr. James Townley, citado en WorldInvisible.com.

[34] Número de palabras en la Biblia en inglés, versión del rey Jacobo, según Agards-Bible-Timeline.com.

[35] *Éxodo* 20:13

[36] *Éxodo* 20:15

[37] *Juan* 11:35

[38] *Ester* 8:9

[39] Arias, Juan (2010). *La Biblia y sus secretos*. Madrid: Aguilar. p. 6. ISBN 978-958-704-133-0. Consultado el 14 de junio de 2015. «La Biblia es, sin duda, el libro más vendido en el mundo y el más traducido.»

[40] Guinness World Records (ed.). «Best selling book of non-fiction». *Guinness World Records 2015* (en inglés). Consultado el 14 de junio de 2015. «Although it is impossible to obtain exact figures, there is little doubt that the Bible is the world's best-selling and most widely distributed book. A survey by the Bible Society concluded that around 2.5 billion copies were printed between 1815 and 1975, but more recent estimates put the number at more than 5 billion. By the end of 1995, combined global sales of Today's English Version (Good News) New Testament and Bible (copyright for which is held by the Bible Societies) exceeded 17.75 million copies [...]».

2.14 Bibliografía

- Anderson, Bernhard W. et al. (2006). *Understanding the Old Testament* (5.ª edición edición). Upper Saddle River, Nueva Jersey: Prentice Hall. ISBN 978-0-13092380-6.
- Arens, Eduardo (2006). *La Biblia sin mitos. Una introducción crítica*. Lima, Perú: Centro de Estudios y Publicaciones (CEP). ISBN 9972-816-80-X. Consultado el 28 de enero de 2013.
- Brown, Raymond E. (1981). *The critical meaning of the Bible*. Nueva York (Estados Unidos).: Paulist Press. ISBN 0-8091-2406-8.
- Blatt, Roberto (2016). *Biblia, Corán, Tanaj: tres lecturas sobre un mismo dios*. Turner.
- Brown, Raymond E. (1990). *101 questions and answers on the Bible*. Nueva Jersey (Estados Unidos).: Paulist Press. ISBN 0-8091-4251-1.
- Comfort, Philip y Rafael Serrano (2008). *El origen de la Biblia*. Madrid: Trotta. ISBN 978-84-8164-683-2.
- Finkelstein, Israel; Silberman, Neil Asher (2001). *The Bible Unearthed: Archaeology's New Vision of Ancient Israel and the Origin of Its Sacred Texts*. Nueva York: Simon & Schuster. ISBN 0-7432-2338-1.
- Finkelstein, Israel; Silberman, Neil Asher (agosto de 2002). «Review: *The Bible Unearthed*: A Rejoinder». *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* **327**: 63-73.
- Pérez, Miguel y Julio Trebollé (2007). *Historia de la Biblia*. Madrid: Trotta y Universidad de Granada. ISBN 978-84-8164-683-2.

2.15 Enlaces externos

- Wikimedia Commons alberga contenido multimedia sobre **Biblia**. Commons
- Wikisource contiene obras originales de o sobre **Biblia Reina-Valera, Revisión 1909**.Wikisource
- Wikisource contiene obras originales de o sobre **Biblia Wikisource**.Wikisource
- Wikiquote alberga frases célebres de la **Biblia**. Wikiquote
- Wikcionario tiene definiciones y otra información sobre **Biblia**.Wikcionario
- Portal BibleGateway. (Biblias en diferentes idiomas)
- Biblia en Audio (en formato mp3)
- Biblia católica (para consultar en línea)
- Biblia católica en línea (con buscador)

- La Biblia (en diferentes versiones)
- La Biblia en imágenes (dominio público) *(en inglés)*
- Artículo histórico: «La Biblia en castellano».
- La integridad textual de la Reina-Valera 1960.
- Sínodo de los obispos de la Iglesia católica sobre la Biblia (2008).

Capítulo 3

Antiguo Testamento



Antiguo Testamento de la Biblia de Gutenberg.

El **Antiguo Testamento** es —según el canon cristiano— la primera parte de la Biblia. Contiene el Pentateuco, y otras series de libros históricos, sapienciales y proféticos. En total se numeran en el Antiguo Testamento 39 libros en la versión protestante, 46 libros en la versión de la Iglesia católica, y 51 libros en la de la Iglesia ortodoxa.

Los judíos dividen los libros del Tanaj en tres grupos distintos: Torá (la Ley), Neviim (los Profetas) y Ketuvim (los Hagiógrafos).

El grupo denominado testigos de Jehová prefiere la expresión *Escrituras Hebreas* para referirse a esta colección de libros.

3.1 En el judaísmo

El Antiguo Testamento de los cristianos en el judaísmo es llamado Tanaj, un acrónimo para Torá, Neviim y Ketuvim (Ley, Profetas y Escritos). El Tanaj consiste en la Torá de Moisés, el único libro considerado como dictado y escrito por Dios mismo y entregado a Moisés en el Monte Sinaí; los Profetas, que son los libros que se consideran como inspirados por Revelación Profética; y los Escritos, que son una colección de escritos poéticos e históricos que se consideran inspirados por el Ruaj haKodesh (Espíritu Santo). Puesto que Dios en su Torá manda no añadir ni quitar nada de la Torá de Moisés, toda escritura que viniese después es medida a la luz de la Torá. Así, los libros que menos se acoplan a la Torá son considerados menos inspirados y por tanto, menos importantes. Por este motivo, el judaísmo no considera los Escritos de los discípulos de Jesús como inspiración Divina, por tanto la Biblia judía solo se compone del Tanaj. Algunos grupos, entre ellos los judíos nazarenos y judíos mesiánicos (no reconocidos como judíos por ninguna denominación tradicional) consideran el llamado «Nuevo Testamento» como material importante de aprendizaje, al mismo nivel que el santo Zohar o el Talmud, pero nunca al mismo nivel que la Torá de Moisés, la cual es considerada «Ley perfecta» (Sal 19:7), «para los hijos de nuestros hijos» (Dt 4:8-9), y como Jesús mismo enseñaría, la Torá es vigente «hasta que pasen los cielos y la Tierra» (Mt 5:18).

3.2 Géneros literarios

El Antiguo Testamento es un texto muy complejo por estar compuesto por libros escritos en múltiples géneros y en distintas épocas históricas del pueblo hebreo.

En cuanto a la mayoría de los libros, se pueden reconocer cuatro tradiciones literarias que los componen (de acuerdo con la hipótesis documentaria):

- Yahvista, que hace uso del término Yahveh para referirse a Dios, al que presenta antropomórfico, manifestado de forma humana. Este género es probablemente propio del reino hebreo del sur o de Judá.

- Elohísta, que hace uso del término Elohim para referirse a Dios, al que presenta más intrascendente. Este género es probablemente propio del reino hebreo del norte o de Israel.

- Sacerdotal, que se centra en cuestiones del culto judaico, y que incluye el relato que se encuentra al principio de todo el Antiguo Testamento: la primera versión de la Creación en el libro del Génesis (la segunda versión de la Creación viene inmediatamente después y es de tradición yavista).

- Deuteronómica, que se centra en el cumplimiento de la Ley, por haber sido escrita en lo que algunos han identificado como el hallazgo de la Ley en tiempos del rey Josías. Precisamente el libro del Deuteronomio pertenece a este género.[1]

Se pueden reconocer los siguientes géneros literarios en el Antiguo Testamento:

- **Histórico**: Abarca todos los textos en forma de relato. Incluye: historias reales, noveladas y ficticias; relatos populares (mitos, leyendas, sagas, cuentos); datos informativos, y biográficos; relatos que anuncian la venida del Mesías.

- **Ley**: Colecciones de normas y preceptos por los que se regía el pueblo hebreo, tanto en lo civil como en lo religioso.

- **Profecía**: Dichos y discursos pronunciados por un profeta (mensajero que habla en nombre de Dios). Incluye oráculos, relatos biográficos, visiones y acciones simbólicas.

- **Lírica**: Textos poéticos, generalmente en verso, que expresan sentimientos y vivencias profundos. Incluye cantos de amor, elegías de dolor, poemas de oración.

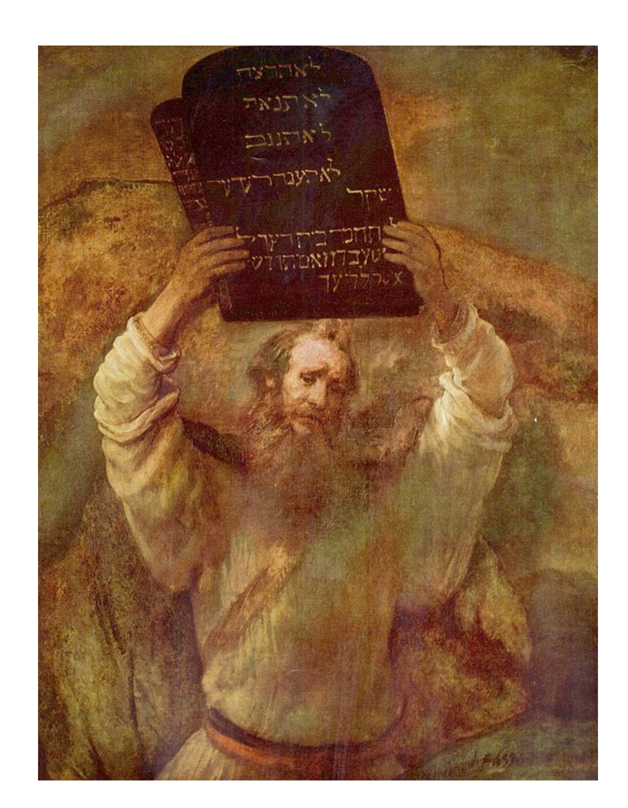
- **Sabiduría**: Colecciones de sentencias, proverbios, alegorías y refranes que expresan de forma popular y razonada la experiencia de vida propia del sabio.[2]

3.3 Libros del Antiguo Testamento

3.3.1 Pentateuco o Torá

1-**Génesis**: El libro del Génesis relata la historia de la creación del mundo, el relato de la caída de Adán del jardín del Edén, la narración del Diluvio Universal, la historia de la Torre de Babel, el llamado del patriarca Abraham y la aparición de las 12 tribus de Israel que terminarían viviendo en Egipto.

2-**Éxodo**: Los principales hechos del libro giran alrededor de la partida de los esclavos hebreos de Egipto, bajo el liderazgo de Moisés, y culmina fervorosamente con la entrega de la Sagrada Torá en el monte Sinaí.



Moisés con las Tablas de la Ley, de Rembrandt.

3-**Levítico**: Este libro trata los temas de las leyes referidas a los sacrificios, la consagración de los sacerdotes y las leyes referidas a la pureza y santidad; mayormente mandamientos para los grupos levitas y sacerdotales.

4-**Números**: Este libro narra los mandamientos dados durante las estancias en el Sinaí, el desierto de Qades-Barnea y los llanos de Moab.

5-**Deuteronomio**: Este libro relata lo que sucedió desde la entrega de las Tablas de la Ley hasta la llegada a los llanos de Moab. Es considerado el discurso final de Moisés antes de morir.

3.3.2 Libros Históricos

6-**Libro de Josué**: Este libro narra la conquista de la Tierra Prometida y el reparto que Josué efectúa entre las diversas tribus. Luego trata algunos temas de la Asamblea de Siquem y de las disposiciones de Josué. Es considerado libro profético en el canon judío.

7-**Libro de los Jueces**: Narra el período que va desde la muerte de Josué hasta el nacimiento de Samuel, un tiempo en que el pueblo de Israel ha abandonado su vida nómada y acaba de instalarse como semisedentarios primero y agricultores luego, habitando en casas de material o chozas de adobe. Es considerado libro profético en el canon judío.

8-**Libro de Rut**: El libro narra la historia de Elimélec, un

efrateo de Belén de Judá que emigró con su familia al país de Moab. Su mujer se llamaba Noemí y sus hijos, Majlón y Quilión. Al morir Elimélec, sus dos hijos se casaron con Orpá y Rut de Moab, respectivamente.

9-**Primer Libro de Samuel**: Este libro cuenta la historia de Samuel y del reinado del rey Saúl hasta su muerte, incluyendo la guerra de los israelitas contra los filisteos y la gran hazaña del pastorcillo David al derrotar al gigante Goliat. Es considerado libro profético en el canon judío.

10-**Segundo Libro de Samuel**: siendo la continuación de I Samuel, cuenta la historia de Israel a partir de la muerte del rey Saúl y el subsiguiente reinado de David, con un suplemento al final.

11-**Primer Libro de los Reyes**: Este libro cuenta la historia del reinado de Salomón, hijo de David y de los reinos de Judá e Israel.

12-**Segundo Libro de los Reyes**: En este libro continúa la historia de los reinos de Judá e Israel desde la muerte de Salomón hasta la caída de Samaria y de Jerusalén, cabe resaltar que todos los reyes israelitas hicieron lo malo a los ojos de Dios, entre ellos, Jeroboam, Omrí, Ahab y Jezabel, Oseas y Joacaz. También relata los milagros del profeta Eliseo y al final del libro se continúa la historia para culminar en el Exilio de Babilonia.

13-**I Crónicas** o **I Paralipómenos**: Este libro en particular narra el período comprendido desde los orígenes hasta la muerte de David. Cuenta la historia desde Adán hasta Saúl en su primera mitad y luego la de David.

14-**II Crónicas** o **II Paralipómenos**: Este libro en particular narra el período comprendido entre la muerte de David y la liberación final. Cuenta la historia de cada rey de manera muy esquemática y no exhaustiva, indicando en general: nombre del padre, nombre de la madre, duración del reinado, sucesor, lugar de la sepultura, principales acontecimientos y sincronía de cada uno de los reyes de Israel.

15-**Libro de Esdras**: Esdras trata especialmente de la reconstrucción del Templo y de la organización legal del judaísmo.

16-**Libro de Nehemías**: este libro narra la reconstrucción de las murallas de Jerusalén, el arreglo del templo y las reformas llevadas a cabo por Nehemías.

17-**Libro de Tobías**: Es parte del canon católico y ortodoxo mas no el de la mayoría de las iglesias protestantes y la religión judía . Este libro relata el acompañamiento que el arcángel Rafael hace a un joven lleno de fe, que va a buscar esposa y finalmente se casa luego de sortear enormes dificultades con la ayuda del ángel enviado por Dios. Es una apología de los valores familiares y humanos.

18-**Libro de Judit**: El libro cuenta la historia de Judit hija de Merari en plena guerra de Israel contra el ejército asirio.

19-**Libro de Ester**: Es de gran valor entre el pueblo judío, ya que narra la salvación de los judíos de un exterminio inminente preparado por Haman el amalecita. Dicha salvación se conmemora con la fiesta de Purim.

20-**I Macabeos**: forma parte del canon católico y ortodoxo mas no del canon protestante y judio. Macabeos narra el intento de helenizar por la fuerza a los judíos por parte **de Antíoco IV Epífanes**.

21-**II Macabeos**: El libro se centra en dos fiestas religiosas: la Dedicación del Templo luego de su reconstrucción (Jánuca), y el día en que Nicanor asedia el templo. También cuenta la historia de Heliodoro, y el martirio de Eléazaro, y de los siete hermanos y su madre. Al igual que I Macabeos, es parte del canon católico y ortodoxo mas no del de la mayoría de los protestantes y los judios

3.3.3 Libros Sapienciales

22-**Libro de Job**: Éste libro, cuenta la historia de Job (Biblia), un hombre justo y temeroso de Dios que es probado duramente para ver si negaba a Dios y se apartaba de él.

23-**Libro de los Salmos**: Este libro contiene salmos y oraciones, mayormente del rey David.

24-**Proverbios**: son las enseñanzas de la filosofía teológica que enseñan al hombre a ser como los sabios y a vivir en consecuencia.

25-**Eclesiastés**: Es el compendio de las meditaciones de Salomón. Tras investigar la vida y ver que todo es vanidad, discurre que lo único importante en la vida es guardar la Palabra de Dios, por la cual seremos juzgados.

26-**El Cantar de los Cantares**: Trata de dos amantes, Salomón y Sulamit, que han sido obligados a separarse.

27-**Libro de la Sabiduría**: pertenece al canon católico y ortodoxo. Este libro se dirige a los hermanos de su autor alertándolos sobre la ruina a los que los conducirán la idolatría y el ateísmo si se dejasen llevar por ellos.

28-**Libro del Eclesiástico**: El libro está dirigido a los judíos piadosos que quieran vivir la vida según la Ley, sin olvidar a los paganos que quieran saber lo que les espera al convertirse en buenos judíos.

3.3.4 Libros Proféticos

Profetas mayores

29-**Libro de Isaías**: Este libro contiene profecías con muy vivos destellos de tempranos sueños y aspiraciones de una redención universal para todos los pueblos de la tierra. La exégesis moderna lo divide en al menos tres grandes colecciones de poemas proféticos (Capítulos 1-35, 40-55 y 56-66), y un apéndice histórico (Capítulos 36-39), en parte paralelo o retomado de partes o pasajes de II Reyes.

30-**Libro de Jeremías**: Este libro contiene la historia y

profecías de Jeremías, un hidalgo judío sumamente sensible, que desde muy joven se sintió obligado a concienciar al pueblo de la necesidad de ser fieles y obedientes ante Dios. De manera insistente profetizó el exilio y destierro del pueblo y de los reyes de Judá por Nabucodonosor de Babilonia, por lo que muchas veces se metió en problemas con las autoridades civiles y religiosas del Reino de Judá.

31-**Libro de las Lamentaciones**: Este libro contiene cuatro lamentaciones acróstico-alefáticas, y una oración, escritas con motivo de la devastación de Jerusalén tras caer en las manos de Nabucodonosor II. Evocan vivamente los horrores del sitio, caída y destrucción de Jerusalén, y la insondable pena de ver a los judíos humillados, marchando hacia el exilio, llevados como ovejas por los conquistadores babilonios.

32-**Libro de Baruc**: Baruc o Baruj Es un texto que pertenece al canon católico y ortodoxo mas no al de la mayoría de los protestantes y judíos . Es una serie de documentos adscritos a Baruc o Baruj, escriba y secretario del profeta Jeremías, en donde se alecciona a los judíos sobre cómo afrontar y sobrellevar el exilio y cautiverio con responsabilidad y dignidad, y lealtad al Señor. Numerosos autores, así como editores de los escritos bíblicos, presentan como un cuerpo de texto independiente del cuerpo de este libro de Baruc, el Capítulo 6, que contiene una Epístola adscrita al profeta Jeremías.

33-**Libro de Ezequiel**: En la introducción, Dios entrega al profeta los lineamientos de su misión profética, mientras que los capítulos siguientes detallan una larga serie de amenazas y futuros castigos para Jerusalén y Judá, para los falsos profetas y, en general, para todos los judíos que han pecado antes de la invasión de Nabucodonosor.

34-**Libro de Daniel**: Este libro es la suma de hasta doce distintos documentos que relatan historias y visiones adscritas a Daniel, un sabio y consejero judío del exilio que prestó sus servicios en las cortes de reyes babilonios. En el canon judío, el libro de Daniel no es considerado parte de los libros de los Profetas, sino como parte de los Ketuvim (Escritos inspirados por el Ruaj haKodesh). En el canon católico se agrega la historia de Susana y la del Dragón

Profetas menores

35-**Libro de Oseas**: Este libro relata una profecía que se divide en dos partes.

36-**Libro de Joel**: El libro de Joel se encuentra dividido en dos partes claramente diferenciadas. En la primera, una devastadora plaga de langostas destruye el país, produciendo una celebración penitencial entre las víctimas. La segunda parte trata acerca de los frutos de la penitencia y de la liberación que anuncia una redención futura.

37-**Libro de Amós**: Este libro da un mensaje de advertencia hacia las naciones paganas y a los pecadores de Judá e Israel ya que serán juzgados por Yavé (Dios) y castigados pero eventualmente podrían ser perdonados.

38-**Libro de Abdías**: El libro de Abdías profetiza la venganza de Yavé contra Edom, que llegará en 312 con su conquista por parte de los árabes.

39-**Libro de Jonás**: El libro da cuenta del profeta Jonás y una historia bien conocida en la cual Dios manda a Jonás profetizar o predicar al pueblo de Nínive para persuadirlos de arrepentirse o recibir destrucción.

40-**Libro de Miqueas**: Este libro trata sobre el castigo de Dios sobre el reino del norte por pecados como: idolatría, adoración de Baal, sacrificios, rituales de niños, magia y encantamientos.

41-**Libro de Nahúm**: Nahúm profetiza la destrucción de Nínive, que simboliza la liberación de todas las esclavitudes.

42-**Libro de Habacuc**: Este libro narra los días finales del Imperio Asirio y el principio del dominio de Babilonia a escala mundial bajo Nabopolasar y su hijo Nabucodonosor.

43-**Libro de Sofonías**: El libro de Sofonías es una invitación a la penitencia y una afirmación del amor de Dios hacia el pueblo.

44-**Libro de Ageo** o **Libro de Hageo**: Este libro trata principalmente de la reconstrucción del Templo y se divide en cuatro discursos o sermones que se encuentran en orden cronológico.

45-**Libro de Zacarías**: Este libro habla principalmente sobre la restauración del Templo y de Jerusalén y de la coronación del Sumo sacerdote Josué.

46-**Libro de Malaquías**: Este es el último libro del Antiguo Testamento que reprocha las actitudes de las familias al separarse y el comportamiento de los sacerdotes por el no cumplimiento al culto divino.

3.3.5 Tabla

Los libros en disputa, incluido en un canon, pero no en otros, a menudo se llaman apócrifos bíblicos, un término que se utiliza a veces para describir específicamente los libros incluidos en los cánones católicos y ortodoxos que están ausentes en el texto masorético judío y en las biblias protestantes más modernas. Los católicos, siguiendo el Canon de Trento (1546), describen estos libros como deuterocanónicos, mientras que los cristianos ortodoxos griegos, tras el Sínodo de Jerusalén (1672), utilizan el nombre tradicional de *anagignoskomena*, que significa “lo que ha de ser leído”. También están presentes en algunas versiones protestantes históricas: la Biblia alemana de Lutero incluía tales libros, al igual que la Biblia del rey Jacobo (1611).[3]

Varios libros incluidos en el canon ortodoxo también se encuentran en el apéndice de la Biblia Vulgata Latina, que

fue en su momento la Biblia oficial de la Iglesia católica.

3.4 El Antiguo Testamento en el catolicismo

La Iglesia católica siempre ha considerado los libros del Antiguo Testamento como inspirados. En el Concilio Vaticano II se encuentra un resumen del aspecto histórico-salvífico y del sentido de las experiencias del pueblo judío como fundamento de su inclusión en las fuentes de la revelación cristiana:

> Dios amantísimo, buscando y preparando solícitamente la salvación de todo el género humano, con singular favor se eligió un pueblo, a quien confió sus promesas. Hecho, pues, el pacto con Abraham (cf. *Gn* 15, 18) y con el pueblo de Israel por medio de Moisés (cf. *Éx* 24, 8), de tal forma se reveló con palabras y con obras a su pueblo elegido como el único Dios verdadero y vivo, que Israel experimentó cuáles fueran los caminos de Dios con los hombres y, hablando el mismo Dios por los profetas, los entendió más hondamente y con más claridad de día en día, y los difundió ampliamente entre las gentes (cf. *Sal* 21, 28-29; 95, 1-3; *Is* 2, 1-4; *Jr* 3, 17). La economía, pues, de la salvación pronunciada, narrada y explicada por los autores sagrados, se conserva como verdadera palabra de Dios en los libros del Antiguo Testamento; por lo cual estos libros inspirados por Dios conservan un valor perenne.
>
> Conc. Vaticano II, Const. *Dei Verbum*, 14

3.5 Canonización

El Antiguo Testamento o Tanaj comenzó su canonización en el 450 a. C. y terminó su canonización en el concilio de Yavne (96 d. C.), por el Sanedrín del primer siglo. Aunque el concilio de Yavne fue más una confirmación que canonización. El último libro en ser canonizado fue el libro de Daniel, en Yavne (Yamnia). Cuando se debatió si Cantar de los Cantares era simplemente un idilio amoroso, Rabí Akiva se levantó en su defensa (ver Halajá) diciendo que Salomón estaba hablando inspirado por el Espíritu Santo, como un Midrash (romance metafórico) entre Dios y el pueblo de Israel.[18] (También, por motivos similares se planteó la aceptación o rechazo de Eclesiastés y el rollo de Ester. El Sanhedrín consideró que Ester y Salomón estaban dotados del espíritu de profecía. Rabí Hanina (siglo I) tuvo un arduo trabajo alineando la teología del libro de Ezequiel con la Ley de Moisés. Gracias a eso al final el libro también fue aceptado en el canon. El Sanedrín terminó listando a aquellos que escribieron el Tanaj:

> “Moisés escribió la Torá y Job. Josué escribió su libro y (según ciertos sabios) los últimos 8 versos de Deuteronomio. El libro de Josué fue terminado por Eleazar y Finees. Samuel escribió su libro, Jueces y Rut. El libro de Samuel fue terminado por Gad y el profeta Natán. David escribió el libro de los Salmos, agregando sus cantos a los libros de los ancianos (Adam (Sal 139:16), Melquizedec (Sal 110), Abraham (Sal 89), Moisés (Sal 90), Heman, Jedutún, Asaf y los tres hijos de Coré). Jeremías escribió su libro, Lamentaciones y Reyes. Ezequías y sus compañeros editaron los libros de Isaías, y de Salomón (proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés). Los hombres de la gran asamblea, (450 a.c.) editaron el libro de Ezequiel, los doce profetas menores, Daniel y el rollo de Ester (aunque estos fuesen originalmente escritos o dictados por sus respectivos autores). Esdras escribió su libro y las genealogías del libro de Crónicas. Crónicas fue terminado por Nehemías, hijo de Hacalías”.
>
> (Talmud; Bava Batra 14b-15a)

Más allá del Tanaj, no se considera canónico ningún libro, como dijera el Sanedrín:

> “Cuando Hageo, Zacarías, y Malaquías murieron, el Espíritu Santo dejó Israel”.[19]

El cristianismo naciente no utilizaba el canon del Sanedrín,[*cita requerida*] sino que utilizaba la versión griega llamada de los setenta. Por esta razón, la Iglesia católica y la Iglesia ortodoxa conservaron los llamados libros deuterocanónicos, que formaban parte del canon en las comunidades judías fuera de Palestina, (la versión griega llamada de los setenta). Por su parte, siglos después, el protestantismo, surgido durante el siglo XVI, rechazó el canon que utilizase la Iglesia católica y prefirió usar el canon del Sanedrín para su Antiguo Testamento.

3.6 Las *Escrituras hebreas* según los Testigos de Jehová

Los testigos de Jehová, a partir de una exégesis del texto de Pablo de Tarso, usan la expresión «Escrituras hebreas». La cita es la siguiente:

Afirman que el contexto del párrafo y el sentido de la expresión griega correspondiente (διαθηκη) alude a la ley de Moisés o al Pentateuco Así, la expresión «Testamento» se referiría solo a esos libros y no al conjunto de la

Biblia (sea el Antiguo o el Nuevo Testamento) a lo que se añade el hecho de que la expresión «Nuevo Testamento» no aparece en ninguna parte de la Biblia.

Un dato particular: al Apocalipsis, el último libro de la Biblia, los Testigos de Jehová lo llaman Revelación, como los cristianos de habla y cultura inglesa. De todas formas no es privativo de los anglófonos, que en vez de Apocalipsis, se use Revelaciones: El término griego Apocalipsis puede traducirse Revelaciones a todas las lenguas romances o que hayan tomado como préstamo el latín *revelatio*.

Los Testigos de Jehová prefieren utilizar la expresión «Escrituras hebreas» para referirse a la versión del Antiguo Testamento, y «Escrituras griegas cristianas» para referirse al Nuevo.[20]

Bibliografía: *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras con Referencias*, págs. 1584, 85. (1987). Watchtower Bible and tract Society of New York, Inc.

3.7 Notas

[1] Un resumen de la teoría, desarrollo y crítica que ha recibido esta hipótesis se puede encontrar en el libro de Soggin que se cita en la bibliografía.

[2] El desarrollo de los géneros literarios que se suponen incluidos en los textos del Antiguo Testamento así como su relación con los géneros literarios usados en aquel entonces en Oriente se puede consultar en la obra de Robert y Feuillet que aparece en la bibliografía, pág, 137ss.

[3] Los Treinta y nueve artículos fundacionales del anglicanismo, en su artículo VI, afirman que estos libros apócrifos no deben ser usados "para establecer doctrina alguna", pero sí "leídos como ejemplo de vida". Aunque los apócrifos bíblicos se siguen utilizando en la liturgia anglicana, (Los himnos *Benedictus es* y *Benedicite*, están tomados de los libros apócrifos). Los libros usados son: II Esdras, Tobías, Sabiduría, Eclesiástico, Baruc, Cántico de los Tres Jóvenes, y I Macabeos. La tendencia moderna consiste en no imprimir apócrifos del Antiguo Testamento en las ediciones de Biblias anglicanas.

[4] Los 24 libros de la Biblia Hebrea son los mismos que los 39 libros del Antiguo Testamento protestante, sólo se dividen y se ordenan de forma diferente: los libros de los Profetas Menores se encuentran en las Biblias cristianas como doce libros diferentes, y en las Biblias hebreas, forman un solo libro llamado "Los Doce". Del mismo modo, las Biblias cristianas dividen los Libros de los Reyes en cuatro libros, ya sean dos libros de Samuel y otros dos de los Reyes o cuatro libros de los Reyes; la Biblia judía los dividen en solo dos libros. Los judíos también mantienen los dos libros de Crónicas/Paralipómenos como un solo libro. Esdras y Nehemías también se combinan en la Biblia judía, como lo están en muchas Biblias ortodoxas, en lugar de dividirlos en dos libros, como hacen la tradición católica y protestante.

[5] Este libro forma parte del *Ketuvim*, la tercera sección del canon judío. Existe un orden diferente entre los cánones católico y judío.

[6] Los libros de Samuel y Reyes son llamados a menudo los cuatro libros de los Reyes en las tradiciones católica y ortodoxa.

[7] Los nombres entre paréntesis son los nombres de la Septuaginta y son usados frecuentemente por los cristianos ortodoxos.

[8] Algunas iglesias ortodoxas orientales siguen a la Septuaginta y las biblias hebreas al considerar los libros de Esdras y Nehemías como un mismo libro.

[9] The Catholic and Orthodox Libro de Esther includes 103 verses not in the Protestant Libro de Esther.

[10] Las versiones de la Biblia Vulgata, Reina-Valera, Douay-Rheims y Revised Standard Version Catholic Edition colocan los libros de Macabeos después de Malaquías, otras traducciones católicas los sitúan después del libro de Esther.

[11] En las Biblias griegas, IV Macabeos se encuentra en el apéndice.

[12] Las iglesias ortodoxas orientales incluyen el Salmo 151 y la Oración de Manasés, no presente en todos los cánones.

[13] En las Biblias católicas, el Libro de Baruc incluye un capítulo sexto llamado Carta de Jeremías. El Libro de Baruc no está en la Biblia protestante ni en el Tanaj.

[14] Britannica 1911

[15] Las Biblias ortodoxas orientales mantienen los libros de Baruc y la Carta de Jeremías por separado.

[16] Hebreo (opinión minoritaria), véase la Carta de Jeremías para más detalles.

[17] En las Biblias católicas y ortodoxas, Daniel incluye tres secciones no incluidas en las Biblias protestantes. La oración de Azarías y el Cántico de los Tres Jóvenes se incluye entre Daniel 3:23-24. Historia de Susana se incluye en Daniel 13. Historia de Bel y el Dragón se incluye como Daniel 14. Estos no se encuentran en el Antiguo Testamento protestante.

[18] cf. Mishna, Yadaim 3:5.

[19] Talmud, Sanedrín 11a, Tosefta Sotá 13:2.

[20] Revista *Atalaya* del 1 de marzo de 1995, pág 19.

3.7.1 Bibliografía

- Soggin, Alberto (1987). *Introduzione all'Antico Testamento*. Brescia: Paideia Editrice. ISBN 88-394-0399-X.
- Keel, Othmar (2007). *La iconografía del Antiguo Oriente y el Antiguo Testamento*. Madrid: Editorial Trotta. ISBN 978-84-8164-785-3.
- A. Robert y A. Feuillet (1965). *Introducción a la Biblia*. Barcelona: Editorial Herder.

3.8 Enlaces externos

-
- Wikisource contiene la obra **Antiguo Testamento**.Wikisource
  - Textos hebreos en Wikisource
  - Textos griegos en Wikisource.
-
- Wikisource contiene obras originales de o sobre **Biblia Reina-Valera, Revisión 1909**.Wikisource
-
- Wikisource contiene obras originales de o sobre **Biblia de Jerusalén, Edición 1975**.Wikisource

Capítulo 4

Nuevo Testamento

El **Nuevo Testamento** es la parte de la Biblia cristiana compuesta por un conjunto canónico de libros y cartas escritas después del nacimiento de Jesús de Nazaret, que la tradición apostólica hizo discernir a la Iglesia, apartando otros textos considerados apócrifos (griego: από 'lejos', κρυφος 'oculto'; latín: apócryphus). Se le designa como Nuevo Testamento desde Tertuliano en la Iglesia cristiana. Al contrario con el Tanaj hebreo, llamado por los cristianos Antiguo Testamento, los judíos (a excepción de los llamados judíos mesiánicos), no tienen el Nuevo Testamento en común con los cristianos.

El uso del término «testamento» proviene del vocablo hebreo *berith* ('alianza, pacto, convenio o disposiciones entre dos contratantes'), a través del griego *diatheké*, y del latín *testamentum*. Algunos autores presentan los nombres Antiguo y Nuevo Testamento con que se designa las dos grandes secciones en que se divide la Biblia cristiana como el resultado de un error de interpretación de la palabra *diatheké*, que significa: 'deseo' o 'voluntad', y también 'acuerdo' o 'convenio'.[1] Con este criterio *diatheké* en griego haría referencia al antiguo y al nuevo convenio de Dios con los hombres más que a las Escrituras mismas.

Según otros autores, el término «testamento» proviene de la traducción de la Vulgata y del paso del concepto hebreo al griego, y sería el resultado de una búsqueda consciente.[2] Los traductores de la Septuaginta habrían querido evitar que al hablar del *berith* (la alianza entre Dios e Israel) se entendiera que era un pacto entre iguales. Por eso no usaron el término griego *syntheké* (que se traduce por 'alianza'), sino que escogieron *diatheké*, que se traduce por 'testamento' o 'voluntad', que es la obligación de uno solo con respecto a otro que solo recibe beneficios.[2] De esta forma destacaron más la disparidad entre las partes (es decir, entre Dios y los hombres). Luego, esa es una de las acepciones de la palabra *testamentum*, y de la castellana «testamento» (no entendida solo como última voluntad *ex mortis*, como en el uso coloquial). De allí que las versiones latinas, como la de Jerónimo de Estridón, y la mayoría de las versiones de la Biblia cristiana siguen utilizando el término «testamento» en lugar de «alianza» para referirse al Antiguo Testamento (alianza del Sinaí) y al Nuevo Testamento (alianza en la sangre de Cristo).[2]

Aun conviniendo que tales conceptos no hacen referencia a las colecciones de escritos sagrados sino a relaciones entre la divinidad y los seres humanos en la historia religiosa, la mayoría de los eruditos simplemente se remiten al uso popular y coloquial de estos conceptos para referirse a los textos sagrados del canon hebreo y griego cristiano. Las versiones más antiguas de textos del llamado Nuevo Testamento que se conservan están escritas en el griego denominado koiné, la lengua franca en el Mediterráneo Oriental en época romana. La mayoría de los especialistas cree que éste fue el idioma en que originalmente se redactaron, aunque algunos libros puedan haberse escrito primero en idioma hebreo o arameo, la lengua semita hablada por Jesús y su entorno.[3] Aún hoy existen textos manuscritos fechados como desde el siglo V (cercanos a los más antiguos manuscritos griegos completos) en arameo como la Peshita siríaca, la Harclense y la Curetoniana, pero la mayoría de los estudiosos los consideran traducciones del griego.

4.1 Composición del Nuevo Testamento

La composición del Nuevo Testamento canónico se fijó poco a poco en los primeros siglos del nuevo movimiento. La lista más antigua se supone redactada hacia el año 170.

La lista actual fue publicada originalmente por Atanasio de Alejandría en 370 y consagrada como canónica en el Tercer Concilio de Cartago de 397. Sin embargo, las disputas sobre la composición del canon no cesaron. Martín Lutero cuestionó la pertinencia de incluir la Epístola de Santiago, la Epístola de Judas, la Epístola a los Hebreos y el Apocalipsis de Juan o Libro de la Revelación; aunque finalmente, a diferencia de los deuterocanónicos del Antiguo Testamento, no fueron nunca rechazados. Sin embargo, la canonización de 2 Pedro, 2 Juan, 3 Juan, Santiago y Judas, así como de Hebreos y Apocalipsis, sigue siendo tema de debate.

El Nuevo Testamento comprende los cuatro Evangelios canónicos, los Hechos de los Apóstoles, las epístolas de Pablo de Tarso, siete epístolas de diversa atribución y el Apocalipsis, como se puede observar en el esquema que se encuentra a continuación.

Comprende, en total, 27 libros en el canon de la Iglesia Católica Romana, aceptado por la mayoría de las Iglesias de la Reforma. La Iglesia Siria solo acepta 22 libros en su canon. Libros como 1 y 2 de Clemente, el libro de la Alianza, el Octateuco y otros, han sido motivo de disputas, y se encuentran canonizados por parte de otras iglesias Católicas Ortodoxas

4.2 Los manuscritos del Nuevo Testamento

Según Robert W. Funk, fundador del *Jesus Seminar* ('seminario de Jesús'), existen muchas variantes en los manuscritos griegos del Nuevo Testamento, algunas son variantes menores sin trascendencia, pero también hay cambios significativos. Él asegura:

> Se ha estimado que hay más de 70.000 variantes significativas en los manuscritos griegos del Nuevo Testamento. Tal montaña de variaciones ha sido reducida a un número manejable por las ediciones críticas modernas que ordenan, evalúan y eligen entre la miríada de posibilidades. Las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego utilizadas por eruditos son, de hecho, creaciones de los críticos textuales y editores. No son idénticas a ninguno de los manuscritos antiguos sobrevivientes. Son una composición de muchas versiones distintas.

Los textos maestros se clasifican según criterio en "texto mayoritario recibido" o "Receptus" y "Texto Crítico". El primero prioriza las variaciones mayoritarias y tradicionales sin importar su antigüedad, se basa en la compilación iniciada por Erasmo. El segundo prioriza las lecturas más antiguas según criterio de jerarquía temporal, basándose en los textos más antiguos encontrados, aun recientemente, como el códice Sinaítico (costumbre seguida en las obras críticas de textos clásicos seculares). La vigésima séptima edición Nestlé-Aland es el texto maestro refinado más reciente y base para las traducciones vernáculas modernas.

4.3 Manuscritos

4.3.1 Papiros

Los manuscritos completos más antiguos del Nuevo Testamento son los códices pergaminos Sinaítico y Alejandrino, pero en cuanto a papiros, de data anterior existen cerca de cien papiros fragmentados (algunos caben en la palma de una mano).

Papiro Rylands

El papiro Rylands (P^{52}) es el más antiguo de los manuscritos que se han encontrado de los cuatro evangelios canónicos. Se descubrió en el desierto de Egipto. Se publicó en 1935. Contiene algunos versículos del capítulo 18 del evangelio de Juan (Jn 18,31-33.37-38). Según el estudio grafológico es anterior al año 150 (suele datarse hacia 125-130 d. C).

Papiro Magdalena Gr 17

Fue encontrado en una tienda de antigüedades en Luxor (Egipto) a finales del siglo XIX. Fue adquirido por un sacerdote llamado Charles Bousfield Huleatt, quien tras su muerte donó el papiro al Magdalen College de Oxford, donde pasó a denominarse Gr 17. (suele datarse de 200 d. C)

Papiros Bodmer II

Se trata de papiros descubiertos por M. Martin Bodmer. Del conjunto de cuatro papiros Bodmer (P66, P72, P73, P74) que se conservan en la Biblioteca de Cologny, en Ginebra, destaca el P66. Encontrado en Egipto y datado hacia el año 200, contiene catorce capítulos del evangelio de Juan.

Por su parte, los papiros Bodmer 14 y 15, conocidos como P75, fueron descubiertos también en Egipto en 1956 y están datados del año 175 al 225 d. C. Contienen cerca de la mitad de los Evangelios de Lucas y de Juan, a saber:

- Lucas 3,18-22,33-38; 4,1-2,34-44; 5,1-10.37-39; 6,1-4.10-49; 7,1-32.35-39.41-43.46-50; 8,1-56; 9,1-2.4-62; 10,1-42; 11,1-54; 12,1-59; 13,1-35; 14,1-35; 15,1-32; 16,1-31; 17,1-15.19-37; 18,1-18; 22,4-42.45-71 (no aparecen 22,43-44); 23,1-56; 24,1-53
- Juan 1,1-16a; 16b-51; 2,1-25; 3,1-36; 4,1-54; 5,1-3a; 5,5-47; 6,1-71; 7,1-52; 8,12-59; 9,1-41; 10,1-42; 11,1-45.48-57; 12,3-50; 13,1-10; 14,8-31; 15,1-10

P75 constituye el manuscrito más antiguo que mantiene unidos a dos Evangelios. Esto fue interpretado por diferentes escrituristas como una demostración de que, para las primeras comunidades cristianas, los Evangelios formaban una unidad. Pertenecieron a la Fundación Bodmer de Cologny (Ginebra). En 2007, fueron donados a la Biblioteca Apostólica Vaticana donde se conservan actualmente.[4]

Papiros Chester Beatty

Son tres papiros (P45, P46 y P47) escritos antes del año 250 d. C. Contienen fragmentos de las epístolas de Pablo, del Apocalipsis y de los evangelios.

- P45: Contiene fragmentos de los cuatro evangelios canónicos y de los Hechos de los apóstoles
- P46: Contiene epístolas de Pablo: Rom 1-2; Cor; Ef; Gál; Fil; Col; 1-2 Tes
- P47: Contiene un fragmento del libro de Apocalipsis (9,10—17,2).

4.3.2 Pergaminos

Códice Vaticano

Data de mediados del siglo IV.

Códice Sinaítico

De mediados del siglo IV.

Códice Alejandrino

Del siglo V

Códice de Efrén

Del siglo V.

Códice Bezae

Del siglo V. Solo contiene los Evangelios y los Hechos de los Apóstoles. El texto de los Hechos difiere algo de otras versiones.

Códice Freer

Del siglo V. Solo contiene los Evangelios.

4.3.3 Siglos V a XV

- La *Vulgata* de san Jerónimo aparece en el año 382.
- Recensión de Bizancio, a principios del siglo V: Da lugar a la versión koiné.
- La *Peshitta* siríaca se escribe en el siglo V.
- La versión armenia, del siglo V.
- Las copias de los monasterios.

4.3.4 Siglos XV-XIX

- La Políglota de Alcalá, del cardenal Cisneros, se forma entre los años 1502 y 1522.
- La versión de Erasmo de Róterdam se escribe en 1516 revisando solo seis manuscritos.

  Estas dos versiones son fusionadas por Robert Estienne. La cuarta edición de esta publicación es la utilizada, a partir de Teodoro de Beza hasta finales del siglo XIX

4.3.5 Desde el siglo XIX

Se descubre el códice sinaítico (K. Tischendorf, 1859). Los códices *Sinaiticus* y *Vaticanus* dan lugar a los textos actuales.

4.4 Tercer Concilio de Cartago

En el año 397 el papa Siricio convoca el tercer concilio de Cartago donde se impone la vulgata (traducción de la Biblia al latín vulgar realizada por San Jerónimo del 382-405) y finalmente se edita el Nuevo Testamento.

4.5 Nuevo Testamento español

Por siglos la Biblia fue el libro de mayor distribución en España, habiendo disponibles copias manuscritas en latín y, por varios siglos, hasta en la lengua gótica. Diversas historias bíblicas, salterios (o salmos), glosarios, relatos morales y obras similares se convirtieron en libros de mayor venta de la época. Copistas adiestrados reprodujeron concienzudamente exquisitos manuscritos bíblicos. Aunque a 20 escribas les tomaba todo un año producir un solo manuscrito de primera clase, muchas Biblias latinas y millares de comentarios sobre la Biblia latina circulaban en España para el siglo XV.

Cuando el idioma español empezó a desarrollarse, surgió interés en tener la Biblia en el lenguaje vernáculo. Para el siglo XII la Biblia se tradujo al romance o español antiguo, el lenguaje que hablaba la gente común.

Posteriormente la disidencia entre valdenses, lolardos y husitas hizo que por precaución a la herejía, la Iglesia prohibiera la traducción de la Biblia en lengua romance (Concilio de Toulouse, Francia, 1229). Por los siguientes doscientos años la única Biblia católica oficial publicada en España —aparte de la Vulgata latina— fue la Políglota complutense, la primera Biblia políglota, patrocinada por el cardenal Cisneros. Sólo se imprimieron 600 ejemplares. Contenía el texto bíblico en hebreo, arameo, griego y latín.

A principios del siglo XVI Francisco de Enzinas, hijo de un rico terrateniente español, empezó a traducir el Nuevo Testamento al español mientras todavía era un joven estudiante. Luego consiguió que se imprimiera su traducción en los Países Bajos, y en 1544 trató de obtener la autorización real para distribuirla en España, la cual le fue rechazada y terminó acusado ante la inquisición. Pocos años más tarde se imprimió una edición revisada de esa traducción en Venecia, Italia, la que Julián Hernández introdujo secretamente en Sevilla, siendo prendido y posteriormente ejecutado por herejía.

Sólo posteriormente se empezó a traducir la Biblia entera a lengua vernácula castellana con la Obra de Casiodoro de Reina (Biblia del Oso 1568-1569), por parte del protestantismo, y Felipe Scío de San Miguel (1790) y Félix Torres Amat (1823) en el catolicismo.

4.6 Referencias

[1] La página del idioma español

[2] Rivas, Luis H. (2010). «Testamento». *Diccionario para el estudio de la Biblia*. Buenos Aires: Amico. p. 178. ISBN 978-987-25195-1-3.

[3] “Cristianismo Primitivo y Religiones Mistéricas”, Jaime Alvear et al. Cap. 1 “Fuentes para el conocimiento de Jesús”. J. M. Blazquez. Pág 19. Ed. Cátedra. Historia Serie Mayor. Madrid, 1995.

[4] http://www.zenit.org/article-22443?l=spanish

4.7 Bibliografía

- Brown, Raymond E. (1997). *An introduction to the New Testament*. Anchor Bible Reference Library; New York: Doubleday.
- Bultmann, Rudolf (1951–1955). *Theology of the New Testament*, English translation, 2 volumes. New York: Scribner.
- Wolfgang Kosack:*Novum Testamentum Coptice.* Neues Testament, Bohairisch, ediert von Wolfgang Kosack. Novum Testamentum, Bohairice, curavit Wolfgang Kosack. / Wolfgang Kosack. *neue Ausgabe, Christoph Brunner, Basel 2014. ISBN 978-3-906206-04-2.*
- Koester, Helmut (1995 and 2000). *Introduction to the New Testament*, 2d edition, 2 volumes. Berlín: Walter de Gruyter.
- Schnelle, Udo (1998). *The history and theology of the New Testament writings*, English translation. Minneapolis: Fortress Press.
- Mateos, Juan; Alonso Schökel, Luis (1975). Nuevo Testamento. Madrid: Cristiandad. ISBN 84-7057-168-0.
- Iglesias, Manuel (2003). Nuevo Testamento. Madrid: Encuentro.

4.8 Véase también

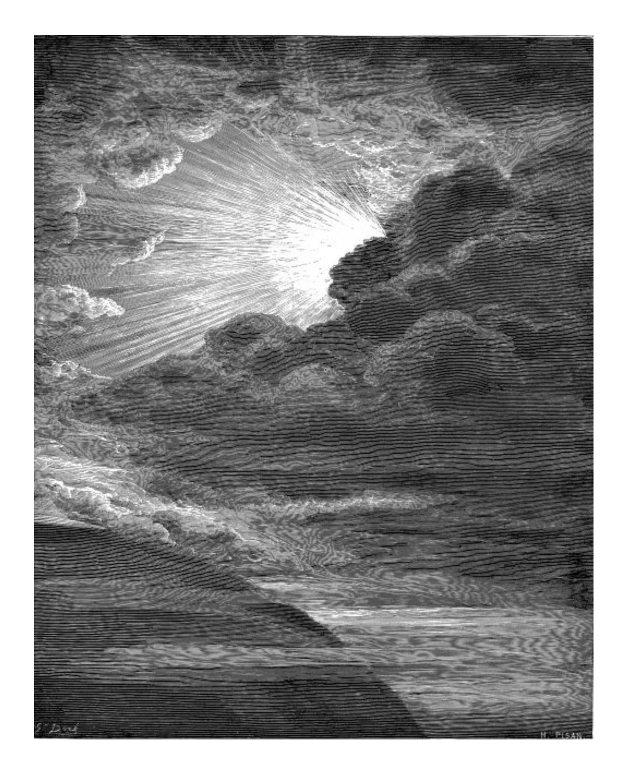
- Antiguo Testamento
- Pentateuco
- Libros históricos
- Biblia

4.9 Enlaces externos

- Wikimedia Commons alberga contenido multimedia sobre **Nuevo Testamento**. Commons
- Wikisource contiene la obra **Nuevo Testamento**.Wikisource
- Wikiquote alberga frases célebres de o sobre **Nuevo Testamento**. Wikiquote
- El Nuevo Testamento, versión Reina-Valera, 2009 (SUD).
- Nuevo y Viejo Testamento en la versión *La palabra de Dios para todos* (PDT).
- Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras (Testigos de Jehová)

Capítulo 5

Pentateuco



"Creación de la Luz", momento inicial del Pentateuco (grabado sobre metal de Gustave Doré). "En el principio creó Dios los cielos y la tierra. Y la tierra estaba sin orden y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Entonces dijo Dios: Sea la luz. Y hubo luz. Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas. Y llamó Dios a la luz día, y a las tinieblas llamó noche. Y fue la tarde y fue la mañana: un día".
— Génesis *1:1-5*

El **Pentateuco** (del griego πέντε [*pénte*], 'cinco', y τεύχος [*téukhos*], 'rollo', 'estuche'; es decir, «cinco rollos», por los estuches cilíndricos donde se guardaban enrollados los textos hebreos) es el conjunto formado por los cinco primeros libros de la Biblia, que la tradición atribuye al patriarca hebreo Moisés.

El Pentateuco es considerado canónico por todas las confesiones cristianas y forma parte de todas las Biblias.

Se corresponde con los que en la tradición hebrea forman la *Torá* —La Ley—, núcleo de la religión judía. Los cinco libros que lo componen son:

1. Génesis (Bereshit [בְּרֵאשִׁית])
2. Éxodo (Shemot [שְׁמוֹת])
3. Levítico (Vayikrá [וַיִּקְרָא])
4. Números (Bemidbar [בְּמִדְבַּר])
5. Deuteronomio (Devarim [דְּבָרִים])

Está contenido a su vez en el *Tanaj*, el cual es considerado sagrado por todas las religiones abrahámicas (judaísmo, cristianismo e islam). No obstante lo anterior y que es uno de sus tres textos sagrados, los musulmanes creen que el texto sufrió corrupción (*tahrif*) por los escribas judíos y cristianos por lo que no confían del todo en él.[1] Mientras que los hebreos los nombran por la primera palabra significativa de cada uno, los cristianos han seguido tradicionalmente la nomenclatura de la versión griega de los LXX.

5.1 Contenido

Correspondiéndose con la categoría de los llamados libros históricos de la Biblia, los libros del Pentateuco narran en forma más o menos ordenada la historia y las vicisitudes del pueblo de Israel. Los cinco textos abarcan desde la creación del Universo hasta la muerte del patriarca y legislador Moisés.[2] En él aparecen los Diez Mandamientos del libro del Éxodo y los 603 "mandamientos" del Levítico.

El Pentateuco versa sobre la providencial elección del pueblo israelita por Dios como su pueblo escogido. Paradójicamente, esta elección divina significaría para los israelitas una amarga serie de desgracias por su desobediencia a Dios. De esta forma, cuenta el establecimiento de una teocracia, el otorgamiento de la tierra prometida a sus seguidores, la asunción de la ley ética, civil y religiosa, y el largo periplo de los hebreos para salir de su esclavitud en Egipto y llegar a la tierra de Canaán.

El Pentateuco o Torah en su idioma original [hebreo] nos enseña la elección del pueblo Israelí por Dios, no para descartar al mundo sino el medio de Dios para librar al mundo de la idolatría.

Con el Pentateuco y el resto del Tanaj aparecería el monoteísmo abrahámico hacia el siglo IV a. C. y su concepto de verdad única y exclusiva.[3]

5.2 Alineamiento histórico

Aunque comienza de un modo extremadamente amplio —la creación del mundo—, a medida que la Humanidad crece, se esparce, se multiplica y diferencia, el Pentateuco comienza a restringir cada vez más la línea histórica que seguirá, concentrándose muy pronto única y exclusivamente en la fracción de la que saldrá el Pueblo Elegido.

A poco de encontrarla, se restringe aún más, narrando solamente las penurias y éxitos de los israelitas desde su salida de Egipto y su llegada a Canaán. La mayoría de estas historias sirven de marco a una prolija y minuciosa exposición de las normas que Yahveh otorga a los hebreos, lo que ha valido a los cinco libros el apelativo de "La Ley" (la *Torá*).

5.3 Autoría

5.3.1 El autor



Moisés, considerado tradicionalmente el autor del Pentateuco (mármol de Miguel Ángel Buonarotti).

Tradicionalmente se ha atribuido a Moisés la composición de los Cinco Libros. Así lo admitieron desde tiempos remotos los judíos, y de la misma forma lo admitieron los primeros cristianos. De ser cierto esto situaría su escritura hacia el siglo XV a. C. aproximadamente.

Este hecho comenzó, sin embargo, a ser puesta en duda a partir del siglo XVII d. C., con la Ilustración, y ya para el XVIII había un muy fuerte movimiento "antimosaico" que cuestionaba la autoría de Moisés.

5.3.2 Argumentos contra la autoría de Moisés

A lo largo de la colección completa, pero particularmente dentro de secciones específicas de cada libro, se evidencian diferencias léxicas, estilísticas, narraciones contadas más de una vez, etc. El ejemplo clásico lo constituye el hecho de que en ciertas partes del texto se llama a Dios con un nombre distinto al que se usa en otras (la célebre dicotomía entre las tradiciones yahvista y eloísta). Si se usa uno de ellos, el otro no se menciona jamás.[*cita requerida*] Los dos nombres de Dios no se mezclan nunca, a lo largo de ninguno de los cinco libros.[*cita requerida*] Esto hace pensar que los autores fueron más de uno, que usaban sustantivos distintos. Según esta hipótesis su antigüedad variaría según las fuentes entre los años 950 y 400 a.C.

Julius Wellhausen (1844-1918) formuló la llamada hipótesis documentaria, de acuerdo con la cual se reconocen en el texto cuatro fuentes distintas, que habrían sido objeto de la síntesis que conocemos por redactores tardíos, de la época del cautiverio de Babilonia. A lo largo del siglo XX se han elaborado interpretaciones derivadas y alternativas otras a la de Wellhausen, con grados diversos de rigor, consistencia y poder explicativo. Todas coinciden en una autoría múltiple de los textos del Pentateuco.

Quizá el argumento más fuerte sea el propio Deuteronomio, el cual en su capítulo 34[4] habla acerca de la muerte de Moisés, su sepultura, lo que ocurrió con su cuerpo, la tristeza de su pueblo y varias otras cosas que ocurrieron en forma posterior al deceso. Nunca Moisés pudo haber escrito esos textos.

5.3.3 Postura oficial de la Iglesia Católica

A principios del siglo XX, la Iglesia católica quiso zanjar la discusión encomendando a sus teólogos el análisis y evaluación de los argumentos en pro y en contra de la autoría mosaica del Pentateuco.

La Comisión Bíblica así formada publicó sus conclusiones en 1906, las cuales dicen que, si bien queda margen para la duda, los argumentos contra Moisés no son convincentes. Por lo tanto, la postura oficial del catolicismo es que el Pentateuco es *sustancialmente* obra de Moisés.

Esta conclusión se apoya en la obvia e incontrovertible antigüedad de los textos de la colección, aunque nadie

discute que el autor puede haberse servido de escribas y amanuenses, incluso de equipos completos de ellos, que muy bien pueden haber incluido textos de cosecha propia, quitado secciones o modificado muchas otras. A ello se agrega la posibilidad de que, a través de los muchos siglos transcurridos, se han sucedido las modificaciones, mutilaciones y agregados a los libros en cuestión.

De modo que en la actualidad, para la Iglesia Católica, a pesar de que la impronta general de los cinco textos puede muy bien atribuirse a Moisés, parece muy probable que en el Pentateuco se hayan reunido varias fuentes mediatas que habrían aportado contenido a la esencial autoría mosaica.

5.4 Fuentes

Los expertos admiten en el Pentateuco cuatro fuentes o escuelas ("tradiciones") principales:

- Tradición yahvista, datada entre los siglos X a. C. y IX a. C.;
- Tradición elohísta, hacia el siglo VIII a. C.;
- Tradición deuteronómica, en torno al siglo VII a. C.; y
- Tradición sacerdotal, entre los siglos VI a. C. y V a. C.

5.5 Papel del autor

La importancia del autor del Pentateuco fue enorme para el judaísmo, y puede resumirse en tres actividades principales:

5.5.1 Política

La importancia política de Moisés estriba en el hecho de haber sido el adalid y conductor de la salida de la esclavitud y de la consecución de sus objetivos de libertad y unidad. El Éxodo y Moisés están indisolublemente unidos.

5.5.2 Religiosa

El papel religioso de Moisés no se conoce con certeza. Fue sin duda un patriarca, pero la novedad y originalidad de la religión judía no permite establecer con seguridad si fue un sacerdote, un profeta o un teólogo.

5.5.3 Legislativa

Las leyes que aún hoy siguen rigiendo la vida judía parecen ser obra de Moisés, lo que le ha valido el título de "Legislador". Las leyes que componen la segunda parte del Deuteronomio se atribuyen a su pluma en el propio libro, explicándose que en la persona del patriarca confluyen la tradición religiosa, la administración de la Alianza con Yahveh y la autoridad sobre la ética y la moral.

En el Éxodo (20-23) puede leerse el Código de la Alianza, compleja legislación que regula el Pacto entre Dios y el Hombre y que hoy la mayoría de los autores judíos y cristianos atribuye a la pluma de Moisés.

5.6 Sentido religioso

El Pentateuco es la base y la regulación de la vida judía, y así lo ha sido desde la propia fecha de su composición, porque explica las relaciones concretas de Dios con el mundo y el hombre. Toda persona puede encontrar en estos libros la explicación clara y simple de las razones de su existencia y su destino.

Desde el principio, los libros no solo se ocupan de responder pormenorizadamente a las preguntas que atormentan al hombre (¿De dónde salió el mundo? ¿De dónde venimos y hacia dónde vamos? ¿Por qué sufrimos y por qué morimos?), sino que resuelven preguntas más técnicas y, si se quiere, más complejas, como los porqués de la relación única de Yahveh con Israel, el Pacto, la justicia, la Ley y la tradición.

El Pentateuco, además, está lleno de promesas gloriosas: promete a Adán y Eva la redención, y también augustos hechos futuros a Noé, Abraham, Isaac y Jacob.

Lo que implica promesas genera esperanza, y es por ello que no se considera casual que el Pentateuco termine *antes* de la llegada de los judíos a la Tierra Prometida. Como libro de esperanza, deja las puertas abiertas a la imaginación, a la fe y a los fervores religiosos que se consumarán en los demás libros del Antiguo Testamento y para los cristianos en la venida gloriosa de Jesús.

5.7 Véase también

- Hipótesis documentaria
- Libros históricos
- Moisés
- Antiguo Testamento
- *Torá*
- *Tanaj*

5.8 Referencias

[1] Ibn Hazm, al-Qurtubi, al-Maqrizi, Ibn Taymiyyah, Ibn Qayyim Al-Jawziyya and recently Rahmatullah Kairanawi among many others. (See Izhar ul-Haqq, Ch. 1 Sect. 4 titled (القول في التوراة والإنجيل).

[2] Cuando se acabó de escribir, Israel ya no existía como reino.

[3] Jean Soler. *Pourquoi le monotheisme*.

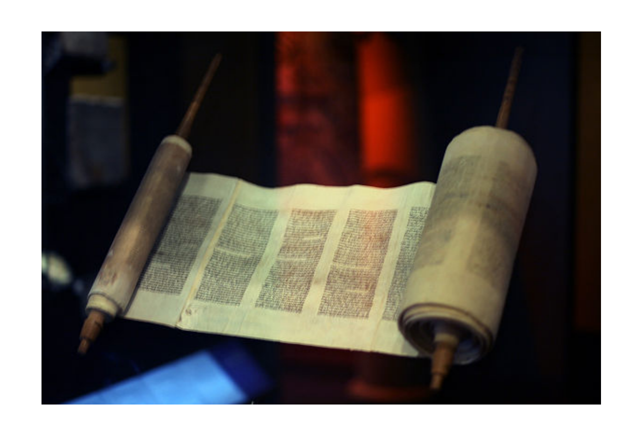
[4] http://es.wikisource.org/wiki/Biblia_Reina-Valera_1602:_05.Deuteronomio:_34

5.9 Enlaces externos

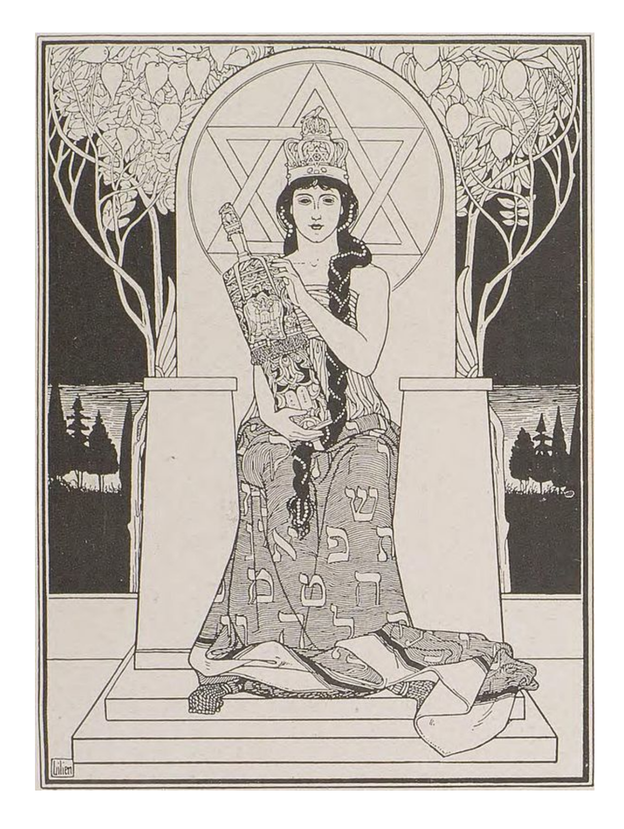
- Carlos Blanco, *La controversia sobre la composición del Pentateuco*.
- Pentateuco interlineal (con traducción idiomática, Pentateuco samaritano y morfología).

Capítulo 6

Torá



*Rollo de la **Torá**, originario de Ionnina, Grecia, c. 1850.*[1]



La reina del Shabat *o* La fe hebraica con la Torá. *Ephraim Moses Lilien, 1900-1901.*[2]

La **Torá** (en hebreo, תּוֹרָה [*Torah*], lit., «instrucción, enseñanza») es el texto que contiene la ley y el patrimonio identitario del pueblo israelita;[3] constituye la base y el fundamento del judaísmo.[4]

El término proviene de la raíz hebrea י.ר.ה. (Y.R.H.), que significa «acometer» y se halla etimológicamente ligado a las nociones de *ley*, *enseñanza* e *instrucción*.[5]

Para el judaísmo, la Torá es la Ley. Según la tradición común al judaísmo y al cristianismo, involucra la totalidad de la revelación y enseñanza divina otorgada al pueblo de Israel. Considerando la importancia de Moisés en este proceso, ambas denominaciones a veces se refieren a la Torá como la Ley de Moisés, la ley mosaica, e incluso ley escrita de Moisés: dado que en el judaísmo, la Torá comprende tanto la ley escrita como la ley oral.[6] Ello no es arbitrario dado que su sentido estricto, el término Torá se refiere específicamente a los cinco primeros libros bíblicos, el Pentateuco, al que se conoce también como los cinco libros de Moisés.[7] En hebreo se los denomina *Jamishá Jumshéy Torá* (חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה—"Los Cinco Quintos de la Torá"), mas habitualmente se emplea la forma abreviada de esa expresión y se los llama y conoce entonces como el *Jumásh* (חֻמָּשׁ-"Quinto").[5]

En su sentido más amplio, cuando el término Torá implica todos los libros de la Biblia hebrea, los israelitas suelen denominarla "*Tanaj*" (תַּנַ"ךְ). Se trata de un acrónimo para designar a los 24 libros de la Biblia hebrea. El mencionado acrónimo es formado por tres consonantes, **T**-a-**N**-a-**J**, que son a su vez las iniciales de los términos hebreos que designan las tres secciones que forman la Biblia hebrea: **T** de *Torá* (Pentateuco), **N** de *Nevi'im* (Profetas) y **J** de *Ketuvim* (Escritos).[8]

Los libros que forman el Pentateuco son:

- **Génesis** — *Bereshit* (בְּרֵאשִׁית), “En el comienzo”
- **Éxodo** — *Shemot* (שְׁמוֹת), “Nombres”
- **Levítico** — *Vayikrá* (וַיִּקְרָא), “Y llamó"
- **Números** — *Bemidbar* (בְּמִדְבַּר), “En el desierto”
- **Deuteronomio** — *Devarim* (דְּבָרִים), “Palabras"/"Cosas"/"Leyes”.[9]

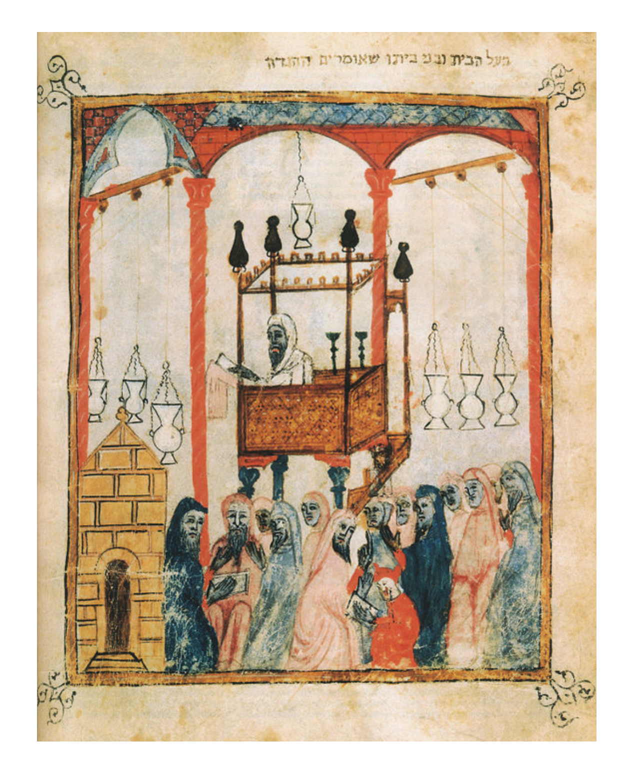
Tanto la Torá como el Tanaj constituyen aquello que los cristianos denominan “Antiguo Testamento”.[10]

Por último, los judíos utilizan la palabra Torá para referirse también a la Mishná, la ley oral, desarrollada durante siglos y compilada en el siglo II por Yehudah Hanasí.

6.1 Tradición judía y Torá



Rollo de la Torá abierto para su lectura durante servicio litúrgico en una sinagoga. El puntero de plata es para seguir el texto durante la lectura del texto en hebreo, que es de derecha a izquierda.



Lectura de la Torá en una sinagoga sefardita. Miniatura de la Hagadá Barcelona*, Cataluña, 1350. Manuscrito sefardí miniado para* Pésaj.[11]

Según la tradición hebrea, los cinco libros del Pentateuco fueron escritos por Moisés, quien recibió la revelación directamente de Dios en el monte Sinaí, por lo cual se define como la "instrucción dada por Dios para su pueblo, a través de Moisés". Aunque los autores rabínicos difieren en los detalles, la doctrina ortodoxa del judaísmo sostiene que la totalidad de la Torá proviene directamente de la inspiración divina, y que por lo tanto todos los detalles del texto —desde el léxico hasta la puntuación— son significativos. De acuerdo con esta doctrina, la escritura de los rollos que se utilizarán a efectos de culto está sujeta a normas sumamente estrictas; un escriba ritual, familiarizado con las prescripciones pertinentes, está a cargo de la tarea.

En varias partes de la Biblia se encuentran citas que indican que Moisés escribió la Torá, verbigracia: 2° de Crónicas 25:4, 1° de Reyes 2:3, Esdras 6:18, Juan 5:46-47, Hechos 15:21. Además de lo escrito en la Biblia, es probable que Moisés haya recibido lo que escribió en Génesis y parte de Éxodo, mediante la tradición oral de 6 eslabones: 1. Adán: Vivió hasta los 233 años de Matusalén y hasta los 51 años de Lamec; 2. Matusalén: Vivió hasta los 98 años de Sem; 3. Sem: Vivió hasta los 50 años de Jacob; 4. Jacob: Vivió hasta los 60 años de Leví y hasta aproximadamente los 18 ó 20 años de Cohat; 5. Leví: Vivió aproximadamente hasta los 77 años de Amram; 6. Amram: Padre de Moisés.[12]

Toda la doctrina religiosa del judaísmo se deriva, directa o indirectamente, de la Torah. Las fuentes clásicas, sin embargo, ofrecen varias versiones acerca del texto. La hipótesis *maximalista* indica que la totalidad del texto de la Torah es una transcripción directa, letra por letra, hecha por Moisés de la revelación divina recibida en el Sinaí; esto incluiría aún los fragmentos posteriores a *Deuteronomio* 32:50-52, que relata la muerte de Moisés, que le habría sido anunciada anticipadamente por Dios. Otras fuentes consideran que la revelación tuvo lugar gradualmente, y que si bien el texto es de origen divino, la redacción es humana. Finalmente, otros autores consideran que tras la muerte de Moisés, otros profetas divinamente inspirados completaron el texto.

- Transporte de rollo de Torá, 1929.
- Rollo de Torá. Para el creyente judío, el texto que contiene es santo.

- Rollo de Torá, abierto, y con puntero de plata.
- Rollos de Torá. Sinagoga de Ioannina, Grecia.
- Rollos de Torá. Sinagoga de la Ciudad de Luxemburgo.
- Rollo del Pentateuco samaritano. Monte Gerizim, 2013.

6.1.1 Textos sagrados del judaísmo

Si bien la Torá constituye el núcleo de la revelación divina, ésta contiene otros libros. Los judíos consideran de origen divino a los Nevi'im o libros de los profetas:

- Josué,
- Jueces,
- Samuel,
- Reyes,
- Isaías,
- Jeremías,
- Ezequiel

Los doce profetas menores:

- Oseas,
- Joel,
- Amós,
- Abdías,
- Jonás,
- Miqueas,
- Nahúm,
- Habacuc,
- Sofonías,
- Ageo,
- Zacarías y
- Malaquías

Y los Ketuvim o libros de los escritos:

- Libro de los Salmos,
- Job,
- Proverbios,
- Ruth,
- Cantar de los Cantares,
- Eclesiastés,
- Lamentaciones,
- Esther,
- Daniel,
- Esdras y Nehemías y
- Crónicas (I Crónicas y II Crónicas).

El conjunto de estos veinticuatro libros constituye el Tanaj, al que antiguamente se conocía como *Mikrá* (lectura). Estos libros forman las Sagradas Escrituras del judaísmo y es por ello que en hebreo se los llama *Kitvei Ha-Kodesh* (Escritos de la Santidad) y también Sifrei Ha-Kodesh (Libros de la Santidad).[5]

Además de los libros enumerados, el judaísmo ortodoxo sostiene que junto con los escritos, el pueblo de Israel recibió también la revelación oral, que ha sido transmitida de generación en generación como parte inalienable de la tradición judía. Es a partir de las indicaciones y aclaraciones de la tradición oral, afirma, que deben interpretarse las ambigüedades y dificultades del texto bíblico. La ley oral se codificó y registró por primera vez en el siglo III, para evitar que se perdiese durante la Diáspora; el rabino Yehudah Hanasí redactó el primer comentario acerca de la interpretación de la ley, compendio al que se conoce



***Torá** varias veces centenaria expuesta en la Sinagoga Shlomo Ben Adret, Associació Call de Barcelona.*[13]

como Mishná; lo hizo a partir de las enseñanzas de los *tannaim*, los estudiosos de la tradición oral.

A su vez, el contenido de la Mishná fue objeto de debate, discusión y comentario por parte de los estudiosos de las comunidades judías en Israel y Babilonia; el resultado de estas discusiones dio lugar a nuevos volúmenes de comentarios, llamados *Guemará*. Junto con la Mishná, estos volúmenes constituyen el Talmud, la recopilación de la tradición rabínica. Aun los judíos no ortodoxos siguen, en numerosos puntos importantes, las interpretaciones del texto bíblico vertidas en el Talmud; la única excepción la constituyen los caraítas, una secta clásica que se rige únicamente por el contenido literal de la Torá.

6.2 Niveles de interpretación

> Los judíos se comparan a un diamante en bruto que se puede mejorar con el trabajo[14]

A nivel religioso, dentro del judaísmo, la **Torá** tiene cuatro niveles o maneras de ser interpretada, las cuales se llaman: *Peshát*, *Rémez*, *Derásh* y *Sod*. Con las iniciales de estas cuatro palabras se forma la palabra *Pardés*, literalmente, “huerto de árboles frutales” (el *paraíso*, para los cabalistas).[15]

1. *Peshát*: el nivel de interpretación que atiende al sentido literal del texto, tal como las palabras son entendidas en la vida diaria de la gente.[15]
2. *Rémez*: atiende al sentido alegórico del texto bíblico, las cuales hacen alusiones a cosas que las personas pueden comprender.[15]
3. *Derásh*: es el nivel de interpretación que atiende al sentido interpretativo de la escritura sagrada, de la cual se derivan las reglamentaciones y leyes de la tradición judía. Para conseguir este objetivo, se utilizan métodos como por ejemplo las referencias, las comparaciones entre palabras y versículos bíblicos, e incluso las analogías.[15]
4. *Sod*: es el método místico de interpretación, del cual deriva la cábala, y que busca un sentido oculto en el texto sagrado, el cual sólo podría encontrarse con el estudio de los textos originales en sus lenguas originales.[15]

6.3 Uso ritual de la Torá

Las lecturas de la Torá son una parte importante de la mayoría de las ceremonias religiosas del judaísmo. En la sinagoga, los rollos en los que están escritos estos libros son custodiados respetuosamente en el interior de un compartimiento especial, orientado hacia Jerusalén, llamado *Arón haKodesh* (literalmente ‘Cofre Sagrado’, aunque no sea sagrado en sí, sino por lo que contiene). En presencia de un rollo de la Torá, los judíos varones deben llevar la cabeza cubierta.

Los rollos de la Torá son sacados para su lectura. La lectura pública de la Torá sigue una entonación y dicción, prescritas ritualmente, sumamente complejas; por ello, es normalmente un cantor o *jazán* profesional quien la lleva a cabo, si bien todos los varones judíos mayores de edad tienen derecho a hacerlo. Una vez leído, el rollo vuelve a guardarse reverentemente. La lectura semanal de la Torá se denomina *parashá hashavua* –sección de la semana– o *sidra*, y la misma abarca todo el Pentateuco subdividido en tantas semanas como tiene el año judío. Todos los integrantes del Pueblo de Israel estudian en la misma semana la misma sección, lo cual debe generar un clima de unión y afecto entre los que siguen la religión judía.

- Cuatro rollos de Torá pertenecientes a la Sinagoga Saint-Avold, Francia.
- Apertura de uno de los

rollos de la Torá.

- Aspecto de la Torá una vez ya abierta y lista para ser leída. Este ejemplar del siglo XVIII, pertenece a la Biblioteca Nacional de Bielorrusia.

- Lectura de la Torá durante el *shabat* en la Sinagoga Brit Brajá.



- Lectura de la Torá según el rito asquenazí. Sinagoga Aish, Tel Aviv.



- Lectura de la Torá según el rito sefardí. Sinagoga en Askelón, Israel.

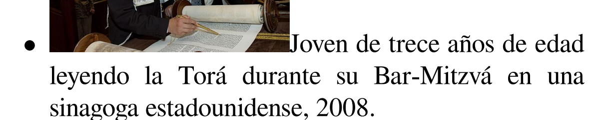


- Sumo sacerdote samaritano con milenario rollo del Pentateuco, Nablus, 1905.



- Observante israelita leyendo la Torá en el gueto de Varsovia, 1942.

- Samuel Blinder examina uno de los cientos de rollos de la Torá expoliados de sinagogas europeas durante la Shoá, Berlín, 1945.[16]



- Joven de trece años de edad leyendo la Torá durante su Bar-Mitzvá en una sinagoga estadounidense, 2008.



- Rabinos leyendo la Torá ante el *Kotel* durante la plegaria matinal de Sucot, 2011.



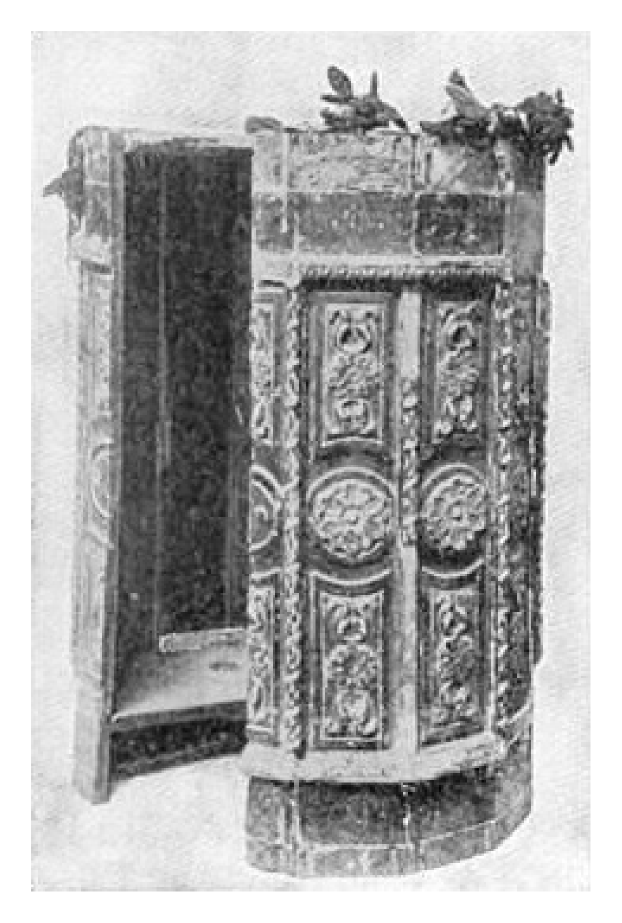
- Bendición con presentación de la Torá.

6.4 Objeto litúrgico, preservación y embellecimiento

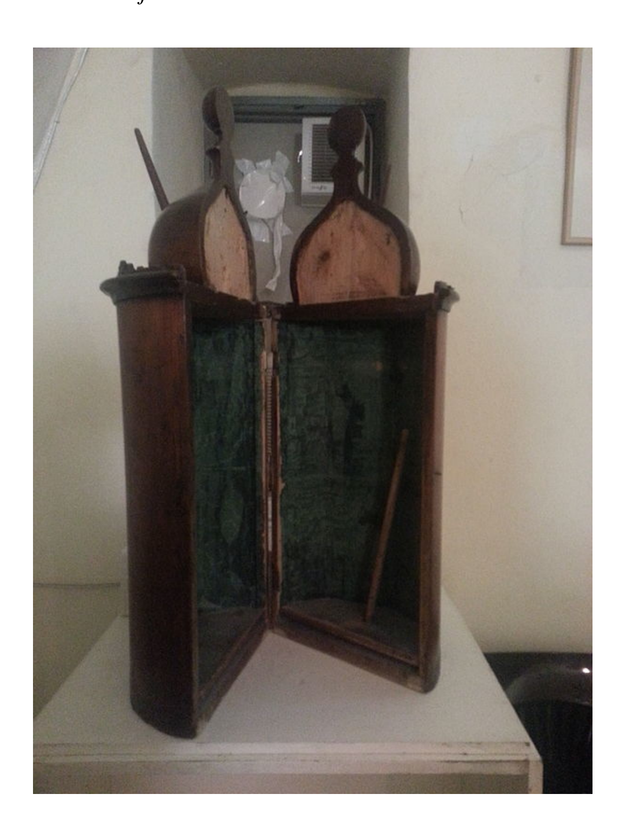
La Torá es para el judaísmo un objeto sagrado porque contiene la Palabra de Dios.

Cuando se observan con cuidado los rollos de pergamino de la Torá es posible comprender que los dos extremos del rollo se hallan a una especie de mango, visible a ambos lados del texto y que funciona como un eje que permite desenrollar, desplazar y volver a enrollar el texto con relativa facilidad.

Dada su naturaleza asociada al Todopoderoso y su uso frecuente, cuando no a lo largo de varios siglos, cada comunidad judía ha desarrollado diferentes modos de preservar los rollos de pergamino que sirven de soporte para el texto bíblico. Uno de esos métodos incorporó una caja o estuche de madera de tipo cilíndrico (en hebreo, *tik*), que no solo sirve para preservar los rollos sino también facilita su transporte en caso de ser ello necesario. Otro



Tik. *Cultura judía oriental.*[17]



Tik. *Cultura judía sefardí.*[18]

método involucra el cierre total de los rollos de la Torá,



Torá con funda. Cultura judía asquenazí.[19]

usando un cinto para mantenerlos unidos,[20] y su ulterior cubrimiento mediante el empleo de una especie de camisa o funda de seda o terciopelo.

Las comunidades judías orientales y aquellas oriundas de países islámicos recurren por lo general a la mencionada caja o estuche cilíndrico. Las comunidades asquenazíes de los países europeos suelen emplear la ya mencionada funda. Dado que en la historia del pueblo judío las migraciones han sido frecuentes, en algunos casos es posible que las comunidades hayan inicialmente empleado la caja y eventualmente recurrieran luego a la funda. Ejemplo de ello puede ser el caso de los judíos sefarditas, quienes vivieron en territorios que fueron musulmanes y luego cristianos, debiendo emigrar a partir de 1492 hacia otros territorios alternativamente cristianos o musulmanes. Asimismo, en las diversas comunidades judías diaspóricas a veces coexisten grupos asquenazíes y sefarditas en una misma ciudad, cuando no en un mismo barrio o sector de la misma. Hasta mediados del siglo XX, cada uno de esos grupos mantuvo con apego sus tradiciones características. A partir de la creación del Estado de Israel, dichos grupos tienden gradualmente a acercarse y las nuevas generaciones a dejar de lado las diferencias otro-

ra sumamente importantes. Si bien esas diferencias aún persisten en el siglo XXI, también existe una cierta apertura, y hasta flexibilidad, para con el tema en cuestión, particularmente en Israel. Tal fenómeno es consonante con la inicial naturaleza del Estado Judío, hasta hace algunas décadas formado por numerosos judíos que provenían de contextos identitarios y comunidades con tradiciones considerablemente distintas. Con el renacimiento cultural israelí, el mencionado cambio de actitud tiende a reflejarse principalmente en los aspectos estilísticos y ornamentales que atañen a la Torá,[21] mas no al texto bíblico.[22]

Incluso si de un modo no evidente, mas considerando el carácter transmigrante del pueblo hebreo y su varias veces milenaria dispersión por el mundo, la caja empleada para preservar la Torá puede, como objeto móvil y transportable, ser asociada debido a estas características con el Arca de la Alianza que los hebreos construyeron en el desierto y que preservaban en el Sanctasanctórum del Tabernáculo.

Significativamente, el embellecimiento a partir de la ornamentación ha sido casi una permanente constante en el caso de tanto las cajas o estuches para la Torá, así como también en lo que respecta a las ya mencionadas fundas. Tradicionalmente, la Torá es embellecida con diferentes adornos, generalmente de plata; ellos incluyen una corona y un escudo o pectoral, asimismo un par de terminaciones o remates, también a menudo de plata, y que son colocados sobre la parte superior de los mangos de la Torá, una vez que la misma se encuentra ya cerrada y en posición vertical. Dichas terminaciones suelen poseer pequeñas campanillas y se las conoce como "*rimonim*" (granadas) o "*tapujim*" (manzanas). Cuando se trata de una Torá que va provista de una funda, todos componentes mencionados también se agregan pero sólo una vez que a la Torá se le ha colocado su funda. Un último elemento que suele adicionársele es un puntero que suele culminar en forma de pequeña mano con su dedo índice extendido: se lo conoce como *yad*, término hebreo que significa "mano". Visualmente, dicho motivo tiene referentes iconográficos en la Mano de Dios, cuya manifestación en la cultura judía se remonta a los frescos de la Sinagoga de Dura Europos y a los mosaicos de la Sinagoga de Beit Alfa, siglos III y VI E.C.[23]

- Rollo del Mar Muerto: Profecía de Habacuc, Qumran, c. 75 a.E.C.
- *Tapujim* o remates ornamentales para la **Torá**, Marruecos, siglo XIX. Museo de Israel, Jerusalén.
- Pectoral para la **Torá**, con menorá y leones de Judá, arte asquenazí, 1750.
- Par de leones heráldicos de Judá custodia la Corona de la Ley en una *parojet*,[24] Sinagoga Ehemalige en Bad Neuenahr-Ahrweiler, Toravorhang, Alemania, siglo XVIII.
- **Torá**, Italia, siglo XVIII. Museo de Israel, Jerusalén.
- *Yad* o puntero de plata para asistir la lectura de la **Torá**, Francia, siglo XIX.

- Pectoral de **Torá**. Sinagoga sefardí, Praga, *c.* siglos XVII-XVIII.

- Detalle de pectoral para Torá, con la inscripción "*Shabat*" en hebreo. Sinagoga sefardí, Praga, *c.* siglo XVII.

- Detalle de pectoral para Torá. Sinagoga sefardí, Praga, siglo XVII-XVIII.

- Detalle de pectoral para Torá con las Tablas de la Ley y los Diez Mandamientos en hebreo. Sinagoga sefardí, Praga, *c.* siglo XVIII-XIX.

- Pectoral para **Torá**, con corona soportada por leones de Judá, menorá, Tablas de la Ley y campanillas, 1788. Center for Jewish History, Nueva York.

- Motivo de **Torá** en "*mapáh*",[25] con inscripción hebrea,[26] 1888. Sinagoga de Niederzissen, Renania-Palatinado, Alemania.

- Punteros para la Torá o (*yadayim*), exhibidos sobre una *mapá* con el motivo de la Torá y texto hebreo bordados. Sinagoga del Tránsito, Toledo .

- Punteros y medallón para la Torá. Sinagoga de Ámsterdam, 1912.

- Arte sefardí. Torá con corona, pectoral y remates ornamentales. Preservada en el Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Toledo.

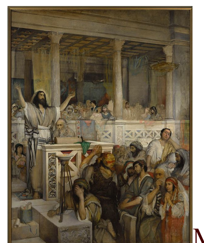
- Componentes y ornamentos de la Torá, incluyendo coronas y pectorales, exhibidos como "Judaica" en el Museo de la Religión en Lviv (Lwow), Ucrania, 2010.

- Rollo de Pentateuco samaritano cerrado en su arca propia, llamada "*tebá*".

- Remate ornamental de rollo de Pentateuco samaritano.

6.5 En las artes visuales

En el marco del arte judío, la Torá, junto con el candelabro de siete brazos y la estrella de David, constituye uno de los principales símbolos identitarios del pueblo de Israel. Su lugar en la iconografía hebraica y sus composiciones plásticas es por lo general prominente. En términos visuales, la Torá es indefectiblemente asociada a la idea de Ley y tiende a ser representada de dos motivos principales: uno de ellos es el de las dos Tablas de la Ley con los Diez Mandamientos (en hebreo, “Tablas del Pacto”, לוחות הברית);[27] el otro recurre a la imaginería de los tradicionales rollos bíblicos que los judíos emplean para preservar el texto bíblico hebreo y a los que los israelitas sencillamente denominan "*ha-Torá*" (la Ley).

- Ambos motivos figuran en esta pintura. Moritz Daniel Oppenheim, *Shavuot* (Conmemoración del Recibimiento de la Ley y Fiesta de las Primicias), 1873.[28] The Jewish Museum, Nueva York.
- Los hebreos recolectan el maná (derecha) y Moisés recibe la Ley (izquierda). *Hagadá de los Pajaritos* (Pésaj), Alemania, c. 1300.[29]
- Tablas de la Ley, custodiadas por rampantes leones Judá. Cementerio judío de Thiais, Francia.
- Torá en una estampilla israelí de 1951.[30]
- Solomon Alexander Hart, *Simjat Torá* o *La Celebración de la Alegría de la Torá en la Sinagoga de Livorno, Italia*, óleo, 1850. The Jewish Museum, Nueva York.
- Maurycy Gottlieb, *Judíos orando en la sinagoga en Yom Kipur*, óleo, 1878. Museo de Arte de Tel Aviv, Israel.
- James Tissot, *El anciano Simeón leyendo la Torá*, 1886-1894. Museo de Brooklyn.
- Maurycy Gottlieb, *Cristo predicando en Cafarnaúm*, 1878. Museo Nacional, Varsovia.

- Torá rodeada por sus cuatro coronas soportadas por pequeños grifos ornamentales. Fresco del cielorraso de la Sinagoga Dabrowa Tarnowska, Polonia.

- Ephraim Moses Lilien, *A quienes murieron santificando el Nombre [de Dios] en Kishinev*, estampa en memoria de los mártires del pogromo de Kishinev (Chisinău), estampa, 1903.[31]

- Ephraim Moses Lilien, *Sofer* cosiendo los pergaminos de una Torá, grabado, *c.* 1920-1924.

- Willy Gordon, *El vuelo con la Torá*, 1945.[32] Escultura junto a la Sinagoga de Estocolmo.

6.6 Traducciones y versiones cristianas de la Torá

Alrededor del siglo III a. C., el texto de Tanaj se tradujo al griego para el uso de las comunidades judías que residían en las colonias griegas del Mediterráneo. La versión resultante, conocida como la *Septuaginta*, contiene importantes variaciones y adiciones con respecto al texto canónico de la versión hebrea. De acuerdo a la tradición crítica (ver *infra*), esto se debe a que la Septuaginta proviene de un canon textual distinto al que compilaron los masoretas para producir la versión hebrea. Según la tradición rabínica, sin embargo, éstos son añadidos posteriores. A pesar de ser la versión de uso común en la iglesia de su día, y endosada por padres antiguos incluyendo Agustín de Hipona, Jerónimo de Estridón no utilizó la Septuaginta para redactar la Vulgata latina, el texto canónico de la religión católica, optando más bien utilizar el texto hebreo Masorético.

En las comunidades judías de Israel y Babilonia, el texto del Tanaj se tradujo al arameo, el idioma cotidiano de los israelitas, para propósitos de estudio y comentario. Las versiones arameas de la Torá se conocen como *targumim*; el más conocido es el *targum* de Ónkelos el prosélito, escrito en la comunidad de Babilonia, aún utilizado para el estudio y la solución de cuestiones de etimología. Existe también un targum jerosolimitano (*targum Ierushalmi*), compilado en Israel. Los *targumim* contienen numerosos comentarios y glosas además de la traducción del texto bíblico.

6.7 Intentos de datación de la Torá

La datación de la Torá es tema de debate. Difícil es sostener que el texto bíblico de redacción mosaica pueda corresponderse con el siglo XIV a.E.C.,[*cita requerida*] dadas las características del idioma utilizado, de los temas tratados y de las situaciones históricas que se ven reflejadas en el escrito.[33] Según interpretación contemporánea, los fragmentos escritos más antiguos del texto se remontarían al siglo VII a.E.C.[*cita requerida*]

Una teoría que intenta explicar el origen de la Torá es la llamada hipótesis documentaria. Sostiene que el texto actual es el resultado de una compilación, realizada en Israel alrededor de la época de Esdrás el escriba, a partir de no menos de cuatro fuentes distintas, cada una de las cuales relataba la historia completa de Israel.

Dos de las fuentes, los textos *yavista* y *eloísta*, provendrían de la época de la división del legado de Salomón a los reinos de Judá e Israel. Otra, el *texto sacerdotal*, correspondería a una primera compilación realizada por los escribas del rey Ezequías. Finalmente, el Deuteronomio y otros fragmentos habrían sido redactados por los escribas del rey Josías y por la escuela que siguió sus puntos de vista teológicos durante el exilio y después de éste. Tras el regreso a Israel, las diferentes tradiciones habrían sido homogeneizadas y recopiladas por los sacerdotes.

La hipótesis documentaria se apoya en los rasgos idiomáticos distintivos de los diversos fragmentos (en particular el nombre utilizado para mencionar a Yahvé en el libro del *Génesis*, distinción que desaparece a partir del libro del Éxodo), en las repeticiones y contradicciones del texto, en otras variaciones conceptuales y en las relaciones con los mitos de otras religiones contemporáneas para establecer esta división.

En una u otra forma, esta teoría es aceptada por estudiosos laicos y creyentes, entre ellos determinados

musulmanes.[34] No obstante, la hipótesis documentaria siempre ha generado acalorado debate, al punto de ser rechazada por creyentes monoteístas y diferentes estudiosos, quienes recurren a otras hipótesis para explicar la formación tardía del Pentateuco. Dentro del marco del judaísmo ortodoxo, la hipótesis documentaria es considerada errónea y herética.[*cita requerida*]

6.8 Véase también

- ✡ Portal:Judaísmo. Contenido relacionado con **Judaísmo**.
- Libros históricos
- Biblia
- Libros de la Biblia
- Tanaj
- Moisés
- Pentateuco
- Ketuvim
- Nevi'im
- Mishná
- Antiguo Testamento

6.9 Referencias

[1] Preservado en el Jewish Museum de Nueva York.

[2] *The University of Chicago Chronicle*, Vol. 21, № 2, 4 de octubre de 2001: October Highlights; consultado 1 de noviembre de 2014.

[3] "Scroll of the Law" y "Torah", *Jewish Encyclopedia*, Nueva York, 1906.

[4] Es el rollo hecho de pergaminos unidos que contiene la ley y memoria colectiva de los hijos de Israel (בני ישראל); “Libro de la ley de los judíos” según la definición provista por la Real Academia Española (tora 1.1), consultada 24 de agosto de 2014.

[5] Ser judío: Torá, consultado 24 de agosto de 2014.

[6] Catholic.net: ecumenismo y diálogo interreligioso, Verdades de la fe católica: la religión en el hombre, Apologética católica: hermenéutica protestante aplicada a la doctrina de la Sola Fides, Ministerio Mesiánico Pacto de Paz, Volvemos sobre la imagen de Pablo en los Hechos de los Apóstoles; consultados 24 de agosto de 2014.

[7] El conjunto de los cinco libros se conoce como *Pentateuco* (del griego πεντα, *penta*, ‘cinco’, y τευχος, *teujós*, ‘funda para libros’, por hacer referencia a las fundas en las que se conservaban los rollos de pergamino).

[8] En hebreo, como es sabido se escribe y lee de de derecha a izquierda; la inicial de *Ketuvim* (כְּתוּבִים) es la letra *kaf* (כְּ), mas al final de una palabra, ella adquiere la forma de una *kaf final* o culminante (ךְ), que se pronuncia de modo suave, como una letra “J”, y no como una “K": de ahí que el término es Tana**j** (y no Tanak).

[9] «Bereshit». Consultado el 17 de abril de 2012.

[10] La primera parte de las biblias empleadas por los cristianos incluye los siete textos deuterocanónicos, cuyo origen se halla no en la Biblia hebrea sino en la Septuaginta (*Religions*, Francia: Encyclopedia Universalis, 1990, pp. 226-228).

[11] La imagen se halla reproducida en el catálogo de la exposición “La vida judía en Sefarad". Toledo, Sinagoga del Tránsito, *La vida judía en Sefarad*, noviembre de 1991 - enero de 1992, p. 201. Realizado por el Ministerio de Cultura en colaboración con el Centro Nacional de Exposiciones de España, el catálogo posee 335 páginas e incluye una extensa bibliografía, un vocabulario de términos hebreos y numerosas ilustraciones en color.

[12] Oscar Mata Sosa, En 7 Días, C. I, puede ser descargado de

[13] La Torá en cuestión es testimonio de la historia de los judíos en Cataluña, España. Fotografía tomada en 2009.

[14] (en italiano)*Il Cielo in Terra per 365 giorni*, Mamash ISBN 88-86674-36-8 El trabajo es las comparacion que en nivel religioso es el estudio de las **Torá** y las palabras de la fe

[15] *Sidur ha-mercaz*, pp. 27 y 28.

[16] Fotografía preservada en los Archivos Nacionales de College Park.

[17] Posiblemente procedente de Persia o bien India.

[18] Preservada en el Old Yishuv Court Museum, Barrio Judío de la Ciudad Vieja, Jerusalén.

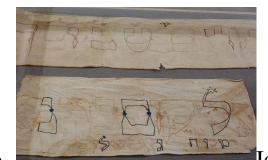
[19] Torá de la Sinagoga Beith Shalom, Speyer, Alemania.

[20] El cinto suele ser de lino o algodón. En hebreo se lo conoce como *mapáh* y su empleo es típico de las comunidades judías asquenazíes, principalmente de Alemania, que en ídish lo denominan "*wimpel*" (ווימפל). Tradicionalmente, el cinto en cuestión se elabora a partir del pañal o batas con los que se cubre al recién nacido el día de su circuncisión; luego de realizada la misma, el mencionado material es lavado, cortado, pintado, bordado y donado a la sinagoga comunitaria. El Museo Magnes en Berkeley posee una importante colección de cintos para la Torá; Ruth Eis, *Torah Binders of the Judah L. Magnes Museum*, 1979; Magnes Museum: Wimpel (Torah Binder) Collection; consultado 25 de agosto de 2014.

- *Mapáh* o *wimpel* para la Torá, pintado a mano. Basilea, 1899. The Jewish Museum, Nueva York.

- *Mapáh*, pintado y bordado. Museo Alsaciano de Estrasburgo, Francia.

- *Mapá*, con inscripción hebrea, 1888. Sinagoga de Niederzissen, Renania-Palatinado, Alemania.

- Idem.

- *Wimpel* para Torá, 2006.

[21] Ejemplo de ellos son los *tikim* o contenedores para rollos de la Torá diseñados por Hadad Judaica, Jerusalén, consultado 25 de agosto de 2014.

- *Tik* para Torá, Israel, 2010. Posee corona y remates de plata. Hadad Judaica, Jerusalén.

[22] El texto de la Biblia hebrea permanece inalterable. En el marco del judaísmo, el debate rabínico sobre los textos bíblicos es frecuente y tanto debate como exégesis son registrados separadamente a través de verdaderas colecciones de textos, tal como es el caso del Talmud, que llega a involucrar una considerable cantidad de volúmenes.

[23] Según la inscripción en lengua aramea que figura en la sinagoga de Dura Europos, 244 C.E. es el año registrado como el último en el que se llevó a cabo el ciclo narrativo de los frescos (Gabrielle Sed-Rajna, *Abcedaire du Judaïsme*, París: Frammarion, 2000, p. 26). Los mosaicos de la Sinagoga de Beit Alfa fueron realizados por Marianos y Janina (Elisheva Revel Neher, "Omanut Iehudit", Universidad Hebrea de Jerusalén, 1997-98).

[24] Cortinado que en una sinagoga cubre el Arca donde se preservan los rollos de la Biblia hebrea.

[25] Se trata de un cinto decorado y empleado para mantener los rollos de la Torá juntos cuando ella se encuentra cerrada (evitando así que puedan dañarse).

[26] La inscripción reza: "Esta es la Torá, que nos fue entregada por Moisés."

[27] Según expresión hebrea aún vigente y por consiguiente también empleada, con el otorgamiento de la Ley en el monte Sinaí, Moisés recibió no meramente tablas con letras grabadas en ellas, sino la Torá (משה קיבל את התורה), entendida en este caso como la Ley.

[28] Durante años, Oppenheim realizó todo un ciclo dedicado a las festividades y ceremonias judías, el mismo fue publicado en 1882 como *Bilder aus dem altjüdischen Familienleben*.

[29] En este manuscrito preservado en el Museo de Israel en Jerusalén, las figuras con cabeza de ave también bendicen el vino, se lavan las manos antes de comer vegetales y recitan poemas litúrgicos llamados en hebreo *paytanim* (Elie Kedourie, *Le monde du judaïsme*, Londres y París: Thames & Hudson, 2003, pp. 117-118, 259). Para una posible interpretación de la relación entre texto e imagen en este manuscrito, véase Marc Michael Epstein, *The Medieval Haggadah: Art, Narrative & Religious Imagination*, New Haven and London: Yale University Press, 2011; y Richard McBee, "Bird's Head Haggadah Revealed", *The Jewish Press*, 29 de marzo de 2012 (consultado 21 de noviembre de 2014).

[30] Diseño realizado por Wind-Struski.

[31] Inscripción hebrea transliterada: "Le-Metim 'al kidush hashem be-Kishinov". Imagen publicada en *Ost und West*, diciembre de 1904, 848-850.

[32] La fotografía presenta una versión de 1986 basada en la escultura original de Gordon, inicialmente realizada en 1945.

[33] Por ejemplo, la referencia al hierro en Génesis 4:22.

[34] Basados en la tradición coránica, los musulmanes están de acuerdo en que la Torá fue revelada directamente por Dios a Moisés; sin embargo, también afirman que la Torá original fue luego modificada y adulterada. Pero, a diferencia de lo que ocurre con el cristianismo, que ha incluido dentro de su canon bíblico toda la Torá, el texto sagrado central de los musulmanes no es bíblico, sino coránico. Con todo, los musulmanes consideran a la Torá entre sus libros sagrados.

6.10 Bibliografía

- Melamed, Meir Matzliah (comentarios y notas) (1983). *Sidur ha-mercaz*. Jerusalem: Centro Educativo Sefaradí Jerusalem.

6.11 Enlaces externos

- Wikimedia Commons alberga contenido multimedia sobre **Torá**. Commons
- La Torá traducida del hebreo

- Ser Judío: Torá
- Jewish Encyclopedia: Torah y Scroll of the Law (Rollo de la Ley).
- Sephardic Pizmonim Project - “Ta'amim” de la Torá para judíos sefaradim
- Interlineal Pentateuco (con traducción idiomática, Pentateuco samaritano y morfología)

Capítulo 7

Génesis

Génesis es el primer libro de la *Torá* ('La Ley' o Pentateuco) y también el primer libro del *Tanaj*, la *Biblia* hebrea (conocida por los cristianos como el *Antiguo Testamento*). En hebreo los libros del Pentateuco se conocen por su primera palabra, así que para los hebreos este libro es *Bereshit* ('En el principio').

El nombre *génesis* proviene del griego γένεσις (/guénesis/), 'nacimiento, creación, origen', en *Génesis* 2:4. En hebreo esta palabra «génesis» se dice תּוֹלְדוֹת ('generación') aunque como título del libro se utiliza בְּרֵאשִׁית (/bereshít/), en ʿivrit o hebreo *Be reshith* son las primeras palabras de la Torá (y por ende del Tanaj) y significan «**En (el) Principio**» , siguiendo *Génesis* 1:1).

7.1 Autor y fecha de composición

El *Libro del Génesis* no menciona a ningún autor. Muchos estudios académicos están de acuerdo en que tiene varias fuentes, redactadas por varios religiosos, por ejemplo en la época del cautiverio en Babilonia, y que tiene muchos autores (hipótesis documentaria o hipótesis JEDSR).

Durante la mayor parte del siglo XX, los estudios académicos sobre los orígenes del génesis estuvieron dominados por la hipótesis documentaria formulada por Julius Wellhausen a finales del siglo XIX.[*cita requerida*] Esta hipótesis ve el *Génesis* como una compilación de fuentes inicialmente independientes: el texto J, llamado así por su uso del término YHWH (JHWH en alemán) como el nombre de Dios; el texto E, llamado así porque usa Elohim como el nombre de Dios; y el texto P, o fuente sacerdotal, debido a su preocupación por el sacerdocio de Aarón y los levitas. Estos textos fueron compuestos de manera independiente entre el 950 y el 500 a. C. y sufrieron numerosos procesos de redacción, culminando en su forma actual alrededor del 450 a. C. Se han identificado varias fuentes adicionales que no se pueden atribuir a ninguno de los tres documentos originales, especialmente *Génesis* 14 (la batalla de Abraham y los «reyes de Oriente») y la «bendición de Jacob».

La tradición sostiene que Moisés escribió el *Pentateuco* (los 'cinco libros' que contienen al *Génesis*). Entre los estudiosos medievales esta tradición se mantuvo incuestionada hasta la hipótesis de Wellhausen.

En la primera mitad del siglo XX, la ciencia de la arqueología bíblica, desarrollada por William F. Albright y sus seguidores, combinada con la aplicación de nuevos métodos de estudio como la crítica de fuentes y la historia de la tradición, desarrollada por Hermann Gunkel, Robert Alter y Martin Noth, parecen demostrar que las historias del *Génesis* están basadas en tradiciones orales del II milenio a. C.. Así, a mediados del siglo XX parecía que la arqueología y el mundo académico habían reconciliado la hipótesis de Wellhausen con una versión modificada de la autoría de Moisés.

Este consenso fue roto en los años 70 con la publicación de dos libros: "La historicidad de las narraciones patriarcales" (1974) de Thomas L. Thompson y "Abraham en la historia y la tradición" (1975) de John Van Seter. En ellos se señalaba que la evidencia arqueológica que conectaba al autor del *Génesis* al II milenio a. C., podría apuntar igualmente al I milenio y que las tradiciones orales no eran tan fácilmente recuperables como Gunkel y otros habían afirmado. Un tercer trabajo, "La fabricación del Pentateuco" (1987) de R. N. Whybray analizaba las asunciones que subyacían en el trabajo de Wellhausen y las consideró ilógicas y poco convincentes, mientras que William G. Dever atacó las bases filosóficas de la arqueología bíblica de Albrightean, argumentando que no era ni deseable ni posible usar la *Biblia* para interpretar los registros arqueológicos.

Actualmente las teorías mayoritarias se pueden dividir en tres grupos:

1. Revisiones del modelo documental de Wellhausen, de los que el modelo de Friedman es uno de los más conocidos.[1]

2. Modelos fragmentarios, como el de R. N. Whybray, que ven la Torah como el producto de un único autor trabajando a partir de una multitud de pequeños fragmentos más que de extensas fuentes coherentes.[2]

3. Modelos suplementarios como el de John Van Seter, que ve en el *Génesis* la adición gradual de material a lo largo de muchos siglos por muchos autores.[3]

7.2 Origen del nombre «Génesis»

El nombre griego proviene del contenido del libro: el origen del mundo, el género humano y el pueblo judío, la genealogía de toda la humanidad desde el comienzo de los tiempos. También "génesis" tiene el sentido de "prólogo", ya que la historia judía comienza propiamente con el Éxodo, del cual el *Génesis* es simplemente un prolegómeno. Este título aparece en la Versión de los Setenta o Septuaginta Griega. En hebreo, el libro se llama «Bere'schíth»: "En el Principio", que se toma de la primera palabra de la frase de apertura.

Según el *Génesis*, el hombre fue creado a imagen y semejanza de Dios. Varios de los personajes de este libro son relevantes para el pueblo judío: Noé, Abraham, Isaac, Jacob y José, por ejemplo.

7.3 División tradicional

Es costumbre de los hebreos dividir el libro —al igual que el resto de los libros del Pentateuco— en doce *parashiot* (plural femenina de parashah o parashá) o lecturas semanales, cada una de las cuales es leída cada semana en el ciclo anual de lecturas de la Torá.

7.4 Temas principales

Los temas básicos de los que se ocupa este libro son tres: la Promesa, la Elección y la Alianza. En esto no es original, ya que los tres se repiten a lo largo de toda la *Torá*, pero cada uno de ellos es dominante en distintas partes del *Génesis*.

En la historia primitiva las intenciones de YHWH (Dios) se ven obstaculizadas por la infidelidad del Hombre. En la historia de Abraham la fe es abandonada, puesta a prueba y resulta victoriosa al final para ser restaurada completamente; quienes no la han perdido nunca, se ven recompensados. En tiempos de Jacob se explica que la elección de Dios por el pueblo hebreo no persigue ningún fin espurio, sino que es generosa y desinteresada. Con José, por fin, la Providencia frustra los malos impulsos humanos y los dirige pacientemente para hacerlos cumplir, en última instancia, con los planes y objetivos del diseño divino.

7.5 Géneros literarios

El *Génesis* encaja exactamente en la definición de libro histórico bíblico, recordando siempre que el término "histórico" no debe entenderse en el sentido que se otorga a la historiografía moderna. Esto es especialmente cierto para los capítulos sobre los orígenes y para la historia de los patriarcas.

Pero el *Génesis* también es lo siguiente:

- Historia de familia: una larga serie de biografías, cronologías y genealogías de antepasados que se centran en los acontecimientos familiares despreciando los hechos políticos o religiosos. No sigue la sucesión de gobiernos sino la de los parientes.
- Historia popular: Suele detenerse en minucias argumentales que pueden interesar al pueblo llano y frecuentemente omite hechos que parecen esenciales a los historiadores modernos.
- Historia religiosa: Todo lo narrado es visto bajo el criterio de que es consecuencia de la acción directa de Yahweh, el Dios único, que interviene incuestionablemente en todos y cada uno de los momentos decisivos. Además, todos los hechos se agrupan y se explican en función de postulados teológicos destinados a probar una u otra tesis religiosas.

A pesar de estas precisiones, el *Génesis* da toda la impresión de narrar -en la historia de los patriarcas- hechos que fueron o semejan ser reales, dando unas muy vívidas imágenes del origen y migraciones del pueblo hebreo, de sus raíces étnicas y lingüísticas y de sus estructuras morales, sociales y culturales.

7.6 Interpretaciones de la creación del mundo y el relato del Edén

Para muchos, los once primeros capítulos del *Génesis* merecen ser considerados aparte del resto, pues describen en una forma popular el origen y creación del mundo, el hombre y la vida en general. En la actualidad, la gran mayoría de los cristianos consideran los primeros capítulos del *Génesis* como escritos simbólicos, que no deben ser entendidos literalmente. Sin embargo, unos pocos creen que son históricamente correctos.

La historia de la creación del mundo comienza con una contradicción sustancial entre el primer capítulo y el segundo capítulo del *Génesis*. En el primer capítulo Dios crea primero a los animales, y entonces crea al hombre y a la mujer a su imagen, sin establecer ninguna prioridad entre ellos (Génesis 1:25-26); pero en el segundo capítulo, en *Génesis* 2:4 aparece una nueva introducción a un relato distinto: Dios, esta vez llamado Yahweh (Jehová) crea primero al primer hombre, Adán y lo ubica en el huerto del Edén; más adelante crea a los animales y por último crea a la primera mujer, Eva, de una costilla de Adán.

> Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó
> *Génesis* 1.27 (versión Reyna-Valera, 1909)



Abraham presenta a Isaac en sacrificio.

> Y de la costilla que Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre
> *Génesis* 2.22 (versión Reyna-Valera, 1909)

Se han realizado innumerables lecturas de los primeros capítulos del *Génesis* y varias explicaciones del doble relato de la creación del mundo: además de las interpretaciones oficiales de cada Iglesia cristiana y las distintas tradiciones judaicas, se hicieron lecturas por fuera de la religión oficial: místicas, alegóricas y científico-académicas. Entre ellas está la Kabbalah hebrea, la alegórica, incluyendo una alegoría a la evolución del Universo (teoría del Big Bang) y la teoría de Darwin (teoría de la Evolución).

Para los creacionistas, defensores de la veracidad absoluta de las *Sagradas Escrituras*, no hay contradicción entre los dos capítulos. Cada cual hace hincapié en un aspecto distinto de la creación. El primer capítulo del libro expone un resumen global de la creación que culmina con la institución del día de reposo, mientras que en el segundo, se detalla la creación humana y la institución del matrimonio: Mientras que el primero se anuncia que Dios creó al hombre y a la mujer, en el segundo se detalla como se realizó.

Según los creacionistas, la aparente contradicción nace de un error de traducción. En la Antigua Reina Valera, en el verso 19 del capítulo 2, se usa el pasado perfecto '"formó"' en vez del pasado pluscuamperfecto '"había formado"', dando al pasaje un sentido ambiguo.

> Formó, pues, Dios de la tierra, toda bestia del campo y toda ave de los cielos y las trajo a Adán para que viese cómo las había de llamar; y todo lo que Adán llamó a los animales vivientes, ese es su nombre.
> *Génesis* 2.19

En cuanto a la creación de Adán y Eva, el pasaje de *Génesis* 1: 27, no dice que fueron creados simultáneamente, sino que fueron creados en el mismo día. Por lo cual los creacionistas sostienen que el capítulo dos no contradice al primero, sino que solo añade detalles no mencionados en el capítulo uno. Como por ejemplo; que antes de crear a la mujer, Dios trajo todas las criaturas ante Adán para que les pusiera nombre. Todo esto con un propósito mayor que la mera taxonomía de la fauna.

> Y dijo Dios: No es bueno que el hombre esté solo, haréle ayuda idónea para él.
> *Génesis* 2.18

Según esta interpretación, Dios creó una mujer y se la dio a Adán. Él quiso que el hombre reconociera primero que algo le faltaba, y por eso le trajo todos los animales.

> Y puso Adán nombre a toda bestia y ave de los cielos y a todo animal del campo: mas para Adán no se halló ayuda idónea para él.
> *Génesis* 2.20

Adán vio que había león y leona, carnero y oveja. Pero para el varón *(ish)* no había una varona o hembra *(isha)*.[4]

> Y Dios hizo caer sueño sobre Adan, y se quedó dormido: entonces tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar; Y de la costilla Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y trájola al hombre. Y dijo Adan: Esto es ahora hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona ('Isha'), porque del varón fue tomada.
> *Génesis* 2.21-23

Fuera de las lecturas creacionistas, la discrepancia bíblica sobre la creación alimentó la leyenda de Lilith, según la cual Dios creó primero una mujer llamada Lilith, que sería la mujer referida en el primer capítulo, y Eva, que aparece en el segundo, resultaría ser en cambio la segunda mujer. (véase Leyendas del cristianismo).

En los círculos académicos predomina otra interpretación. La contradicción entre los capítulos uno y dos del *Génesis* es explicada mediante la hipótesis documentaria. Según esta interpretación el libro del *Génesis* no fue escrito por Moisés y en realidad se trata de una fusión de

cuatro fuentes distintas, escritas por distintas personas en diferentes momentos y lugares. El capítulo 1 es identificado con la tradición sacerdotal mientras que el capítulo 2 pertenece a la escuela yavista.

La tradición sacerdotal, que compone el primer capítulo del *Génesis*, es la fuente más tardía, posterior al exilio en Babilonia, cuando el judaísmo se cimentaba más como una religión que como una nación en particular, y cuyo propósito sería también reforzar la idea del sábado como día sagrado de descanso, además por supuesto de dejar claro que toda la creación, incluido el hombre, son obra de Elohim.

Por otra parte, el segundo capítulo del *Génesis* se trataría de un escrito mucho más antiguo, de la época de los reyes en Israel, el cual vendría a ser un lamento en el que la situación sedentaria y civilizada centrada en ciudades del reino conllevaba también injusticias, pobreza y marginación, pues para ellos el relato del segundo capítulo del *Génesis* parecería ensalzar los valores del nomadismo y de la cercanía con Yahweh provenientes de la vida en el desierto.

7.7 Relación entre el «Génesis» bíblico y los mitos sumerios

Al analizar la mitología sumeria y relacionadas (sumerios, acadios, babilonios y asirios), en tablillas con historias de origen sumerio —como el *Enuma Elish*—, se pueden encontrar puntos en común, o influencia con la historia bíblica del *Génesis*.

- Según la mitología sumeria, la diosa Ki tomó un hueso de Enki y creó una diosa llamada Nin-ti, la 'mujer del hueso'. (Paralelismos con la historia de Eva).[5]
- Enki creó a los seres humanos y un lugar donde el hombre podía vivir sin miedo a los animales, un lugar sin terror; pero posteriormente su hermano Enlil descubrió que los humanos tenían un comportamiento inadecuado, y por ello los expulsó de este paraíso. (Paralelismos con la historia del Jardín del Edén).
- También se menciona las disputas de dos dioses, la diosa del grano llamada Ashnan y la diosa del ganado llamada Lahar. Un problema similar se menciona entre Emesh y Enten que estaban encargados de la vegetación, bosques y campos, y el otro de las cosechas y la agricultura y de los animales y el ganado, los cuales tuvieron una gran disputa (Paralelismos con la historia de Abel y Caín).
- La historia bíblica del Diluvio universal, y la historia de Gilgamesh.

7.8 Bosquejo del Génesis

Estructura:

- La creación 1:1 – 2:3 (el primer relato de la creación).
- Relato de los cielos y la tierra… 2-4-4; 26 (el segundo relato de la creación y estancia en el Edén).
- Libro de generaciones de Adán… 5:1 –6:8
- Registro de las generaciones de Noé… 6:9 – 9:29
- Registro de las generaciones de Sem, Cam y Jafet… 10:1 – 11:9
- Registro de las generaciones de Sem… 11:10- 26

I.-La historia primitiva: TEMA: cuatro acontecimientos principales:

- La creación, b) La caída, c) El diluvio, d) La torre de Babel-

Estructura:

- Registro de las generaciones Taré………………... 11:27; 25:11
- Registro de las generaciones de Ismael…………... 25:12-18
- Registro de las generaciones de Isaac…………… 25:19; 35:29
- Registro de las generaciones de Esaú…………….. 36:1; 37:1
- Registro de las generaciones de Jacob…………… 37:2; 50:26

II.-La historia Patriarcal: TEMA: cuatro personajes sobresalientes: a) Abraham, b) Isaac, c) Jacob, d) José

7.9 Bibliografía, referencias y notas al pie

[1] Richard Elliot Friedman: "The Bible with sources revealed", 2003.

[2] R. N. Whybray, *The making of the Pentateuch: a methodological study*. Sheffield: JSOT Press, 1987.

[3] Van Seters, John: *Abraham in history and tradition*. Yale University Press, 1975.

[4] El término *isha* significa literalmente 'hombre femenino' o 'varona', como figura en alguna traducción española.

[5] Es posible que tanto los sumerios como los antiguos hebreos estuvieran muy familiarizados con las osamentas de animales. Notarían con facilidad que a los esqueletos humanos de varones no les faltaba ninguna costilla, y en cambio sí les faltaba un hueso fundamental que encontrarían en todas las osamentas de animales machos: el báculo. Quizá sea este el «hueso» *(tzelá)* cuya ausencia los antiguos notaban en los esqueletos humanos.

7.10 Véase también

- *Antiguo Testamento*
- *Biblia*
- Big Bang
- Creacionismo
- Edén
- *Libro del éxodo*
- Libros de la *Biblia*
- *Pentateuco*
- *Torá*

- Conceptos científicos nombrados a partir del *Génesis*:
  - Cainismo
  - Eva mitocondrial

7.11 Enlaces externos

- Wikisource contiene obras originales de o sobre **Génesis**.Wikisource
- Wikimedia Commons alberga contenido multimedia sobre **Génesis**. Commons
- Wikiquote alberga frases célebres de o sobre **Génesis**. Wikiquote
- Génesis

Capítulo 8

Idioma hebreo

El **hebreo** (en hebreo: עִבְרִית, rom.: *ʿivrit*, pron.: [ʔivˈʁit] o [ʕivˈɾit]) es una lengua semítica de la familia afroasiática hablada, escrita y leída por más de seis millones de personas en Israel y por las comunidades judías de la Diáspora, que comprenden más de 80 países.[3] Desde la Antigüedad, el hebreo es la lengua escrita, litúrgica y de oración empleada por el judaísmo, donde funciona como lengua sacra; consecuentemente allí se la denomina לשון הקודש (*lashon ha-Kodesh*, 'lengua de lo sagrado').[3] Según la tradición israelita, el hebreo es la lengua escogida por Dios para transmitir su mensaje a la humanidad, de ahí que se la suela denominar *lashon ha-Kodesh*.[3]

Desde la Antigüedad, y más allá de haber sido o no permanentemente hablada a lo largo de sus más de tres milenios de existencia, el hebreo se mantiene e incluso renueva como un importante elemento común y de cohesión en lo que concierne a las diferentes comunidades judías, ya se encuentren en Israel o fuera de dicho país.

El idioma hebreo es, junto con el árabe, idioma oficial del Estado de Israel.[4]



La principal fuente del acervo hebreo es la Torá, preservada en esta estampa de Lilien por La reina del Shabat*, en cuyo vestido figuran los caracteres empleados por el idioma hebreo.*[5]

8.1 Filiación lingüística

El hebreo pertenece al grupo noroccidental de las lenguas semíticas y al subgrupo cananeo. Dicho subgrupo incluye también al fenicio-púnico, al moabita y al amonita. Al otro subgrupo de las lenguas semíticas noroccidentales pertenece el arameo, cuyas similaridades con el hebreo y el fenicio son sumamente evidentes. Posiblemente algunas variedades de fenicio y algunas de hebreo fueran mutuamente inteligibles en un alto grado.

La palabra *hebreo* (*ivrît*) no fue usada en la lengua hasta el período asirio. En la Biblia se menciona «la lengua de Canaán» en Isaías 19:18.[6] Pero en II Reyes 18: 26, 28 hay una referencia específica a la lengua hebrea durante el período asirio.[7] El Libro de Nehemías, por otra parte, recuerda que los jerosolimitanos hablaban *yehûdît* (la lengua de Judea, literalmente idioma «judeo»).[8] El Libro de Isaías y el Segundo Libro de Crónicas se refieren al hebreo como «la lengua de Judá».[9]

La similitud entre el hebreo bíblico y el fenicio, así como también de algunas palabras cananeas que aparecen en las cartas de Amarna desde el siglo XIV a. C., demuestra que la lengua de los israelitas no difería mucho de la de los cananeos. Varias características son comunes al hebreo y el cananeo. Las palabras en Deuteronomio 26:5, «un arameo a punto de perecer fue mi padre» acaso sugieran que algunos ancestros de los israelitas hablaban arameo y que luego adoptaron la lengua de los cananeos, a la que más tarde se conocería como hebreo.[10] Sin embargo, no está claro si ese pasaje transmite información sobre historia lingüística.

Con todo, las afinidades del hebreo con la lengua cananea podrían ser explicadas sobre la hipótesis de que los israelitas y sus ancestros ya hablaban una lengua fuertemente relacionada con aquella de los cananeos.

8.2 Historia



El dintel de Shebna, perteneciente a la tumba de un servidor real. Siloé, siglo VII a. C.



Rollo del Mar Muerto: Profecía de Habacuc, Qumran, c. 75 a. C.

El hebreo es una lengua con treinta y tres siglos de historia escrita.[3] La tradición hebraica remonta sus raíces a la Torá y la época de Moisés.[3] En un período de tamaña extensión, la lengua ha sufrido diversos procesos de cambio lingüístico, existiendo diferencias entre el hebreo antiguo y el hebreo moderno: ambas lenguas están emparentadas, si bien a veces difieren en pronunciación, gramática y léxico.[11]

8.2.1 Clasificaciones según etapas históricas

Considerando los períodos en que la lengua hebrea se establece una diferencia entre el antiguo hebreo hablado en la Antigüedad y, el hebreo moderno, la forma de lengua usada tras su renacimiento en los tiempos modernos. En muchas cuestiones las dos formas difieren notablemente, en particular el hebreo moderno cuenta con numerosos neologismos asociados a fenómenos modernos, y objetos desconocidos en la antigüedad. Además las dos lenguas difieren notablemente en su fonología, ya que la lengua moderna renació principalmente entre hablantes de lenguas europeas que no poseían algunos de los sonidos específicos del hebreo antiguo y que se perdieron en la forma estandarizada de hebreo moderno.

Existe una clasificación adicional que establece una distinción entre los tres períodos históricos de mayor importancia para el idioma hebreo pre-moderno:

- Hebreo antiguo
  - Hebreo bíblico o clásico.[12]
  - Hebreo mishnáico.[13]
- Hebreo medieval.[14]
- Hebreo moderno

8.2.2 Hebreo antiguo



Codex Aleppo. Biblia hebrea del siglo X con puntuación Masorética.

En la estela de Tel Dan, escrita en hebreo a mediados del siglo VIII a. C., conmemora las victorias del rey sirio Hazael sobre Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y sobre Ocozías hijo de Joram rey de Judá, de la dinastía de David. Es la mención escrita más antigua respecto a esta dinastía. Dado que el hebreo antiguo fue usado durante un lapso de casi 14 siglos en ese período la lengua sufrió cambios por lo que el hebreo más antiguo difiere en ciertos aspectos del hebreo más tardío, una periodificación aproximada del antiguo hebreo es la siguiente:

- Hebreo bíblico arcaico, del siglo X a. C. al siglo VI a. C. correspondiéndose con el período monárquico hasta el exilio en Babilonia.
- Hebreo bíblico tardío, del siglo V a. C. al siglo III a. C. que corresponde con la dominación persa.
- Hebreo de los rollos del Mar Muerto, testimoniado entre los siglos III a. C. y el siglo I correspondiéndose con el período helenístico y romano anterior a la destrucción del templo de Jerusalén. Es el estadio de la lengua usada en los manuscritos del Mar Muerto (Qumrán).

- Hebreo de la Mishná, testimoniado entre los siglos I y III-IV.

El hebreo dejó de hablarse alrededor del siglo IV, aunque siguió utilizándose en la literatura y, sobre todo, en la liturgia y con propósitos académicos. En Palestina fue sustituido como lengua hablada principalmente por el arameo. En cuanto a la diáspora judía, sus lenguas comunes han sido históricamente sobre todo dos: el yídish entre los judíos llamados asquenazíes (centro y este de Europa) y el ladino o judeoespañol entre los llamados sefardíes, procedentes de la península ibérica.

8.2.3 Hebreo moderno

El hebreo como lengua hablada fue recuperado por el sionismo a finales del siglo XIX, gracias al trabajo de, entre otros, Eliezer Ben Yehuda, para servir de lengua nacional al futuro Estado judío.

Como en un principio, la mayoría de hablantes de hebreo moderno tenían antepasados europeos, y durante siglos el hebreo fue una lengua de uso litúrgico y académico, y era una lengua muerta de tipo litúrgico, el renacimiento del hebreo como lengua materna de una comunidad fue acompañado de una notable influencia de tipo sustrato de las lenguas europeas. En particular las faringales, y algunas fricativas se han perdido. También en gramática el uso de la lengua como lengua vehicular en Israel ha hecho surgir nuevos usos no presentes en el hebreo bíblico. Sin embargo, las olas de refugiados judíos, expulsados de los países árabes a partir de 1948, en números que igualaron y, con el tiempo, sus descendientes, superaron en número a los de origen europeo, se reivindicó, en cierta medida, la pronunciación tradicional.

8.2.4 Fuentes

La Biblia es la principal fuente para el hebreo clásico y dicha lengua se usa también en varias inscripciones de la Antigüedad.[15] Entre las inscripciones célebres figuran aquellas del Calendario de Gézer (siglo X a. C.), una lista de meses definidos por el trabajo agrícola característico realizado en ellos; las inscripciones Kuntillet 'Ajrud y Khirbe el-Qom (de finales del siglo IX o principios del VIII a. C.), que mencionan a Yahveh y a su Asherah; los *Ostraka de Samaria* (siglo VIII a. C.) recoge pagos de vino, aceite, etc.; la inscripción del túnel de Siloé (finales del siglo VIII a. C.), encontrada en el túnel construido por Ezequías bajo la ciudad de David para llevar agua del manantial de Gihon hasta la Reserva de Siloam; las inscripciones en las *Ostraka de Lachish* (principios del siglo VI a. C.) con mensajes militares antes de la invasión babilónica; el Ostracon de Arad (del mismo periodo) recogiendo las provisiones suministradas a los soldados; y la Estela de Mesha (c. 830 a. C.), en la que el rey moabita Mesha se jacta de sus victorias sobre los israelitas, con



Calendario agrícola de Gézer, con caracteres hebreos arcaicos, siglo X a. C. Museo de Israel.

contenidos redactados en lenguaje prácticamente idéntico al hebreo bíblico.

8.2.5 Aspectos dialectales históricos

El hebreo antiguo no era una lengua completamente homogénea. Es bien conocido que había diferencias dialectales entre los israelitas. *Jueces* 12:5-6 recoge que los fugitivos efraimitas eran incapaces de decir "*shibboleth" y en cambio decían "sibboleth" y por eso delataban su origen a sus enemigos galaaditas.

La Biblia hebrea fue transmitida por la gente en Judá, pero restos de otro dialecto -presumiblemente septentrional- han sido preservados en la Biblia. El cántico de Débora (*Jueces* 5), que parece ser de origen septentrional, usa el masculino plural acabado en *-în* en el v.10 y la partícula relativa *sa-* en el v.7, donde el dialecto de Judá habría usado *-îm* y *aser*, respectivamente.

Hubo otras diferencias entre el hebreo del norte y del sur, como en la segunda persona del singular femenino del pronombre y en el sufijo pronominal. Un relato como el de II Reyes (en el que el profeta del norte Elisha aparece)[16] ha retenido también algo de su dialecto septentrional. Luego, algunas inscripciones septentrionales muestran diferencias dialectales. Por ejemplo, la palabra de la Biblia hebrea para casa es *bayit*, pero las inscripciones norteñas tienen **bt**, que refleja probablemente una pronunciación [bet], y "año" es *st* en contraste con el sureño *snh*. El *libro de Oseas* contiene muchas dificultades lingüísticas y textuales, y algunas de ellas pueden quizá

ser explicadas como resultado del dialecto norteño del profeta.

8.2.6 Evolución histórica



Arte judío. Marianos y Janina, Mosaico bizantino de la Sinagoga Beit Alfa, siglo VI. La composición incorpora los doce motivos zodíacos por ser coincidentes con los doce meses del calendario hebreo.[17] *La presencia del motivo central del sol tiene aquí una justificación de orden astronómico (y no religioso).*[18] *Las cuatro figuras de las esquinas representan los cuatro hitos del año,*[19] *solsticios y equinoccios, nombrados en hebreo según el mes en que cada uno de ellos ocurre: Tishrei, [Tevet], Ni[san] y Tamuz. Kibutz Beit Alfa, Israel.*

El hebreo cambió con el paso del tiempo. La lengua del libro de las Crónicas, por ejemplo, es diferente del de Reyes. El arameo se convirtió en la lengua dominante en la región Siro-Palestina e influyó al hebreo y, finalmente, lo desplazó en algunas áreas. *Nehemías* 13.24 se queja de que algunos niños de matrimonios mixtos ya no podrían hablar la lengua de Judá sino que hablaban "la lengua de Ashdod". Es posible que esto se refiera no a un vestigio de la lengua filistea (aunque esto es algo que no debe ser descartado) sino al arameo.

La lengua del Eclesiastés difiere marcadamente de la de los textos del preexilio, y las peculiaridades lingüísticas de la Canción de Salomón son con frecuencia atribuidas a una fecha tardía. Alguna gente, sin embargo, podría todavía escribir en el estilo primitivo, como se puede ver en el juicio de Jesús ben Sira, escrito alrededor del 180 a. C. y en el parcial escrito de Qumrán. Con todo, tales ensayos de composición en hebreo clásico fueron intentos de arcaización. El prólogo a la traducción griega de Sirach también contiene el uso primitivo del término hebreo para la lengua del antiguo Israel.

La escritura rabínica de los primeros siglos de la era común usa una forma del hebreo que es usualmente conocida como *hebreo misnaico* (de la colección de tratados legales conocida como Misná, de ca. 200). Fue entonces generalmente creído que esta lengua nunca había sido usada por la gente común sino que fue una lengua erudita creada bajo la influencia del arameo. Ahora es generalmente reconocido que los rabís no confeccionaron una lengua erudita sino que usaron una forma del hebreo que se desarrolló en los últimos siglos a.C. Esta conclusión emerge desde un estudio de la naturaleza de la lengua y de las referencias en los textos rabínicos hasta su uso por la gente ordinaria, y este uso vernáculo sin duda deja entrever su presencia en el trasfondo de los rollos Copper de Qumrán y en algunas cartas de la Segunda Revuelta Judía (132-135).

Aunque el hebreo se usó en Judá en el primer siglo como vernáculo, también se hablaron el arameo y el griego, y hay evidencias de que el arameo fue dominante al norte de Galilea. Jesús vino de Galilea y, probablemente, habló arameo. Algunas de sus palabras citadas en los Evangelios están en arameo, aunque algunas (tales como "*abba" y "ephphatta") puedan ser tanto hebreo como arameo. No es improbable que también hablase hebreo, especialmente en sus visitas a Judea. Algunos estudios (ver enlaces externos) indican que lo más probable es que Jesús hablara hebreo con "acento de Galilea".

Varios versículos en el Nuevo Testamento parecen, a primera vista, referirse a la lengua hebrea, y la palabra griega traducida como *Hebreo* (hebraisti) se refiere a esa lengua en Apocalipsis 9,11; 10,16. Pero también se usan del arameo palabras tales como Gabbatha en Golgotha en Juan 19,13-17 y ello, probablemente, denota una lengua semítica (distinta del griego) hablada por los judíos, incluyendo tanto al hebreo como al arameo, más que referirse al hebreo en distinción del arameo. Igualmente, la expresión aramea *Akeldema* se dice en *Hechos* 1.19 en "su lengua", o sea, la lengua de la gente de Jerusalén.

Algún tiempo después de la Segunda Revuelta Judía, el hebreo murió como lengua vernácula en Palestina, probablemente a finales del siglo II o III. Sin embargo, siguió siendo usada por los judíos como una lengua religiosa, erudita y literaria, y también es hablado en ciertas circunstancias. Fue revivida como vernácula sólo a fines del siglo XIX, y hoy es la lengua viva del estado de Israel.

8.3 Escritura

La lengua hebrea se escribe de derecha a izquierda con un alfabeto de veintidós letras. Originalmente, denotaban sólo consonantes, pero la **V** ו, **Y** י y la **H** ה también se usan para representar ciertas vocales largas y vocales al final de palabra (**V** = /u/; **Y** = /i/; **H** = /a/, /o/ y /e/; **V** é **Y** fueron usadas más tarde para /o/ y /e/, respectivamente) hasta, al menos, el siglo X a. C. y **V** é **Y** en el interior de palabra hasta el siglo IX. Estas consonantes auxiliares, escritas para denotar vocales, se emplean también en otras

lenguas semíticas, y se denominan nikud (puntos).

En los textos procedentes de Qumrán y en escritos tardíos, las letras se usaron con más profusión para representar las vocales. El sistema completo de representación de vocales, añadiendo puntos a las consonantes, se desarrolló mucho más tarde, entre los siglos V y X.

El actual sistema de vocalización reproduce, entonces, la pronunciación corriente de unos mil años después del final del periodo bíblico, aunque sin duda está basado en las primeras tradiciones de lectura de la Biblia.

8.4 Fonología

Esta sección hace una descripción del hebreo moderno, que difiere en un cierto número de aspectos del hebreo antiguo o bíblico. En la pronunciación el hebreo moderno presenta una reducción del número de consonantes.

8.4.1 Vocales

El inventario vocálico del hebreo moderno es:

Este inventario difiere notablemente del de hebreo antiguo que constaba de más elementos.

8.4.2 Consonantes

El inventario consonántico del hebreo moderno viene dado por:

8.5 Gramática

En la gramática presenta un acercamiento a la sintaxis de las lenguas europeas, así como una importante cantidad de préstamos léxicos procedentes de estas lenguas.

Desde el punto de vista tipológico el hebreo es una lengua sintética con un alto grado de fusión. En cuanto al orden básico el hebreo tienen SVO y usa preposiciones, con tendencia a ser núcleo inicial. Un alineamiento morfosintáctico de tipo nominativo-acusativo.

8.6 Hebreo y español

Las coincidencias entre el español y el hebreo antiguo son escasas, mientras que las existentes entre el español y el hebreo moderno son más numerosas. La razón de



Inscripción hebrea en la Sinagoga de Córdoba, cultura sefardí, siglo XIV.

esto es que la lengua antigua tenía una exigua influencia de las lenguas origen del español, el latín y el griego, mientras que el hebreo moderno ha adoptado numerosos préstamos de ambos idiomas. Además, la adopción por el Estado de Israel de la norma de pronunciación sefardí (frente a la asquenazí) supuso que la pronunciación moderna del hebreo sea casi igual a la de los judíos expulsados de España en 1492, y naturalmente próxima a la del español. Un ejemplo de ambas similitudes serían los nombres hebreos de numerosas ciencias: ביולוגיה (*byológuia*), גאוגרפיה (*gueográfia*), היסטוריה (*história*), etc.

Entre las coincidencias está la presencia de dos géneros gramaticales (masculino y femenino) así como la relativa libertad del orden sintáctico en las frases. El orden SVO y el uso de preposiciones, así como una morfología nominal más o menos sencilla junto a una morfología verbal más compleja y de tipo fusionante.

Entre las diferencias entre el hebreo antiguo (junto con otras lenguas semíticas) y el español están la presencia en el primero de las consonantes guturales *ˁayin* y *het*; las consonantes enfáticas *tet*, *tsadik* y *kuf* (tipos de /t/, /s/ y /k/); la sibilante *sin* (probablemente, la misma que hay en dialectos sur-arábigos modernos) junto con *samej* (/s/) y sin (/s/). En el hebreo moderno, sin embargo, tales consonantes se pronuncian con sonidos exactamente iguales que en el español:

- *ˁayin* no se pronuncia - *het* como *j* /x/ - *tet* como *t* /t/ - *tsadik* como *ts* /ts/ - *kuf* como 'c, q */k/* - *sin* como *s* /s/ - *samej* como *s* /s/

Otras diferencias son el uso de la forma dual para ciertas formas de algunos nombres que aparencen en parejas (ej. *ojos, orejas, pies*); el hecho de que muchas palabras deriven de raíces de tres consonantes; y un sistema verbal en el que el uso de ciertas vocales y consonantes denota diferencias en el significado (ej. *katab* "él escribió"; *niktab* “eso fue escrito"; *hiktîb* "él hizo escribir”) y en el que hay dos formas, las llamadas *perfecto* e *imperfecto*, que fueron usadas en los últimos tiempos para denotar el pasado y el futuro, pero que habían sido empleadas en los primeros

tiempos de forma que es todavía discutida.

Las escasas similitudes semánticas entre ambas lenguas se deben, además de la influencia latina y griega sobre el hebreo moderno, a la influencia del árabe sobre el español, que introdujo palabras semíticas similares en algunos casos al hebreo: לימון limón (limón). Existen además préstamos directos del hebreo bíblico al español, como 'aleluya', 'amén' o 'mesías', así como gran cantidad de nombres de pila como Juan, José, María, Jesús, Ana, Manuel, Santiago, etc.

8.7 Referencias

[1] La noción de pueblo judío en el Exilio (a menudo denominada “la Diáspora” con mayúscula) pudo haber tenido sentido solo antes de la creación del moderno Estado de Israel. A partir de la creación del mismo en 1948, el uso del término “Diáspora” en cierto sentido se ha vuelto obsoleto: Santiago Kovadloff explica que su origen es de orden religioso y el mismo fue a menudo empleado para justificar la condición de exilio en el caso de los israelitas, quienes en varias oportunidades se vieron obligados a dejar la Tierra de Israel para subsecuentemente asentarse en territorios extranjeros. Ello dio notoriedad a la descripción del pueblo judío como una “nación apátrida” durante casi dos mil años. Sin embargo, demuestra Kovadloff, el pueblo judío de hecho conoció numerosas olas emigratorias antes, durante y después de la existencia del cualquiera de los Estados hebreos autónomos de la Antigüedad. Es a raíz de ello que, a partir de 1948, según Kovadloff, resulta inadecuado denominar “Diáspora” a la condición de todos aquellos judíos que viven fuera de Israel: israelitas o israelíes, lo cierto es que en la gran mayoría de los casos ellos no son forzados a vivir fuera de Israel; y, de desearlo, muchos de ellos podrían establecerse allí; mas —afirma Kovadloff desmitificando la tradición religiosa— si no lo hacen, ello no se debe a que en la actualidad tal proceder les sea impedido, sino porque parte considerable de ellos opta por vivir fuera de Israel (Santiago Kovadloff, *La extinción de la diáspora judía*, Buenos Aires: Emecé, 2013).

[2] United States Census Boreau (2000). «Census 2000 PHC-T-37. Ability to Speak English by Language Spoken at Home: 2000». *Ability to Speak English by Language Spoken at Home (PHC-T-37)* (en inglés). Consultado el 6 de abril de 2013.

[3] Cafetorah.com (en portugués), 20 de agosto de 2011 (consultado 6 de julio de 2015).

[4] En castellano, Israel es a veces denominado “Estado Hebreo”.

[5] *La reina del Shabat* es símbolo del Israel y también de la fe hebraica. La estampa de Lilien es una ilustración para *Judá*, libro de poesías sobre temas bíblicos por Börries von Münchhausen, Berlín, 1900-1. *The University of Chicago Chronicle*, Vol. 21, № 2, 4 de octubre de 2001: October Highlights; consultado 1 de noviembre de 2014.

[6] “En aquel tiempo habrá cinco ciudades en la tierra de Egipto que hablen la lengua de Canaán” (Isaías 19:18).

[7] “Por favor, háblanos en arameo porque lo entendemos bien. No hables en hebreo, porque oirá la gente que está sobre la muralla” (2 Reyes 18: 26, 28).

[8] “Vi también en aquellos días que algunos judíos se habían casado con mujeres de Asdod, Amón y Moab; y la mitad de sus hijos hablaban la lengua de Asdod o las de otras naciones, pero no sabían hablar la lengua de los judíos” (Nehemías 13:24-25).

[9] Isaías 36:11, 13; 2 Crónicas 32:18.

[10] Deuteronomio 26:5

[11] Análogamente, el latín y las diferentes lenguas románicas son idiomas emparentados, pero difieren en un número de aspectos, de modo tal que los hablantes de las últimas no necesariamente llegan a comprender el latín sin previo aprendizaje del mismo.

[12] Hebreo clásico, Cafetorah.com, 2011 (consultado 6 de julio de 2015).

[13] Hebreo mishnáico, Cafetorah.com, 2011 (consultado 6 de julio de 2015).

[14] [http://www.cafetorah.com/portal/Hebraico-Medieval Hebreo medieval, Cafetorah.com, 2011 (consultado 6 de julio de 2015).

[15] Como es posible corroborar a través de los numerosos ejemplos preservados en el Museo de Israel en Jerusalén.

[16] *2Reyes* 4

[17] R. Errell y D. Pegaz: "*The floor mosaic of the ancient Bet Alpha synagogue showing an allegorical illustration of the sun surrounded by the twelve signs of the Zodiac*" (Israeli Postage Stamp Catalog).

[18] En astronomía, el zodiaco (del griego “zoon-diakos” que significa rueda de los animales) es una banda que circunda la esfera celeste y que es lo suficientemente ancha para contener al sol.

[19] En hebreo, תקופות—*Tkufot*.

8.8 Véase también

- ✡ Portal:Judaísmo. Contenido relacionado con **Judaísmo**.
- Hebreo cuadrado
- Hebreo tiberiano
- Hebreo medieval
- Idish
- Numeración hebrea
- Beth Hatefutsoth
- Arte judío
- Historia de los judíos
- Tierra de Israel

8.9 Bibliografía

- Farfán Navarro, Enrique (1998). *Gramática elemental del hebreo bíblico*. Instrumentos Para El Series. Verbo Divino. ISBN 9788481692204.
- Hoffman, Joel M, *In the Beginning: A Short History of the Hebrew Language.* New York: NYU Press. ISBN 0-8147-3654-8.
- Izre'el, Shlomo, "The emergence of Spoken Israeli Hebrew", in: Benjamin Hary (ed.), *The Corpus of Spoken Israeli Hebrew (CoSIH): Working Papers I* (2001)
- Kuzar, Ron, *Hebrew and Zionism: A Discourse Analytic Cultural Study*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter 2001. ISBN 3-11-016993-2, ISBN 3-11-016992-4.
- Laufer, Asher. "Hebrew", in: Handbook of the International Phonetic Association. Cambridge University Press 1999. ISBN 0-521-65236-7, ISBN 0-521-63751-1.
- Sáenz-Badillos, Angel, 1993 *A History of the Hebrew Language* (trans. John Elwolde). Cambridge, England: Cambridge University Press. ISBN 0-521-55634-1

8.10 Enlaces externos

- Wikcionario tiene definiciones y otra información sobre **hebreo**.Wikcionario
- Evolución del alfabeto hebreo: proto-hebreo (hebreo arcaico) y hebreo cuadrado (hebreo judaico)
- Roni Goldberg: El renacimiento del idioma hebreo (en formato pdf)
- Catálogo de recursos para aprender el hebreo
- Guía de lenguaje Hebreo
- AishLatino.com
- Diccionario Hebreo - Español
- Diccionario Inglés - Hebreo
- Curso de hebreo gratuito para estudiantes de habla hispana
- Encuentran en Israel un texto hebreo de 3.000 años, el más antiguo conocido
- Vocabulario básico hebreo con locuciones

Capítulo 9

Lenguas arameas

El **arameo** (del hebreo אֲרָמִי *aramí*, «de la tierra de Aram (Siria)») es una rama de las lenguas semíticas con una historia de al menos 3000 años, por lo que podría hablarse propiamente de lenguas arameas.

El arameo antiguo fue el idioma original de grandes secciones de algunos libros de la Biblia, como el Libro de Daniel y el Libro de Esdras, así como el idioma principal del Talmud, el Bahir y el Zohar. Aunque hay pruebas de que se hablara en la Judea del siglo I,[1] es todavía hoy la principal lengua de algunas pequeñas comunidades no arabófonas de Oriente Medio.

El grupo arameo pertenece a la familia de las lenguas semíticas, que a su vez forman parte de la macrofamilia afroasiática, como el árabe, y al grupo de lenguas semíticas noroccidentales que incluye a las lenguas cananeas, como el hebreo.

9.1 Aspectos históricos, sociales y culturales

9.1.1 Distribución geográfica

Durante el siglo XII a. C., los arameos —primitivos hablantes de este idioma—, comenzaron a establecerse en un territorio que corresponde a los actuales Siria, Irak y el este de Turquía. Desde allí se expandieron a un territorio más amplio, que iba desde la costa oriental del Mediterráneo hasta la orilla este del Tigris. La lengua común más hablada actualmente en Oriente Medio es el árabe, pero el arameo aún tiene importancia como lengua litúrgica y literaria entre los judíos, mandeos y entre algunos cristianos. Adicionalmente, la turbulencia vivida durante los últimos dos siglos en esta región, ha dispersado a hablantes de arameo por todo el mundo.

9.1.2 Variedades del arameo

En rigor, el arameo no es un único idioma homogéneo sino un grupo de idiomas bien diferenciados aunque relacionados. Las variedades modernas son fragmentaciones resultantes de la larga historia del arameo (reflejada en su amplia literatura y en su uso por parte de comunidades diferentes, que forman comunidades separadas de diferentes religiones). La diversidad de las lenguas arameas es tal que existen variedades ininteligibles entre sí, en tanto otros tienen cierto grado de inteligibilidad mutua. Algunos incluso son conocidos con un nombre distinto, como el siríaco, un dialecto del arameo hablado por comunidades cristianas del este.

Los dialectos arameos se clasifican tanto históricamente como geográficamente. Por períodos históricos se distingue entre las lenguas arameas modernas, conocidas también como **neoarameo**, aquellas que se encuentran restringidas al uso literario y aquellas que se encuentran extintas. Con ciertas excepciones, esta lógica lo distingue entre las categorías **antiguo**, **medio** y **moderno**. En cuanto a los dialectos modernos la distinción es geográfica, por lo que los dialectos modernos se clasifican en arameo oriental y arameo occidental, cuyo límite puede delinearse aproximadamente a ambos lados del río Éufrates, o ligeramente al oeste del mismo. Un esquema tradicional del arameo contemporáneo es el siguiente:

- Neoarameo oriental
  - Neoaremeo noriental
  - Turoyo
- Neoarameo occidental

9.1.3 Sistema de escritura

El primer sistema utilizado para escribir el arameo estaba basado en el alfabeto fenicio. Posteriormente, el arameo desarrolló su estilo distintivo de escritura, el cual fue adoptado por los israelitas y otros habitantes de Canaán para sus propias lenguas, por lo que actualmente es mejor conocido como alfabeto hebreo. Este es el sistema de escritura empleado en el arameo bíblico.

Existen también otros sistemas de escritura para el arameo, uno desarrollado por las comunidades cristianas, una forma cursiva conocida como alfabeto siríaco, y otro, una modificación del alfabeto arameo conocida como alfabeto mandeo.

Además de estos sistemas de escritura, algunos derivados del alfabeto arameo se han usado a través de la historia por grupos particulares, como el alfabeto nabateo en Petra y el alfabeto palmireño en Palmira. En tiempos modernos, el turoyo ha sido escrito en ocasiones con un alfabeto latino adaptado.

9.2 Historia

A continuación una historia comprehensiva del arameo. Esta se divide en tres grandes períodos:

- Arameo antiguo (1100 a. C.-200 d. C.), que incluye:
  - El arameo bíblico de la Biblia hebrea.
  - El arameo de Jesucristo.
- Arameo medio (200-1200), que incluye:
  - El siríaco literario.
  - El arameo de los Talmudes, *Tárgumim* y *Midráshim*.
- arameo moderno (1200 en adelante), que incluye:
  - Varias formas vernáculas modernas.

Esta clasificación se basa en la usada por Klaus Beyer *.

9.2.1 Arameo antiguo

Este período incluye el arameo hablado por los arameos desde su origen hasta que se consolida como lengua franca de la región. El arameo antiguo comprende más de trece siglos de historia de la lengua. Este amplio espacio de tiempo ha sido escogido de manera que cubre todos los dialectos que se encuentran actualmente extintos. El punto más importante en la historia del arameo antiguo se da alrededor de 500 a. C., cuando se transforma en arameo imperial. Los diferentes dialectos del arameo de la región toman relevancia cuando el griego reemplaza al arameo como la lengua del poder en la región.

Arameo antiguo temprano

Comprende el arameo desde su origen. Fue el idioma hablado en las ciudades-estado de Damasco, Hamath y Árpád. Existen gran cantidad de inscripciones que evidencian el uso más temprano del lenguaje, que data del siglo X a. C. Estas inscripciones son principalmente documentos diplomáticos entre las ciudades-estado arameas. La escritura del arameo en este período parece estar basada en el alfabeto fenicio, y existe unicidad en el lenguaje escrito. El dominio del Imperio Asirio por Tiglatpileser III en la región de Aram a mediados del siglo VIII a. C. conllevó al establecimiento del arameo como *lingua franca* del Creciente Fértil.

Arameo antiguo tardío

Cuando el arameo se expandió durante el siglo VIII a. C. perdió su homogeneidad, y diferentes dialectos comenzaron a emerger en Mesopotamia, Babilonia, el Levante y Egipto, siendo los más extendidos los influidos por el acadio en Babilonia. De esta forma se describen en el Segundo libro de Reyes,[2] en el que funcionarios de Ezequías, rey de Judea, pretenden negociar con los embajadores asirios en arameo, de tal manera que el pueblo no entienda. Alrededor de 600 a. C. Adón, un rey cananeo, escribe al faraón egipcio en arameo.

El caldeo se utilizó como lengua común de la dinastía caldea de Babilonia, y se usó para describir el arameo bíblico, que luego fue escrito en un estilo más tardío. Este dialecto no debe confundirse con el Neo-Arameo Caldeo.

Arameo imperial

Alrededor del año 500 a. C., Darío I estableció el arameo como lengua oficial en la mitad occidental del Imperio persa aqueménida. El dialecto local del arameo oriental ya era utilizado en aquel tiempo por los burócratas de Babilonia, por lo que el edicto de Darío colocó al arameo sobre una base sólida. El nuevo arameo imperial fue grandemente estandarizado, su ortografía se basó más en sus raíces históricas que en la pronunciación de cualquier dialecto hablado, en tanto que la influencia del persa le dio una nueva claridad, flexibilidad y robustez. El arameo imperial es también conocido como **arameo oficial** o **arameo bíblico**. Durante siglos después de la caída del Imperio aqueménida en el 331 a. C. ante Alejandro Magno, el arameo imperial, como fuera establecido por Darío, permaneció como lenguaje dominante de la región.

El término **arameo aqueménida** se emplea para describir el arameo imperial que se utilizaba durante el Imperio aqueménida. Este período del arameo se considera generalmente desde la proclamación de Darío I alrededor del 500 a. C. hasta aproximadamente un siglo después de la caída del imperio en 331 a. C. Muchos de los documentos que atestiguan esta forma de arameo provienen de Egipto, particularmente de Elefantina, y el mejor conocido de todos es *Palabras de Ahiqar*, un libro de aforismos instructivos muy similares al libro de Proverbios (de la Biblia hebrea). La uniformidad del arameo aqueménida es tal que la mayoría de las veces es difícil determinar en dónde fue escrito un fragmento particular del lenguaje. Solo un examen cuidadoso del texto revela alguna palabra foránea prestada de una lengua local.

En 2008 se publicaron un grupo de treinta documentos arameos, datables en el siglo IV a. C., que fueron hallados en Bactriana. La importancia del hallazgo se debe a la escasez de material en arameo aqueménida fuera de Egipto y de la Biblia.[3]

Arameo post-aqueménida



Moneda de Alejandro Magno con una inscripción en arameo.



Un Targum*, traducción al arameo de la Biblia hebrea, del siglo XI.*

La unidad de la lengua y literatura arameas no fue destruida inmediatamente por la conquista de Alejandro Magno. El arameo sobrevivió de forma muy similar al que decretó Darío I en el siglo V a. C., hasta inicios del siglo II d. C. Los seléucidas impusieron el idioma griego como oficial en la administración de Siria y Mesopotamia desde el comienzo de su dominio, por lo que este sustituyó al arameo como idioma común de la región ya a partir del siglo III. Sin embargo, el arameo continuó floreciendo en Judea, a través del desierto de Siria y se extendió a Arabia y Partia como una declaración de independencia antihelenística.

Dentro de esta categoría se encuentra el **arameo asmoneo**, oficial en Judea entre el 142 y 37 a. C., el cual tuvo influencia en el arameo de los textos de Qumrán y fue el principal lenguaje de textos teológicos no bíblicos de la comunidad esenia. El *Tárgum*, traducción de la Biblia hebrea al arameo, fue realizado en este arameo. El asmoneo también aparece en citas en el Mishná y el Tosefta. Su escritura es diferente del arameo aqueménida, ya que la ortografía hace un énfasis en la pronunciación más que en formas etimológicas.

El *tárgum* de Babilonia es el último dialecto post-aqueménida, encontrado en el *Tárgum Ónquelos* y el *Targum Jonatan*, los *tárgum* oficiales. El *tárgum* asmoneo original llegó a Babilonia entre los siglos II y III y fue modificado de acuerdo al dialecto babilónico contemporáneo para crear el lenguaje estándar de los *targum*. Esta combinación formó la base de la literatura judía de Babilonia en los siglos siguientes.

El *targum* de Galilea es similar al de Babilonia en el hecho de que se formó de la combinación del asmoneo literario con el dialecto de Galilea, alrededor del siglo II. Sin embargo, no se le adjudica autoridad, y la evidencia documental muestra que el texto ha sido corregido en tanto y en cuanto se ha necesitado mejorarlo. A partir del siglo XI, cuando el *targum* de Babilonia se volvió normativo, la versión de Galilea se ha visto influida notablemente por él.

El **arameo babilonio documental** es un dialecto utilizado desde el siglo III. Es el dialecto de los documentos privados de Babilonia, y a partir del siglo XII, de todos los documentos privados judíos en arameo. Se basa en el asmoneo con muy pocos cambios, seguramente porque muchos de los documentos en este dialecto eran documentos legales, por lo que el lenguaje debía ser común a los judíos en general, y el asmoneo era en aquel entonces el viejo estándar.

El **arameo nabateo** era el lenguaje del reino árabe de Petra, que entre 200 a. C. y 106 d. C. abarcaba la ribera este del Jordán, la península de Sinaí y el norte de Arabia. Los nabateos prefirieron el arameo al árabe probablemente por sus actividades comerciales en caravanas. El dialecto estaba basado en el aqueménida con algo de influencia del árabe, modificando la *l* por *n* y utilizando ciertos extranjerismos. Existen inscripciones nabateas de principios del reino, pero la mayoría datan de los primeros cuatro siglos de nuestra era. El lenguaje se escribió con caracteres cursivos precursores del alfabeto árabe moderno. El uso de extranjerismos se incrementó hasta que en el siglo IV el nabateo se fusionó con el árabe.

El **arameo palmireano** es el dialecto hablado en la ciudad de Palmira, en el desierto de Siria, desde el 44 a. C. hasta el 274 a. C. Se escribía con caracteres redondeados, que más tarde dieron paso al alfabeto siríaco. De forma similar al nabateo, tuvo influencias del árabe, aunque en menor medida.

El **arameo arsácida** fue el lenguaje oficial del Imperio Parto entre 247 a. C. y 224 a. C. Fue el que continuó la tradición del arameo aqueménida oficializado por Darío, aunque con el correr del tiempo sufrió las influencias del arameo hablado, el georgiano y el persa. Luego de la conquista de los partos por el Imperio sasánida, el arsácida ejerció considerable influencia sobre el nuevo idioma oficial.

Arameo antiguo oriental tardío

Todos los dialectos mencionados en el subtítulo anterior eran descendientes del Arameo Imperial. Ello no obstante, los diversos dialectos regionales del arameo antiguo tardío convivieron con aquellos, muchas veces como lenguas habladas. La evidencia de estos dialectos se conoce únicamente a través de su influencia en palabras y nombres sobre un dialecto más estándar. Sin embargo, estos dialectos hablados se convirtieron en lenguajes escritos en el siglo II a. C. y reflejan una corriente de dialectos del arameo que no eran dependientes del Imperial y muestran una clara división entre las regiones de Mesopotamia, Babilonia en el oriente, y Judea y Siria en el occidente.

En el oriente, los dialectos palmireano y arsácida se mezclaron con los lenguajes regionales, creando una mezcla entre el dialecto imperial y el regional. Posteriormente, el arsácida se convirtió en mandeo, el lenguaje ritual del mandeísmo.

En el reino de Osroene, centrado en Edesa y fundado en 132 a. C., el dialecto regional se convirtió en el idioma oficial, el Sirio antiguo.

El **arameo mesopotámico oriental** floreció en el lado este del Tigris, con evidencia en Hatra, Assur y Tur Abdin. Taciano, el autor del "Diatesaron", era originario de Asiria y posiblemente escribió su trabajo en Mesopotamio Oriental y no en sirio antiguo o griego. En Babilonia, el dialecto regional utilizado por la comunidad judía era el **babilonio antiguo judío**, el cual se vio cada vez más influido por el arameo bíblico y el targúmico babilonio.

Arameo antiguo occidental tardío

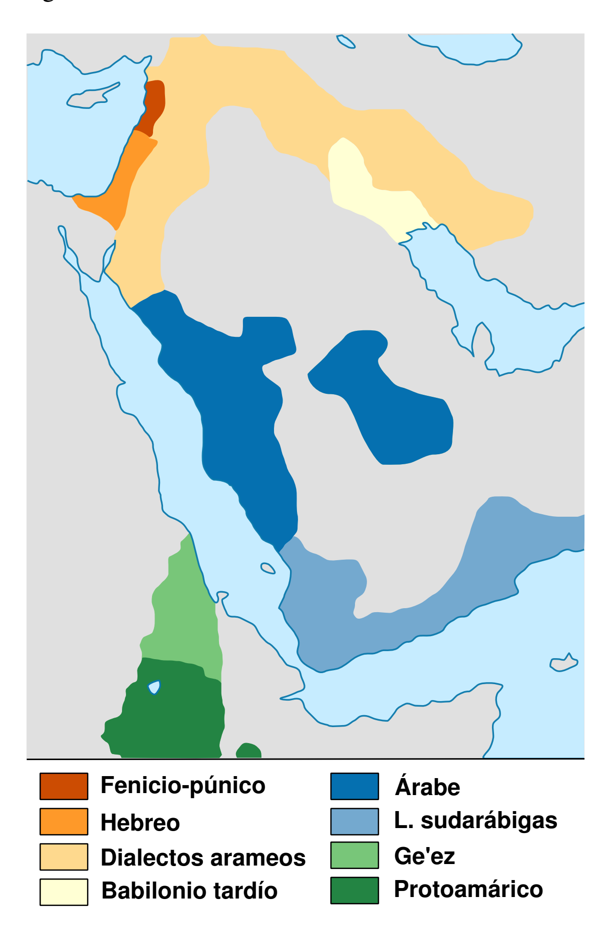
Los dialectos regionales occidentales del arameo siguieron un curso similar a los del oriente, aunque son bastante distintos del arameo imperial y de los dialectos orientales. El arameo llegó a coexistir con los dialectos cananeos, desplazando eventualmente el fenicio en el siglo I a. C. y al hebreo en el siglo IV d. C.

La forma mejor atestiguada de arameo antiguo occidental tardío es la utilizada por la comunidad judía. Esta forma se conoce como **palestino judío antiguo**, siendo su forma más antigua el **jordano oriental antiguo**, que probablemente provino de la región de Cesarea de Filipo. Este es el dialecto en que se encuentra escrito el más antiguo manuscrito de Enoc (170 a. C.). La siguiente fase distintiva del idioma se conoce como **judaico antiguo** hacia el siglo II. Este lenguaje se puede encontrar en varias inscripciones y cartas personales, citas preservadas del Talmud y recibos de Qumrán. La primera edición de «La Guerra de los Judíos» de Flavio Josefo se escribió en judaico antiguo.

El jordano oriental antiguo siguió empleándose hacia el siglo I por comunidades paganas que habitaban al este del río Jordán, y se conoce también este dialecto como **palestino pagano antiguo**. Se escribía con una letra cursiva similar a la del sirio antiguo. Existe la posibilidad de que haya surgido un dialecto **palestino cristiano antiguo** a partir del pagano, el cual puede estar relacionado con una tendencia al arameo occidental encontrada en los evangelios sirios antiguos (véase Peshita).

Dialectos hablados en el tiempo de Jesús

En las vecindades de Israel —además de los dialectos hebreos de Khumrán y de la Mishná (extensamente atestados en los manuscritos del Mar Muerto)—, en el tiempo de Jesús se hablaban siete dialectos del arameo occidental. Eran probablemente distintos aunque mutuamente inteligibles.



Dialectos arameos entre las lenguas semíticas de la antigüedad.

El **judeo antiguo** era el dialecto dominante de Jerusalén y Judea. En la región de Ein Gedi se hablaba el dialecto **judeo suroriental**. Samaria tenía su propio dialecto distintivo, el **arameo samaritano** en el que las consonantes *he*, *jet* y *ayin* se pronunciaban todas como *álef*.

El **arameo galileo**, el dialecto de la región natal de Jesús, es conocido únicamente por medio de unos cuantos topónimos, las influencias del galileo targúmico, alguna literatura rabínica y unas cuantas cartas privadas. Probablemente se caracterizaba por que los diptongos nunca se simplificaban a vocales sencillas.

Al este del Jordán se hablaban varios dialectos de **jordano oriental**. En la región de Damasco y las montañas de Antilíbano se hablaba el **arameo damasceno**, deducido a partir del arameo occidental moderno. Finalmente, al norte en Alepo, se hablaba el dialecto occidental **arameo orontés**.

Además del hebreo y el arameo, el griego se usaba en los centros urbanos, aunque los papeles exactos de estos lenguajes hablados son todavía motivo de debate. Se sugiere que el hebreo era un lenguaje local, el arameo un lenguaje internacional del Oriente Medio, y el griego el lenguaje administrativo del Imperio romano. Los tres lenguajes se influyeron mutuamente, en especial el hebreo y el arameo, dándose la incorporación de palabras hebreas en el arameo judío (sobre todo palabras religiosas). Inversamente, vocablos arameos ingresaron al hebreo.

De igual manera, la versión griega del Nuevo Testamento conserva a menudo semitismos no griegos, incluyendo transliteraciones de palabras semíticas:

- Algunas de origen hebreo: la orden de Jesús *Ephphatha*, εφφαθα, una forma del imperativo *hippataj*, הִפָּתַח, «¡Sea abierto!»[4]

- Otras de origen arameo: la palabra *Talitha*, Ταλιθα, que puede representar el sustantivo *Ṭalyĕthā*, טְלִיְתָא, «adolescente»[5]

- Y otras que pueden ser tanto hebreas como arameas, como *Rabbounei* Ραββουνει que puede ser *Ribboni*, רִבּוֹנִי, «mi maestro» en ambos idiomas[6]

La evidencia sugiere un ambiente lingüístico complejo, y es necesario ser cuidadoso cuando se analizan datos.

En 2004, la producción de la película *La Pasión de Cristo* hizo uso profuso de diálogos en arameo, especialmente reconstruido por William Fulco. A pesar de los esfuerzos, hablantes de arameo calificaron al idioma utilizado como forzado y poco familiar. Además el arameo usado en la película es arameo siríaco del siglo VII y VIII y no arameo palestino como el empleado en Judea en el siglo I.

9.2.2 Arameo medio

Se considera al siglo III como el límite cronológico entre el arameo antiguo y el arameo medio, ya que durante este siglo la naturaleza de varios lenguajes y dialectos arameos empieza a cambiar. Los descendientes del arameo imperial dejan de existir como lenguas vivas, y los lenguajes regionales del este y oeste comenzaron a producir nuevas literaturas. A diferencia de muchos de los dialectos del arameo antiguo, se conoce bastante acerca del vocabulario y la gramática del arameo medio.



Libro del siglo XI escrito en alfabeto siríaco.

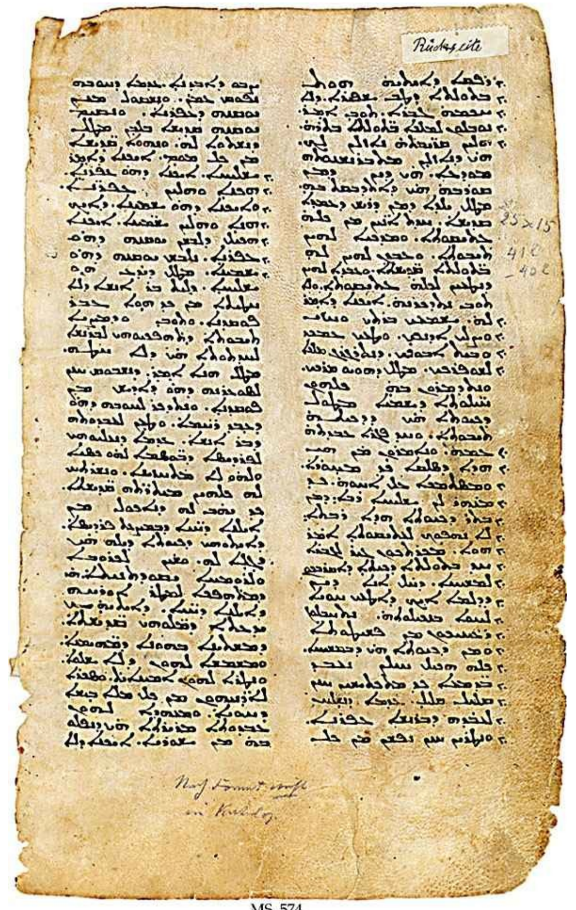
Arameo oriental medio

Solamente dos de las lenguas arameas orientales continuaron existiendo en este período. Hacia el norte de la región, el siríaco antiguo se transformó en **siríaco medio**; mientras que al sur, el judío babilonio antiguo produjo el **judío babilonio medio**. Simultáneamente, el dialecto post-aqueménida arsácida se transformó en el precursor de la nueva lengua mandea.

Siríaco medio El siríaco medio es el lenguaje clásico, litúrgico y literario de la Iglesia católica siria actual. Su apogeo acaeció entre los siglos IV y VI, comenzando con la traducción de la Biblia a este idioma, la Peshita y la prosa y poesía de Efrén de Siria. A diferencia de su predecesor, el siríaco medio es una lengua netamente cristiana, aunque con el tiempo se transformó en la lengua de aquellos que se oponían al dominio del liderazgo bizantino de la iglesia en Oriente. La actividad misionera condujo a la expansión del siríaco a través de Persia, India y China.

Arameo judío babilonio medio El arameo judío babilonio medio se utilizó por escritores judíos en Babilonia entre los siglos IV y XI. Es identificado más comúnmente como la lengua del Talmud babilonio, completado en el siglo VII y la literatura postalmúdica, que son los productos literarios más importantes del judaísmo babilonio. Las fuentes epigráficas más importantes de este dialecto son los cientos de tazones mágicos arameos inscritos con caracteres judíos.

Mandeo El mandeo es un dialecto hermano del arameo judío babilonio, aunque es tanto lingüística como culturalmente distinto. El mandeo clásico es la lengua en que se compuso la literatura religiosa mandea. Se caracteriza por una ortografía altamente fonética.



Manuscrito siríaco del siglo IX. Homilía del Evangelio de Juan por Juan Crisóstomo.

Arameo occidental medio

Los dialectos del arameo occidental antiguo continuaron con el **palestino judío medio**, **arameo samaritano** y **palestino cristiano**. De estos tres, solo el palestino judío medio continuó como lenguaje escrito.

El **judío medio**, descendiente del judío antiguo, dejó de ser el dialecto dominante y era utilizado únicamente en el sur de Judea. De forma similar, el **jordano oriental medio** continuó como un dialecto menor derivado del jordano oriental antiguo.

Arameo palestino judío medio En 135, después de la revuelta de Bar Cojva, muchos líderes judíos expulsados de Jerusalén se trasladaron a Galilea. El dialecto galileo emergió entonces de la oscuridad, y se transformó en el estándar de los judíos en occidente. Este dialecto era hablado no solamente en Galilea sino también en las áreas circundantes. En esta lengua se compuso el Talmud de Jerusalén, completado alrededor del siglo V, y los *Midrásh*, una serie de comentarios y enseñanzas bíblicas. El estándar moderno de la puntuación de las vocales en el hebreo bíblico (sistema tiberiano del siglo X) se encuentra muy probablemente basado en la pronunciación del dialecto galileo del palestino judío medio.

Arameo samaritano El dialecto arameo de la comunidad samaritana se encuentra testimoniado por primera vez por una tradición documental que puede datarse hasta el siglo IV. Su pronunciación moderna se basa en la forma utilizada en el siglo X.

Arameo cristiano palestino La lengua de los cristianos occidentales hablantes de arameo se evidencia desde el siglo VI, pero probablemente existía desde el siglo IV. El lenguaje en sí mismo proviene del palestino cristiano antiguo, pero sus convenciones de escritura se encontraban basadas en el sirio medio inicial y se encontraba fuertemente influido por el griego (El nombre de Jesús, en arameo *Yeshu*, se encuentra escrito como *Yesûs* en palestino cristiano).

9.2.3 Arameo moderno (neoarameo)

Hoy en día alguna de las lenguas arameas es hablada por más de cuatrocientas mil personas, entre ellos judíos, cristianos, musulmanes y mandeos que habitan en áreas remotas, preservando sus tradiciones por medio de imprentas y últimamente por medios electrónicos. Las lenguas arameas modernas se encuentran ahora más separadas entre sí que en cualquier otro momento en la historia, debido a la inestabilidad política de los últimos doscientos años en Oriente Medio que ha afectado a los hablantes de arameo moderno, produciendo una diáspora mundial. En el año de 1915, los cristianos hablantes de arameo que habitaban en el este de Turquía fueron objeto de persecuciones que marcaron el final del Imperio otomano. En 1948, el recién fundado Estado de Israel atrajo a la mayoría de los judíos hablantes de arameo. Sin embargo, esta migración ha causado que pequeños grupos de judíos hablantes de neoarameo se perdieran literalmente dentro de un mar de hablantes de hebreo moderno, lo que podría hacer inminente la extinción de muchos dialectos de arameo judío.

Arameo oriental moderno

El arameo oriental moderno existe como una gran variedad de dialectos y lenguas. Existe una diferencia significativa entre el arameo hablado por judíos, cristianos y mandeos. Dos de las variedades más importantes son el neoarameo asirio y el mandeo.

Las lenguas cristianas son muchas veces llamadas **Siríaco Moderno**, Siríaco Oriental Moderno o Neoarameo Oriental (llamadas también *Sureth* o *Suret*) y se encuentran profundamente influidas por la lengua litúrgica y literaria sirio medio. Sin embargo, estos dialectos también

tienen raíces en numerosos dialectos locales principalmente orales, y no son descendientes directos del sirio medio. Los dialectos de este grupo no son mutuamente inteligibles.

El **siríaco occidental moderno**, también llamado neoarameo central está generalmente representado por el turoyo, la lengua de Tur Abdin. Una lengua emparentada, el mlahso se ha extinguido recientemente.

Las lenguas arameas judías modernas son actualmente habladas principalmente en Israel, y la mayoría se consideran en peligro de extinción. Los dialectos judíos provenientes de las comunidades que habitaron entre el lago Urmia y Mosul no son inteligibles. En algunos lugares como Urmia, los cristianos y los judíos hablan dialectos ininteligibles de arameo oriental moderno en el mismo lugar. En otros como Mosul, los dialectos de ambas religiones son similares y permiten conversación.

Algunos mandeos que habitan en la provincia de Khuzestán en Irán hablan mandeo moderno, que es muy distinto de cualquier otro dialecto arameo.

Arameo occidental moderno

Muy poco queda del arameo occidental. Aún se habla en el pueblo cristiano de Maalula en Siria, y en los pueblos musulmanes de Bakh'a y Jubb'adin, así como por algunas personas que emigraron de estos pueblos a Damasco y otras ciudades de Siria. Todos los hablantes de estos dialectos hablan también árabe, que es el idioma principal en estos pueblos. Corre serio peligro por no haber políticas de normalización y difusión.

Comparación léxica

Los numerales en diferentes variantes arameas modernas son:[7]

9.3 Descripción lingüística

9.3.1 Fonología

La reconstrucción de la fonología de los diferentes estadios del arameo es complicada debido a la escasez de datos respecto algunos aspectos, y que el sistema de escritura es sólo consonántico. Si bien de tanto en tanto se tienen transcripciones de términos arameos en akkadio, griego o demótico donde sí se señalan las vocales, esa evidencia es fragmentaria y difícil de interpretar. El inventario consonántico para el arameo arcaico se ha reconstruido como:[8]

En la tabla anterior sólo se indica un signo cuando el fonema y su transcripción usan la misma letra, y sólo cuando difieren se dan la transcripción usual. Nótese que cada uno de los grafemas < *z, ṣ, q* > se usa para transcribir dos fonemas diferentes, mientras que < *š* > transcribe tres fonemas diferentes, esto se debe a que en estadios más tardíos de arameo las distinciones fonémicas originales se perdieron. En cuanto al inventario vocálico más antiguo habría sido /i, ī, a, ā, u, ū/, idéntico al del protosemítico. Este sistema experimentó cambios notables en estadios posteriores:

- **arameo imperial**, en este estadio se dieron los cambio /ɬ/ > /s/, /ɬ’/ > /ʕ/ y /θ, ð, θ’/ > /t, d, t’/. Estos cambios redujeron notablemente el número de consonantes dentales. Esos cambios se reflejaron en la escritura: así el fonema /ð/ escrito inicialmente < *z* > pasó a escribirse < *d* > y algo parecido sucedió con los fonemas que cambiaron.
- **arameo medio**, /a/ > /i/ en sílabas cerradas, las /i, u/ tónicas pasaron a ser /e(ː), o(ː)/, en todos los dialectos /ai/ > /eː/ > /ei/ y /au/ > /oː/ > /ou/ (aunque estos cambios se dieron en momentos diferentes en cada dialecto, aunque todos acabaran experimentándolos). Además en la primera sílaba pretónica se pierden las vocales breves (aunque si se produce un grupo consonántico complicado la posición de la vocal queda marcada por [ə]). Además en esta época la cantidad vocálica deja de ser fonémicamente distintiva. En algunos dialectos, no todos, se dan además cambios como /ā/ > /ɔ/, /u/ átona > /ɔ/ en algunos contextos fonéticos, /i, a/ átonas > /ɛ/ en algunos contextos fonéticos. Así en los dialectos que experimentaron todos estos cambios el sistema vocálico pasó a ser heptavocálico /i, e, ɛ, a, ɔ, o, u/ (mientras que en uno donde los últimos cambios no ocurrieron quedaría como pentavocálico /i, e, a, o, u/.
- **arameo tardío**, en este estadio existían diversos sistemas vocálicos, o como mínimo sistemas de diacríticos para denotar los vocales, estos sistemas dependían de los diferentes dialectos distinguiéndose el arameo tiberiano, el arameo babilonio, el arameo nestoriano y el arameo jacobita.

9.4 Véase también

- Lenguas afroasiáticas
- Lenguas semíticas
- Aram
- Idioma siríaco
- Neoarameo asirio

9.4.1 Sistemas de escritura

- Alfabeto arameo
- Alfabeto hebreo

- Alfabeto mandeo
- Alfabeto fenicio
- Alfabeto siríaco

9.5 Referencias

[1] Camilo Ezagui Menashe. «El arameo y el hebreo». Consultado el 19 de abril de 2014.

[2] «2 Reyes 18:26 (Reina-Valera 1960).» Bible Gateway. Consultado el 14 de noviembre de 2015.

[3] Publicación de textos de Bactriana.

[4] «Marcos 7:34 (Reina-Valera 1960).» Bible Gateway. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

[5] [http://legacy.biblegateway.com/passage/?search=Marcos5%3A41;&version=RVR1960; «Marcos 5:41 (Reina-Valera 1960).» Bible Gateway. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

[6] «Juan 20:16 (Reina-Valera 1960).» Bible Gateway. Consultado el 15 de noviembre de 2015.

[7] Aramaic Numerals (E. Chan)

[8] S. Creason, 2004, p. 396.

9.6 Bibliografía

- Beyer, Klaus (1986). *The Aramaic language: its distribution and subdivisions*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. ISBN 3-525-53573-2.
- Casey, Maurice (1998). *Aramaic sources of Mark's Gospel*. Cambridge University Press. ISBN 0-521-633141-1.
- Creason, Stuart (2004). «13. Aramaic». En R. D. Woodard. *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*. Cambridge University Press. pp. 391-426. ISBN 0 521 56256 2.
- Heinrichs, Wolfhart (ed.) (1990). *Studies in Neo-Aramaic*. Atlanta, Georgia: Scholars Press. ISBN 1-55540-430-8.
- Nöldeke, Theodor. (2001). Compendious Syriac Grammar. Winona Lake: Eisenbrauns. ISBN 1-57506-050-7.
- Rosenthal, Franz (1995). *A Grammar of Biblical Aramaic* (6.ª edición rev.). Otto Harrassowitz, Wiesbaden. ISBN 3-447-03590-0.
- Sokoloff, Michael. (2002). A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic. Bar-Ilan UP; Johns Hopkins UP. ISBN 965-226-260-9.
- Sokoloff, Michael. (2002). A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic (2.ª edición). Bar-Ilan UP; Johns Hopkins UP. ISBN 965-226-101-7.
- Stevenson, William B. (1962). *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic* (2.ª edición). Clarendon Press. ISBN 0-19-815419-4.
- Frank, Yitzchak (2003). *Grammar for Gemara & Targum Onkelos* (expanded edition). Feldheim Publishers / Ariel Institute. ISBN 1-58330-606-4.

9.7 Enlaces externos

- Información y curso completo y gratuito del Idioma Arameo
- Arameo en Proel.
- El mundo del Arameo por Pablo Carrión ARG. Sitio para aprender acerca del Arameo Antiguo y moderno. Lingüística y Cultura.
- Lishana.org. Academia online para aprender lenguas arameas.
- Gramática del Siríaco Clásico de Takamitsu Muraoka (en español)

Capítulo 10

Texto masorético



El papiro Nash *(siglo II a. C.) contiene una porción de un texto pre-masorético, específicamente los* Diez Mandamientos *y la plegaria* Shemá Israel*.*

El **texto masorético** es la versión hebraica de la Biblia usada oficialmente entre los judíos. En el cristianismo se utiliza con frecuencia como base para las traducciones del Antiguo Testamento. Fue compuesta, editada y difundida por un grupo de hebreos conocido como masoretas entre el siglo I y el X d. C. Contiene variantes, algunas significativas, respecto de la versión griega llamada Septuaginta.

La palabra hebrea *mesorah* (מסורה) se refiere a la transmisión de una tradición. De hecho, en sentido amplio, se refiere a toda la cadena de la tradición hebrea. Pero en el ámbito del texto masorético la palabra asume un significado específico, relacionado con notas marginales en los manuscritos (y más tarde impresos) de la Biblia Hebraica en las que hay particularidades del texto, relacionadas sobre todo con la pronunciación exacta de la palabra.

Los más antiguos manuscritos completos del texto masorético vienen del siglo IX d. C., pero existen fragmentos más antiguos que parecen pertenecer a la misma familia textual. Por ejemplo, entre los Manuscritos del Mar Muerto, los fragmentos encontrados en otros puntos del desierto de Judea y el texto masorético, algunos de estos difieren en una letra de cada mil. En cambio otros fragmentos tienen diferencias mucho más acusadas.

10.1 Etimología

El término hebreo *masorah* (*tradición*) aparece en diversas formas. Tiene su origen en el Libro de Ezequiel 20, 37 con el significado original de *cadena*. La inmutabilidad del texto era una característica propia, que lo "encadenaba" o lo "ligaba" al contexto. Cuando, en el curso del tiempo, la *Masorah* se volvió una disciplina tradicional, el término comenzó a significar "entregar" y asumió el significado de "tradición".

10.2 Lengua y forma

El lenguaje del texto masorético es en parte hebraico y en parte arameo. Las anotaciones masoréticas se han encontrado con diversas formas:

1. en trabajos diversos (por ejemplo Oklah we-Oklah)

2. en la forma de notas escritas en los márgenes y al final de los códices. En algunos casos las notas están escritas entre líneas. La primera palabra de cada libro bíblico está también, por lo general, rodeado de notas. Estas últimas se llaman *masorah inicial*; las notas en los márgenes a un lado o entre columnas son llamadas *masorah pequeña* o *interna*; las de los márgenes de abajo o arriba *masorah grande* o *externa*. El nombre *gran masorah* se aplica algunas veces a las notas lexicales que se colocan al final de la Biblia impresa, llamada *masorah final*.

La *masorah pequeña* consiste en breves notas con referencias a lecturas marginales, a estadísticas que indican el número de veces en que una forma particular se encuentra en las Escrituras, a una pronunciación precisa o errada y a letras escritas de manera anómala.

La *masorah grande* es más abundante en notas. La *final* comprende todas las rúbricas más largas para las que los espacios no podrían encontrarse en el margen y están puestas en orden alfabético en la forma de una concordancia. La cantidad de notas que contiene la *masorah final* está condicionada por la cantidad de espacios vacíos en cada página. En los manuscritos esto varía también con el salario que se daba a quien copiaba.

10.3 Origen

El Talmud y algunos manuscritos de los caraítas afirman que una copia de referencia de la Biblia hebraica se conservaba en el Templo de Jerusalén para ser usada por los copistas; existían además correctores pagados de los libros bíblicos entre los empleados del templo.[1] Esta copia es mencionada también en la Carta a Aristeas núm. 30;[2] en las afirmaciones de Filón (preámbulo de su análisis de la constitución política de los hebreos) y en Flavio Josefo, *Contra Apionem* I, 8.

Otra historia talmúdica, quizás en referencia a tiempos antiguos, cuenta que tres rollos de la Torá fueron encontrados en el Templo pero que eran distintos. La cuestión fue resuelta con una decisión por parte de una mayoría por una de las tres versiones.[3]

10.3.1 Masorah numérica

En la antigüedad clásica los escribas eran pagados por su trabajo según el número de textos copiados. Los libros de la Biblia, en prosa, se prestaban mal a ello, y los escribas comenzaron a contar las letras. A partir de este uso se desarrolló con el tiempo la *masorah numérica*, que cuenta y reagrupa los elementos del texto. La recolección de manuscritos y la importancia de sus diferencias ha dado material para la *Masorah crítica*. La relación estrecha que existía (desde los Soferim hasta los Amoraim) entre el maestro de la tradición y el masoreta -que muchas veces eran la misma persona- explica la *masorah exegética*. Finalmente el desarrollo de un sistema gráfico de acentuación y vocalización ha dado pie al nacimiento de la *masorah gramatical*.

10.4 Fijación del texto

La subdivisión en palabras, libros, secciones, parágrafos, versículos y capítulos (citados probablemente en orden cronológico); la definición de la ortografía, pronunciación y musicalidad; la introducción o la definitiva adopción de caracteres cuadrados y las cinco finales; algunos retoques textuales para protegerse contra la blasfemia; la enumeración de letras, palabras, versículos, etc. y la sustitución de algunas palabras en las lecturas públicas fueron las primeras realizaciones de los masoretas.

Como no se podía ni pensar en modificar el texto original de la Biblia, los primeros masoretas adoptaron algunos subterfugios: marcaban las divisiones con espacios, y hacían referencia a enseñanzas halaquicas o hagádicas, con modificaciones de las formas de las letras, puntos y otros signos. Las glosas estaban permitidas solo en las copias privadas y se pueden atestiguar desde el Rabbí Meir (años 100 a 150).

10.4.1 Tikkune Soferim

Las primeras fuentes rabínicas, que son de alrededor del año 200; mencionan muchos pasajes de las Escrituras en los que se concluye inevitablemente que la antigua lectura debía ser diversa de la del texto actual. La explicación de este fenómeno está dada en la expresión *las Escrituras han usado un lenguaje eufemístico*, por ejemplo para evitar los términos antropomorfismo y antropopatismo.

El Rabbí Simon Ben Pazzi (del siglo III) llama a estas lecturas *correcciones de los escribas*, hipotizando que los escribas en verdad han hecho cambios. Esta visión fue adoptada por los Midrash sucesivos y por la mayoría de los masoretas. En las obras masoréticas, estos cambios se atribuyen a:

- a Esdras y Nehemias;
- a Esdras y al Soferim; o
- a Esdras, Nehemias, Zacarías, Hageo, y Baruch.

Todas estas atribuciones significan una sola cosa: que los cambios han sido realizados por hombres de la Gran Sinagoga.

El término *tikkun Soferim* ha sido interpretado por diversos estudiosos de muchas maneras. Algunos lo consideran una corrección del lenguaje bíblico autorizada por los Soferim con fines homiléticos. Otros que indica un cambio de mentalidad de los escritores o de los redactores originales de las Escrituras que, por ejemplo, habrían evitado poner en papel conceptos que, según las expectativas de algunos lectores, podrían haberse expresado.

Hay fenómenos en el texto bíblico que obligan a suponer que al mismo tiempo se hicieron correcciones textuales. Estas correcciones pueden ser clasificadas bajo las siguientes categorías:

- remoción de expresiones inoportunas usadas al dirigirse a Dios; por ejemplo, la sustitución de *maldecir* con *bendecir* en algunos pasajes.

- conservación del tetragrama: por ejemplo, la sustitución de *Elohim* con YHWH en algunos pasajes.

- evita el uso de nombres de dioses falsos para referirse a Yahveh; por ejemplo, el cambio del nombre *Ishbaal* a *Ishbosheth*.

- conservación de la unidad de culto divino en Jerusalén.

10.4.2 Mikra e ittur

Entre los primeros términos técnicos usados en relación con las actividades de los escribas están los *mikra soferim* e *ittur soferim*. En las escuelas geónicas el primer término se usaba para indicar algunos cambios de vocal que se realizaron en algunas palabras; el segundo, la cancelación en algunos pasajes del subjuntivo *vav* donde algunos lo habían leído erróneamente. La objeción a tal explicación es que los primeros cambios pertenecen más bien a la categoría general de los expedientes para fijar la pronunciación, mientras que los segundos en la de Qeri y Ketiv. Se han dado muchas explicaciones en relación con esto, sea por parte de estudiosos antiguos que de modernos, sin llegar a ofrecer una solución satisfactoria.

10.4.3 Letras suprimidas y palabras bosquejadas

Hay cuatro palabras que tienen una letra suspendida sobre la línea. Una de ellas (cf. Jc 18, 30) se debe a una corrección del original por respeto en relación con Moisés. El origen de los otros tres (Salmos 80, 14; Job 38, 13 y 15) es dudoso. Según algunos, se debe a letras mayúsculas erradas; según otros, son insertos sucesivos de consonantes débiles omitidas antes.

En quince pasajes de la Biblia algunas palabras están estigmatizadas. El significado de los puntos es también discutido. Según algunos [*¿quién?*] son signos de borrado, otros creen [*¿quién?*] que indican que en algunos manuscritos coleccionados las palabras estigmatizadas faltan, por lo que la lectura es dudosa; otros sostienen [*¿quién?*] que se trata solo de un expediente mnemónico para señalar explicaciones homiléticas que los antiguos habían relacionado con esas palabras; finalmente, algunos afirman [*¿quién?*] que los puntos tenían el objetivo de impedir la omisión por parte de los copistas de elementos textuales que, a primera vista o tras una comparación con pasajes paralelos, parecían superfluos. En el lugar de los puntos algunos manuscritos muestran barras verticales u horizontales. Las primeras dos explicaciones resultan inaceptables porque las lecturas tan defectuosas se podrían reconducir a Qeri y Ketiv, cosa que, en caso de duda, la mayoría de los manuscritos podría decidir. Las últimas dos teorías tienen la misma probabilidad.

10.5 Véase también

- Masoreta
- Biblia
- Tanach
- Septuaginta

10.6 Referencias

[1] Cf. Talmud, tratado Ketubah 106a.

[2] BLAU, *Studien zum Althebr. Buchwesen,* pág. 100

[3] Cf. Tratado *Soferim* 6, 4.

10.7 Enlaces externos

- *Enciclopedia Ebraica*: Masorah

10.8 Origen del texto y las imágenes, colaboradores y licencias

10.8.1 Texto

- **Historicidad de la Biblia** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Historicidad_de_la_Biblia?oldid=99304120 *Colaboradores:* Benjavalero, CEM-bot, Ángel Luis Alfaro, Enrique Cordero, Fjsalguero, Grillitus, Elvisor, Luisedwin2105, Colinaj1, BenjaBot, Grabado, NinoBot y Semibot

- **Biblia** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia?oldid=99811062 *Colaboradores:* Youssefsan, CYbErDaRk, Jmieres, Randyc, Oblongo, Sabbut, Frutoseco, Bluenote, JorgeGG, FvdP, Ricardo Oliveros Ramos, Lourdes Cardenal, ManuelGR, Malaj, Robbot, Raserran, Sanbec, Comae, Javier Carro, Rjbox, Interwiki, Rbidegain, Rosarino, Dodo, Ejmeza, Ascánder, Davidge, Sms, Rsg, Cookie, Tostadora, Tano4595, Ramjar, Jordi68, Agguizar, Jsanchezes, Sfloresuy, Robotito, Bafomet, Counter2@bellsouth.net, Dianai, Erri4a, Gons, Jecanre, Vargenau, Cinabrium, Ivan.Romero, Arrt-932, Huhsunqu, Robotico, Ecemaml, Kordas, Benjavalero, Desatonao, Renabot, Richy, FAR, Sudeste771, Pati, Sophos, Jcb, Taragui, Boticario, Unnio~eswiki, Tango~eswiki, Soulreaper, Petronas, Mescalier, Jorgedepaz, Hispa, Airunp, Taichi, Emijrp, Patricio.lorente, Rembiapo pohyiete (bot), Magister Mathematicae, Rupert de hentzau, Suso de la Vega, Ppfk~eswiki, Orgullobot~eswiki, SenseiMagnus, RobotQuistnix, Gcsantiago, Alhen, Superzerocool, Jorunn, Byerus, Laurentius~eswiki, Unificacion, Yrbot, Amadís, Lagalag~eswiki, BOT-Superzerocool, Adrruiz, Varano, Vitamine, BOTijo, .Sergio, YurikBot, Ebatistacr, Mortadelo2005, Martingala, Equi, Yonderboy, No sé qué nick poner, Cucaracha, Mriosriquelme, Orhan akademi, Txo, Eskimbot, Banfield, JanoMasoneria, Götz, Wigum, AntonioTJ, Morza, Maldoror, Carlos Alberto Carcagno, Cheveri, Danf 1979, Chlewbot, Tomatejc, Zanaqo, Jarke, Folkvanger, Manjithkaini, Alfredobi, Martinwilke1980, Baciyelmo, Gussigol, Cerato, Jstitch, BOTpolicia, Eufrosine, Asimov2006, Armenta isai, Kerplunk!, Gizmo II, CEM-bot, Ifvillenaif, Laura Fiorucci, Roblespepe, JMCC1, Rojillo, Salvador alc, Efegé, Jjvaca, Penquista, Retama, Baiji, Roberpl, Pablo Guinovart, Emilio Juanatey, Eamezaga, Davius, Josejuanxim, Rastrojo, Antur, Henpat~eswiki, ELIOT ABDALA, Jorge, Jjafjjaf, Fpintod, Escarlati, Karpoke, Dorieo, Montgomery, Thijs!bot, Alvaro qc, Satesclop, Xabier, Ron Oliver, Furrykef, LucianoAFerrer, Rolldi~eswiki, Genesissystem, Ñuño Martínez, Carlos t, Bot que revierte, Escarbot, RoyFocker, Max Changmin, Ángel Luis Alfaro, Mario modesto, Nabilt, TiberioGraco, LMLM, Mgallege, Isha, Egaida, Bernard, Dogor, Gusgus, Joruul, Mpeinadopa, JAnDbot, Chien, Lasai, Jugones55, JuanPaBJ16, VanKleinen, Kved, Lecuona, Hosg, Mansoncc, Rafa3040, Marinna, Homo logos, Muro de Aguas, Gaius iulius caesar, Mariomario, Erwin85Bot, Beaire1, CommonsDelinker, Rjgalindo, TXiKiBoT, Lsch-stgo, LX, R2D2!, Sir Malicho, Kabekn, Hhassey, UVXR, Millars, Humberto, Netito777, Rei-bot, Abdul jl, Fixertool, Nioger, Bedwyr, Behemot leviatan, Chabbot, Qoan, Pólux, Gerwoman, Piketero, Dánier, Jmvkrecords, Jnacho, Dhidalgo, Dani14, Noble Caraqueño, Fremen, JoséLuisCarreras, AlnoktaBOT, VolkovBot, Technopat, C'est moi, Queninosta, ECorzo, Raystorm, Belgrano, Libertad y Saber, Globalphilosophy, Josell2, Carisma, Matdrodes, Acodacy, Synthebot, Filopontos, BlackBeast, Lucien leGrey, Luis1970, Tymofek, AlleborgoBot, IIM 78, Mandos, Muro Bot, David, Dinopmi, BotMultichill, Clifford Daniel Kernahan Selfa, SieBot, Mushii, Toxi2, Ctrl Z, PaintBot, ÁWá, Macarrones, Afba, Cobalttempest, Drinibot, Ledzeppelin21, CASF, Tioeliecer~eswiki, Bigsus-bot, BOTarate, Byrialbot, Sign, Marcelo, Revistaorientalia, Mel 23, OboeCrack, Manwë, Nubecosmica, Pascow, Correogsk, Gomeska, Ceat 700, Greek, Espilas, BuenaGente, Pedro Felipe, Aleposta, Belb, Mafores, PipepBot, Chico512, Fadesga, Yix, Txukiya, Copydays, El Mexicano, Blaken, Tirithel, Prietoquilmes, Jarisleif, Montehermoso-spain, Javierito92, HUB, Ryoga Nica, Luisk15121983, Antón Francho, Artusus, Sonsaz, Nicop, London cash 14, DragonBot, Matheus1977, Eduardosalg, Veon, Neodop, Seelah, MoisterSoctar, Leonpolanco, Pan con queso, LuisArmandoRasteletti, Alecs.bot, Botito777, Furti, BetoCG, Profelester, YourEyesOnly, CtF, PetrohsW, Alexbot, CestBOT, Ssigfrrido, Fakeuser~eswiki, MrBig~eswiki, Rαge, BodhisattvaBot, Osado, Purbo T, Williamsongate, SilvonenBot, Pgiffuni, Camilo, Adrián-1994, UA31, MARC912374, AVBOT, Carlitosva4, Sun.wax, Adbarronf, David0811, Fabiola Sosa, Tonik, Gabrielforever, LucienBOT, A ver, MastiBot, Angel GN, MarcoAurelio, EivindBot, Estrambotik, Digary, Uuuu metengoqir, Diegusjaimes, DumZiBoT, Hiworld, MelancholieBot, Obedbenezra, Greenny, Arjuno3, The Obento Musubi, Saloca, Lampsako, Andreasmperu, Sotocesaretti, Bonnot, Vic Fede, Davidmartindel, Dangelin5, Sabino333, Fedekuki, Ανθρωπιστης, Mateo ramirez, Jeancarloscorobo, Dani152, Nixón, Omar Cain, ArthurBot, Frarozu, Fonadier, SuperBraulio13, Ytam, Manuelt15, Xqbot, Clinton.sm, Jkbw, Jenibeth, Rubinbot, Dreitmen, LllllAcunhalllll, Cally Berry, Dan6hell66, Gustavocubiles, FrescoBot, Ricardogpn, AMarcial, Smsbiblia, Actor Secundario Bob, Daniel Santiago Bonilla, Thegodscorner, Macucal, Igna, Nimobuses, Lector72, Jvelascoa, Friuly, Ανθρωπιστής, Hornymanatee, R Católico, Utnapishtim2, KES47, Tannhäuser, Blacki4, Jcfidy, NanoOs, TobeBot, Aleuze, Halfdrag, Javirna1, Enrique Cordero, Francisco Garcia Baltodano, Endriago, Wikielwikingo, Alvaro1901, Audih, Gabernathygrupo, Carlos eras, Steveen777, Diegac, PatruBOT, Tector, TheRandyAlex, Aozy7, Djgonzo2008, AldanaN, Marilofuentes, Jaimeyali, Mjaaunrio, Carlos Sánchez, Don Vinicio Reynaldo de Astigma, TjBot, Pixonadora, Don Vinicio Reinaldo de Astigma, Cabq, In ictu oculi, Tarawa1943, DivineAlpha, Foundling, Wikiléptico, Fjsalguero, Edslov, Gordo2002, P. S. F. Freitas, Afrasiab, EmausBot, Cibercoya, Savh, AVIADOR, ZéroBot, ChessBOT, Sergio Andres Segovia, Ricardo Pineda, Inelda, Garcia1525, PUTIpUerca, Tenan, AdmirerWiki, Rubpe19, Pene pal pera, Jlchsr, Mauroelias1986, Emiduronte, ChuispastonBot, Antonio Trejo, Quidquid, MadriCR, Albertojuanse, Waka Waka, WikitanvirBot, Investigadoreswtt009, Gabriel Sozzi, Lcampospousa, Dmanuel6, CocuBot, Palissy, Cordwainer, Luriri, Carrousel, Biagio2103, Antonorsi, Rezabot, MerlIwBot, Mvpombo7, Titus Flavius, KLBot2, TeleMania, MERA1995, Karmatetion, Talkahe, AbimaelLevid, AvicBot, Fidesetratio, Vagobot, AvocatoBot, Sebrev, Ginés90, MetroBot, Invadibot, Kim Francisko, Sapro~eswiki, Margarita9000, Judiospijamitas, DerKrieger, PopocaAL, Gusama Romero, Bibliofilotranstornado, Passjaoc, Harpagornis, Padipeco, LlamaAl, Elvisor, XCh3nT3, Santga, Juanjocantero, DLeandroc, SOY PROPIEDAD DE DIOS, Jeagtesa, Helmy oved, Bvhjfkgauhnbfjkjgkfjkkkkkf, Robert Laymont, Thunder33~eswiki, Cyrax, Rf1948, Lukus, Editoriallapaz2, Miguel2706, Legobot, Uniera23, W64code, Hgfjegryteureyegfhej, Lautaro 97, Danielfda2000, Chechuman, AdriánKM, Jean70000, Balles2601, Eat Cereal, A la luz de la verdad, Luisaray1996, Espíritu nocturno, GEWMR, Nyakanyaka, Colldraw2, Panda Girl, Roger de Lauria, Nicajos, Arkantos13, SusanaRubio70, Netop, Mextradicion, JacobRodrigues, Giliofelix, Sato92, Jose manuel varela, Parénquima, Viredupe, MarioFinale, Propositum, Agus-Toth, Elbananerotroll, Jarould, Reefhesse, Elreysintrono, Literratón, Bruno Rene Vargas, Crystallizedcarbon, Nlacle, Misakev, Colinaj1, Omar Gabriel Bazán Hernández, Pedropeba, 4lextintor, ServB1, Fraychero, Enzopot0824, Diánmondin, Grabado, Xdfj, Sfr570, Ja pon pon Ja, Rhessus, Luis Lagos 45, Nesdq2013, Romi3435, CAPTAIN RAJU, Luis Walker34, SebastianxdTROLL, Fernando2812l, Paramguru, Ks-M9, Rhachelle012, FELIPE777 PRO, Flechaveloz 29, Rodm23, Fonoy, CrisAyala423, Santiago Yanes, Kpadass, Dragon saturno, Pakequieresunnombrejasalu2, Cotelani, Manhdujdg, El señor religioso, Retrike, Datmadafaka, Colinacarlos, ElenyNieves, Yennygomez, SergioaTKN123, MomijiRoBot, Dancalvil, Miiic, LeoEsPuto y Anónimos: 1280

- **Antiguo Testamento** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Antiguo_Testamento?oldid=99819784 *Colaboradores:* Randyc, Arnoldobr, JorgeGG, Hashar, Carmelo7, Sanbec, Zwobot, Comae, Rosarino, Ejmeza, Gmagno, Cookie, Jsanchezes, Daniel G., Geom, Huhsunqu, Balderai, Ecemaml, FAR, Pati, Jcb, Taragui, Taichi, LP, Marco Regueira, Magister Mathematicae, MaeseLeon, Rupert de hentzau, SenseiMagnus, RobotQuistnix, Alhen, Jomra, Yrbot, BOT-Superzerocool, Varano, YurikBot, KnightRider, No sé qué nick poner, Eskimbot, George McFinnigan, Tomatejc, Filipo, Jorgechp, Jstitch, RodolfoPeter, Gizmo II, CEM-bot, Damifb, Laura Fiorucci, JMCC1, Alexav8, Ignacio Icke, Jjvaca, Retama, Roberpl, Eamezaga, Rastrojo, Antur, Jorge, Fpintod, Cbuzeta, Thijs!bot, Xabier, Cansado, Mahadeva, Escar-

bot, RoyFocker, RoboServien, Marsopa Gris, Ángel Luis Alfaro, Isha, Góngora, Mpeinadopa, Rrmsjp, JAnDbot, Botx, VanKleinen, Beaire1, TXiKiBoT, Humberto, Netito777, Chabbot, Idioma-bot, Qoan, Pólux, Xvazquez, Macalla, VolkovBot, Technopat, Galandil, Erfil, Irus, Selll, Josell2, Matdrodes, Synthebot, AlleborgoBot, Muro Bot, Edmenb, Samel~eswiki, YonaBot, BotMultichill, SieBot, PaintBot, Loveless, Groves, Bigsus-bot, Byrialbot, Felviper, BuenaGente, Aleposta, Mafores, Copydays, Tirithel, Ryoga19, Javi1977, Javierito92, HUB, Eduardosalg, Veon, Alecs.bot, Botito777, Profesorrobertobravo, Osado, PePeEfe, Adrián-1994, UA31, Armando-Martin, Manuel-f-3, AVBOT, David0811, Vuduista, LucienBOT, Louperibot, MastiBot, Hemingway10, MarcoAurelio, Diegusjaimes, Superandrys, Arjuno3, Luckas-bot, MystBot, Mrosenberg, FariBOT, Davidmartindel, Frarozu, SuperBraulio13, Manuelt15, Xqbot, Jkbw, GhalyBot, Dossier2, AlimanRuna, Ricardogpn, Botarel, Ανθρωπιστής, BOTirithel, TiriBOT, Halfdrag, DixonDBot, Judaslayer, Pownerus, Jembot, PatruBOT, KamikazeBot, Dinamik-bot, TjBot, Alph Bot, Don Vinicio Reinaldo de Astigma, Almasalache, Tarawa1943, Jorge c2010, Foundling, Fjsalguero, Afrasiab, EmausBot, AVIADOR, ZéroBot, Grillitus, Tenan, JackieBot, MercurioMT, Qristob, WikitanvirBot, Mjbmrbot, Albermd, Lcampospousa, CocuBot, Movses-bot, JOLDAVILA, MerlIwBot, SergiPuchades, AvicBot, Sebrev, Travelour, Invadibot, JohnThorne, Alfonsoz, Acratta, Cucudrulu, Johnbot, LlamaAl, Elvisor, DanielithoMoya, LatinoLosmiSmoS, Gustavo Alfonso Jiménez Pensado, Adolfobrigido, Addbot, Balles2601, Panda Girl, Roger de Lauria, Escolastico 7, Giliofelix, Chingolito, Jarould, ZetaGamer, Elreysintrono, Bruno Rene Vargas, Colinaj1, Lalejan, Naperian, Apocrifo2015, Grabado, Ks-M9, Fonoy, Ignaciogu, Juanseco199, Carlos Jesús Camargo, Cotelani, Edison12347376, FSDmar, AlvaroHansch y Anónimos: 315

- **Nuevo Testamento** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Nuevo_Testamento?oldid=99513341 *Colaboradores:* AstroNomo, Randyc, Joseaperez, Sabbut, JorgeGG, Robbot, Raserran, Comae, Rosarino, Sms, Rsg, Cookie, Opinador, Jsanchezes, Galio, Bafomet, Dianai, Erri4a, Gons, Vargenau, Ecemaml, Pati, Jcb, Jdemarcos, Taragui, Petronas, LP, Chibestia, Rupert de hentzau, Suso de la Vega, SenseiMagnus, RobotQuistnix, Alhen, Yrbot, BOT-Superzerocool, Varano, .Sergio, Ebatistacr, Wiki-Bot, Mriosriquelme, Thor.ve, Nihilo, Jstitch, CEM-bot, JMCC1, Baiji, Heperez, FrancoGG, Thijs!bot, Alvaro qc, Srengel, Mahadeva, Escarbot, RoyFocker, Segavi, Ángel Luis Alfaro, Botones, Isha, Tarantino, Gusgus, JAnDbot, Deop, Rol 01, Homo logos, TXiKiBoT, Idioma-bot, Qoan, Pólux, Gerwoman, Macalla, Bucephala, VolkovBot, Galandil, Selll, Matdrodes, Synthebot, Juancharlie, BlackBeast, AlleborgoBot, Edmenb, SieBot, Danielba894, Macarrones, Cobalttempest, Rigenea, PipepBot, Copydays, Ryoga19, Javierito92, Amorde2, EDGARNICE1, I Am Weasel, Micerinos, Poco a poco, Apvalencia, Alexbot, RoyFokker, Açipni-Lovrij, Kokes~eswiki, Castroteba, UA31, AVBOT, David0811, LucienBOT, MastiBot, Diegusjaimes, DumZiBoT, MelancholieBot, CarsracBot, Arjuno3, Kimse, Luckas-bot, Nallimbot, Ptbotgourou, Jotterbot, Yonidebot, DSisyphBot, Frarozu, SuperBraulio13, ChristianH, Xqbot, Jkbw, GhalyBot, AlimanRuna, Cally Berry, FrescoBot, Igna, Botarel, Panderine!, TiriBOT, Halfdrag, Enrique Cordero, PatruBOT, Dinamik-bot, Carlos Sánchez, TjBot, Tarawa1943, Nachosan, Foundling, Fjsalguero, Gauri, EmausBot, Savh, ZéroBot, HRoestBot, Rubén Betanzo S., Emiduronte, ChuispastonBot, Gabriel Sozzi, Cordwainer, Goose friend, GM83, Cambuston, Rezabot, MerlIwBot, Mvpombo7, Titus Flavius, KLBot2, AbimaelLevid, Vagobot, MetroBot, JohnThorne, Alfonsoz, Alkyme Soviético, Raphael2410, Elvisor, Delotrooladoo, Robert Laymont, Jomoi2002, MaKiNeoH, Joseanpv, Gustavo Alfonso Jiménez Pensado, Leitoxx, Gustavo Trelles 0, Addbot, Giliofelix, Jarould, Colinaj1, Petar2~eswiki, Edicionesvirtuales, Apocrifo2015, Patxicaraolla, Grabado, Petar0~eswiki, Ks-M9, Juancastrob, JJRODRIGUEZm, Krassnine, Gerundiño, Pimpamtmlcsts y Anónimos: 208
- **Pentateuco** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Pentateuco?oldid=99716094 *Colaboradores:* PACO, JorgeGG, SpeedyGonzalez, Pieter, Rosarino, Truor, Cookie, Abeque, Pati, LP, Cromwellt, Dem, Rupert de hentzau, Ferbr1, Yonderboy, CEM-bot, Laura Fiorucci, JMCC1, Roberpl, Eamezaga, Fpintod, Meneldur~eswiki, Cansado, Escarbot, Isha, Mpeinadopa, JAnDbot, Netito777, Sanamede, Qoan, Piketero, Technopat, Matdrodes, Synthebot, DJ Nietzsche, Muro Bot, Edmenb, SOLID MEMO, Marcelo, Yonseca, Qwertymith, Leonpolanco, Silveter, UA31, AVBOT, Nahraana, Diegusjaimes, Arjuno3, Carlosorlandos, Palinuro67, Jabadurquiza, Janaki, Jkbw, Angeldomcer, Alessio.aguirre, Botarel, R Católico, MAfotBOT, Akela lobo, Audih, PatruBOT, Nenuco1971, Aleksig6, Foundling, Edslov, AVIADOR, Sergio Andres Segovia, Grillitus, Tenan, Rubpe19, Waka Waka, Hiperfelix, KLBot2, Talkahe, A12995467Z, Ayeff, LlamaAl, Pantheistservices, Robert Laymont, Compucentro, Syum90, Wiki-torah, GreexD, Tuareg50, Panda Girl, Trasno77, CristianDom, Jarould, Editorialix, Josecarlos90, SituestasonfireconlasmanosarribaxD, SherlockIP, Grabado, CrisAyala423, Jhosany123, Cotelani y Anónimos: 100
- **Torá** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Tor%C3%A1?oldid=99708152 *Colaboradores:* Rosarino, Dodo, Patxi Aguado, Ascánder, Sefer, Tano4595, Sfloresuy, Olve Utne, Wikiküntscher, Alfanje, Geom, Kordas, Mnts, Pati, Taragui, Boticario, Hispa, Airunp, LP, Chibestia, Rupert de hentzau, OMenda, SenseiMagnus, Alhen, Amadís, Oscar ., Varano, Wiki-Bot, Ferbr1, Yonderboy, Cucaracha, MiG-25, Ric delg, BOTpolicia, CEM-bot, ARHEKI, JMCC1, Ignacio Icke, Salvador alc, Retama, Eamezaga, Davius, Rastrojo, Escarlati, Dorieo, Resped, Thijs!bot, Sagie, Cansado, Mahadeva, Escarbot, RoyFocker, Leandroidecba, LMLM, Botones, Tarantino, Dogor, Góngora, JAnDbot, Jism78, Pepelopex, Lecuona, Marinna, BetBot~eswiki, Xavigivax, CommonsDelinker, TXiKiBoT, Humberto, Netito777, NbenA, Idiomabot, Qoan, Yes~eswiki, Dhidalgo, Fertejol, VolkovBot, Erfil, Megalfático, Erunberri, Matdrodes, Synthebot, Muro Bot, Pinchegorro, Min. Oscar Mata, SieBot, Macarrones, LicCARPILAGO, Marcelo, Mel 23, Manwë, Furado, Txukiya, Copydays, Wkboonec, Jarisleif, Chibichan613, Nicop, Leonpolanco, EivindJ, Taty2007, AVBOT, Nahraana, LucienBOT, A ver, NjardarBot, Diegusjaimes, MelancholieBot, Gytha, Arjuno3, Luckas-bot, Alpinu, Mrosenberg, Elfranceslll, Jabadurquiza, Vic Fede, Juan.7437, Barsamja, SuperBraulio13, Xqbot, Jkbw, LllllAcunhalllll, Bot0811, Botarel, TobeBot, Audih, Abramowitz82, PatruBOT, CVBOT, KamikazeBot, TjBot, Aleksig6, Diesogon, EliyahuBayonah, Foundling, EmausBot, AVIADOR, ZéroBot, Grillitus, Rubpe19, Waka Waka, MerlIwBot, Virginialapijita, Vagobot, John plaut, Carliitaeliza, Johnbot, LlamaAl, Érico, Elvisor, Chemo69, Helmy oved, Baute2010, Rotlink, Legobot, Soljaguar, AleAnonMallo, Addbot, Nyakanyaka, Netop, Calimeronte, Iosef bendavid, Lagoset, Jarould, Bruno Rene Vargas, Deisenbe, Diánmondin, CrisAyala423, Ignaciogu, Ellllolloz, Ashleysofia, MomijiRoBot, Semibot y Anónimos: 148
- **Génesis** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9nesis?oldid=99093690 *Colaboradores:* Randyc, Sabbut, Pilaf, ManuelGR, Zorosandro, Rosarino, Dodo, Gmagno, Jynus, Cookie, Opinador, Jecanre, Cinabrium, Danics, Elsenyor, LeonardoRob0t, Pati, Javierme, Airunp, Taichi, Emijrp, Patricio.lorente, Rembiapo pohyiete (bot), Wastingmytime, Magister Mathematicae, Rupert de hentzau, Rigel.j~eswiki, RobotQuistnix, Chobot, Yrbot, Amadís, FlaBot, Varano, Vitamine, YurikBot, Icvav, Beto29, Yonderboy, KnightRider, No sé qué nick poner, Cucaracha, Santiperez, Eskimbot, Kepler Oort, José., Carlos Alberto Carcagno, Ketamino, KErosEnE, Mdelt, Hhmb, ZEN ic, Jstitch, BOTpolicia, CEM-bot, Jorgelrm, Damifb, Laura Fiorucci, Durero, Baiji, Nuen, Eamezaga, Jjafjjaf, Jeeves~eswiki, Montgomery, FrancoGG, Thijs!bot, Alvaro qc, Diosa, Yeza, RoyFocker, Max Changmin, Archimboldi, Botones, Cratón, Isha, Bernard, Mpeinadopa, JAnDbot, Kved, Muro de Aguas, Gaius iulius caesar, Gsrdzl, TXiKiBoT, Humberto, Kazanov~eswiki, Chabbot, Idioma-bot, Qoan, Pólux, Gerwoman, Piketero, AlnoktaBOT, Aibot, Snakeyes, Technopat, Queninosta, Luisccr21, A25031957a, Le K-li, Nexusiv, Matdrodes, BlackBeast, Barri, 3coma14, Muro Bot, Jesboc castro, Racso, Pinchegorro, Gerakibot, SieBot, Mushii, Macarrones, Cobalttempest, Ledzeppelin21, BOTarate, Marcelo, Manwë, Eliyahu~eswiki, Correogsk, Greek, BuenaGente, Mumiah2, Copydays, Marciano415, Tirithel, Ferdinand, Miguel, Farisori, McMalamute, Eduardosalg, Veon, Udras, Leonpolanco, Kerlin~eswiki, Petruss, Rlinx, BetoCG, Alexbot, Luigichido2, Frei sein, Jeansorel, Zolhtar, SilvonenBot, UA31, Ente X, Krysthyan, AVBOT, Elliniká, LucienBOT, A ver, Hemingway10, Diegusjaimes, DumZiBoT, MelancholieBot, Chronos Legend, Pablocarballo, CarsracBot, Arjuno3, Alvaroml, Andreasmperu, Luckas-bot, Nallimbot, Ptbotgourou, Jotterbot, MARCSXXI, Maokoto, Vic Fede, Monthverse, Marlenee, Rochinalicia, Tato1~eswiki, Pensy, SuperBraulio13, Navelegante, Xqbot, Jkbw, Rubinbot, Dreitmen, VMonsanto, Igna, Torrente, Botarel, JeyDominic, BOTirithel, Halfdrag, DixonDBot, Wi-

kielwikingo, PatruBOT, Fran89, Ivijotajj, ArwinJ, Foundling, Reverendojorge, Fjsalguero, Fex1993, Oigresasimo, Axvolution, Narc Art, Afrasiab, EmausBot, Savh, ZéroBot, HRoestBot, Sergio Andres Segovia, Siervo enrique, ChuispastonBot, MadriCR, Waka Waka, WikitanvirBot, Cordwainer, Movses-bot, Lcsrns, MerlIwBot, Engranaje, AvicBot, Travelour, MetroBot, José A. Bolívar, Pcweb, Mega-buses, LlamaAl, Elvisor, Helmy oved, Kquita, Elialbert94, Zorrita19, Rauletemunoz, Legobot, Sioguiss, Lautaro 97, Jean70000, Addbot, Julián-DelRusso, Margaret*, Genesisromo, Dfvidou, Jarould, CEM-air, Luis Breña, TNB, Franklin becerra, Colinaj1, Deisenbe, AlvaroMolina, 4lextintor, Oscar5173, Grabado, José Santitos, Deutsch Köster, Ks-M9, Carol patiño, Ashleysofia, Eugensokolov, Semibot y Anónimos: 312

- **Idioma hebreo** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_hebreo?oldid=99712243 *Colaboradores:* Moriel, Robbot, Head, Javier Carro, Paz.ar, Surscrd, Interwiki, Ecelan, Der schöne Tod, Stoni, Ascánder, Sms, Rodrigouf, Geom, Ecemaml, Kordas, Mnts, Supersouissi, Boticario, Peejayem, Petronas, Hispa, Edub, Taichi, Rembiapo pohyiete (bot), MarcosR, Rupert de hentzau, Further (bot), RobotQuistnix, Alhen, Chobot, Yrbot, BOT-Superzerocool, Vitamine, BOTijo, YurikBot, Gustavoang, Ferbr1, Yonderboy, KnightRider, YoaR, Colombiacuriosa, Camima, Kanishka, Aloneibar, CEM-bot, Keat, JMCC1, Afterthewar, Jjvaca, Roberpl, Davius, FrancoGG, Resped, Thijs!bot, Cansado, Mahadeva, Herverz, Escarbot, RoyFocker, PhJ, Egaida, Gusgus, JAnDbot, Kved, Marinna, BetBot~eswiki, CommonsDelinker, TXiKiBoT, Humberto, Rei-bot, Idioma-bot, Qoan, Pólux, Brobdingnag, DonBarredora, Fertejol, Junior23, AlnoktaBOT, Cipión, VolkovBot, Jurock, Nicoteacher~eswiki, Matdrodes, Fernando Estel, Synthebot, Camiloezagui, AlleborgoBot, Muro Bot, YonaBot, BotMultichill, Mjollnir1984, Gerakibot, SieBot, Danielba894, Ctrl Z, Mikemoore, A. B. 10, BOTarate, Zdenek Broz, Ken123BOT, Felviper, Canaan, Antón Francho, DragonBot, PixelBot, Gcapitan, Botellín, Leonpolanco, Furti, Darkicebot, BodhisattvaBot, AVBOT, LucienBOT, A ver, MastiBot, Tanhabot, Diegusjaimes, DumZiBoT, MelancholieBot, Luis Enrique Espinoza, Luckas-bot, Alpinu, Ptbotgourou, Jotterbot, 2deseptiembre, Alonso de Mendoza, ArthurBot, RadiX, Zumalabe, SuperBraulio13, Juamax, Xqbot, Jkbw, Fobos92, Rubinbot, Juan Miguel Novoa, Murgas, TobeBot, Nihonginko, Audih, PatruBOT, Dinamik-bot, TjBot, Ripchip Bot, Andmed, EmausBot, Savh, Remux, Fidulario, JackieBot, ChuispastonBot, WikitanvirBot, Albermd, Drclaudiomendez, Ist es ser, MerlIwBot, Spate, AvicBot, MetroBot, HiW-Bot, Kyuutukanao, Guillermo2149, Maquedasahag, Elvisor, Justincheng12345-bot, Helmy oved, Delotrooladoo, Deeyuso, Legobot, ArnaldusMx, Josue-Jesue, Calimeronte, Jenia polsk, Ruben Lopez Hernandez, Jarould, Deisenbe, David Condrey, Italiacecina, Ostrix37, Cafetorah, Reficul18nov1974, Román De Rose, ElegansEtFidelis y Anónimos: 154
- **Lenguas arameas** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_arameas?oldid=99687365 *Colaboradores:* AFLastra, Sabbut, JorgeGG, SpeedyGonzalez, Hashar, Robbot, Zwobot, Dionisio, Comae, Javier Carro, Surscrd, Rosarino, Ecelan, Ascánder, Sms, Galio, Rodrigouf, Huhsunqu, Kordas, Supersouissi, Pati, Taichi, Andrés Cortina, Rembiapo pohyiete (bot), Rupert de hentzau, Ppfk~eswiki, Further (bot), RobotQuistnix, Alhen, Chobot, Yrbot, BOT-Superzerocool, BOTijo, .Sergio, Lin linao, Yonderboy, KnightRider, Gothmog, Kazem, Cucaracha, Eloy, Colombiacuriosa, Rolf obermaier, Joselito7, Filipo, Amizzoni, Aloneibar, BOTpolicia, Qwertyytrewqqwerty, CEM-bot, Klondike, Damifb, Keat, Jjvaca, Destroyer mc, Davius, Jjafjjaf, Dorieo, Thijs!bot, Alvaro qc, Cansado, Botones, JAnDbot, Lecuona, FRZ~eswiki, Wybot, Muro de Aguas, TXiKiBoT, Mercenario97, Humberto, Idioma-bot, BL, La voz del oyente, Jorab, Jtico, VolkovBot, Technopat, Camiloezagui, Muro Bot, SieBot, BOTarate, STBot~eswiki, Manwë, Tirithel, Jarisleif, Xic667, ºRYueli'o, Piyamita, DragonBot, Quijav, J3D3, Botellín, Pan con queso, Rowanwindwhistler, BetoCG, Alexbot, Juan camilo1140, RoyFokker, BotSottile, UA31, AVBOT, Elliniká, MastiBot, Angel GN, MarcoAurelio, Diegusjaimes, MelancholieBot, HerculeBot, Luckas-bot, Alpinu, Nallimbot, FariBOT, Dangelin5, NuclearWarfare, Car10991, DSisyphBot, ArthurBot, Juamax, Xqbot, Jkbw, GhalyBot, Ferbrunnen, Metronomo, Berlin89, TiriBOT, Arsenanuf, PatruBOT, Ganímedes, Ripchip Bot, Foundling, EmausBot, ZéroBot, JA Galán Baho, JackieBot, EdoBot, Rezabot, Zusasa, MetroBot, Invadibot, NamerThomas, Elvisor, Gustavo Alfonso Jiménez Pensado, Narcisradu99, Addbot, Fernando10000, GrijalvaSV, Jarould, Egis57, Lucas Busto, Nicopediaigna, ChandraHelsinky, El vigilante de los AB, Semibot y Anónimos: 92
- **Texto masorético** *Fuente:* https://es.wikipedia.org/wiki/Texto_masor%C3%A9tico?oldid=97416631 *Colaboradores:* Andrés Cortina, Filipo, JMCC1, RoyFocker, Gusgus, JAnDbot, VolkovBot, Filopontos, Muro Bot, PaintBot, Bigsus-bot, RicardoPineda, Copydays, Camilo, LucienBOT, Luckas-bot, Bot0811, Marsal20, *TikiTac*, Ramses.Rodriguez.Martinez, EmausBot, ZéroBot, WikitanvirBot, Gabriel Sozzi, MerlIwBot, Humanwatcher11, KLBot2, AbimaelLevid, Calimeronte, Diánmondin y Anónimos: 8

10.8.2 Imágenes

- **Archivo:2nd_century_Hebrew_decalogue.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7a/2nd_century_Hebrew_decalogue.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Proceedings of the Society of Biblical Archæology, Volume 25 (January-December 1903), p. 56 *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:9j_Toraschild_der_Tora_bei_der_Einweihung_der_Beith-Schalom_Synagoge_Speyer.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/16/9j_Toraschild_der_Tora_bei_der_Einweihung_der_Beith-Schalom_Synagoge_Speyer.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Claus Ableiter
- **Archivo:Adam-und-Eva-1513.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/11/Adam-und-Eva-1513.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Mainfränkisches Museum *Artista original:* Lucas Cranach el Viejo
- **Archivo:Ahrweiler_Synagoge_Parochet_440.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9e/Ahrweiler_Synagoge_Parochet_440.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* GFreihalter
- **Archivo:Aleppo_Codex_(Deut).jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Aleppo_Codex_%28Deut%29.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:*

  http://www.aleppocodex.org
  Artista original: Shlomo ben Buya'a
- **Archivo:Alexander_Aramaic_coin.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/29/Alexander_Aramaic_coin.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Andrea_del_Sarto_006.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b7/Andrea_del_Sarto_006.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* The Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei.* DVD-ROM, 2002. ISBN 3936122202. Distributed by DIRECTMEDIA Publishing GmbH. *Artista original:* Andrea del Sarto

- **Archivo:Artículo_bueno.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e5/Art%C3%ADculo_bueno.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Circle taken from Image:Symbol support vote.svg *Artista original:* Paintman y Chabacano
- **Archivo:Beit_Alpha.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b2/Beit_Alpha.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Biblia_de_Génova.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/56/Biblia_de_G%C3%A9nova.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Fedekuki
- **Archivo:Birdhea5.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/92/Birdhea5.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Birkat_kohanim_22.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/34/Birkat_kohanim_22.jpg *Licencia:* Attribution *Colaboradores:* Created by תמרה de Wikipedia en hebreo -- Tamar Hayardeni. *Artista original:* תמרה - תמר הירדני de Wikipedia en hebreo - Tamar Hayardeni.
- **Archivo:Black_Star_of_David.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bc/Black_Star_of_David.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Unicode ✡ *Artista original:* Tobias Schmidbauer
- **Archivo:Blue_pencil.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/73/Blue_pencil.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* File:Arbcom ru editing.svg by User:VasilievVV with color change by user:Jarekt *Artista original:* User:VasilievVV and user:Jarekt
- **Archivo:Brooklyn_Museum_-_The_Aged_Simeon_(Le_vieux_Siméon)_-_James_Tissot_-_overall.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cf/Brooklyn_Museum_-_The_Aged_Simeon_%28Le_vieux_Sim%C3%A9on%29_-_James_Tissot_-_overall.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Online Collection of Brooklyn Museum; Photo: Brooklyn Museum, 2007, 00.159.28_PS2.jpg *Artista original:* James Tissot
- **Archivo:Bundesarchiv_Bild_101I-134-0791-23A,_Polen,_Ghetto_Warschau,_Juden_beim_Gebet.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2e/Bundesarchiv_Bild_101I-134-0791-23A%2C_Polen%2C_Ghetto_Warschau%2C_Juden_beim_Gebet.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 de *Colaboradores:* Este archivo fue provisto a Wikimedia Commons por el Archivo Federal de Alemania (Deutsches Bundesarchiv) como parte de un proyecto de cooperación. Esta institución gubernamental garantiza la autenticidad de la fotografía con la utilización exclusiva de los originales (negativos y/o positivos), archivos de imágenes digitales y escaneos. *Artista original:* Knobloch, Ludwig
- **Archivo:Commons-emblem-merge.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/Commons-emblem-merge.svg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:*
- File:Gnome-emblem-important.svg *Artista original:* GNOME icon artists, Fitoschido
- **Archivo:Commons-emblem-scales.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c6/Commons-emblem-scales.svg *Licencia:* GPL *Colaboradores:* File:Commons-emblem-issue.svg and File:Emblem-scales.svg *Artista original:* Derived work: User:Srhat Source files:
- **Archivo:Commons-logo.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4a/Commons-logo.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* This version created by Pumbaa, using a proper partial circle and SVG geometry features. (Former versions used to be slightly warped.) *Artista original:* SVG version was created by User:Grunt and cleaned up by 3247, based on the earlier PNG version, created by Reidab.
- **Archivo:Creation_of_Light.png** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7e/Creation_of_Light.png *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* Gustave Doré
- **Archivo:Dabrowa_Tarnowska_synagoga_07.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/98/Dabrowa_Tarnowska_synagoga_07.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Andrzej Otrębski
- **Archivo:Estrangela.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Estrangela.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:File\char"0022\relax{}-Saint_Paul_Writing_His_Epistles\char"0022\relax{}_by_Valentin_de_Boulogne.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ec/File%22-Saint_Paul_Writing_His_Epistles%22_by_Valentin_de_Boulogne.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Blaffer Foundation Collection, Houston, TX *Artista original:* Valentin de Boulogne
- **Archivo:Flag_of_Azerbaijan.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/dd/Flag_of_Azerbaijan.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* http://www.elibrary.az/docs/remz/pdf/remz_bayraq.pdf and http://www.meclis.gov.az/?/az/topcontent/21 *Artista original:* SKopp and others
- **Archivo:Flag_of_Georgia.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0f/Flag_of_Georgia.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Trabajo propio based on File:Brdzanebuleba 31.pdf *Artista original:* User:SKopp
- **Archivo:Flag_of_Iran.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/ca/Flag_of_Iran.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* URL http://www.isiri.org/portal/files/std/1.htm and an English translation / interpretation at URL http://flagspot.net/flags/ir'.html *Artista original:* Various
- **Archivo:Flag_of_Iraq.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f6/Flag_of_Iraq.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:*
- This image is based on the CIA Factbook, and the website of Office of the President of Iraq, vectorized by User:Militaryace *Artista original:* Unknown, published by Iraqi governemt, vectorized by User:Militaryace based on the work of User:Hoshie
- **Archivo:Flag_of_Israel.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d4/Flag_of_Israel.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* http://mfa.gov.il/MFA/AboutIsrael/IsraelAt50/Pages/The%20Flag%20and%20the%20Emblem.aspx *Artista original:* "The Provisional Council of State Proclamation of the Flag of the State of Israel" of 25 Tishrei 5709 (28 October 1948) provides the official specification for the design of the Israeli flag.
- **Archivo:Flag_of_Lebanon.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/59/Flag_of_Lebanon.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* Traced based on the CIA World Factbook with some modification done to the colours based on information at Vexilla mundi.

- **Archivo:Flag_of_Palestine.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/00/Flag_of_Palestine.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Trabajo propio. Based on Law No. 5 for the year 2006 amending some provisions of Law No. 22 for the year 2005 on the Sanctity of the Palestinian Flag *Artista original:* Orionist, previous versions by Makaristos, Mysid, etc.
- **Archivo:Flag_of_Russia.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f3/Flag_of_Russia.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Государственный флаг Российской Федерации. Цвета флага: (Blue - Pantone 286 C, Red - Pantone 485 C) взяты из [1][2][3][4] *Artista original:* Zscout370
- **Archivo:Flag_of_Syria.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/53/Flag_of_Syria.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* see below *Artista original:* see below
- **Archivo:Flag_of_Turkey.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b4/Flag_of_Turkey.svg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Turkish Flag Law (Türk Bayrağı Kanunu), Law nr. 2893 of 22 September 1983. Text (in Turkish) at the website of the Turkish Historical Society (Türk Tarih Kurumu) *Artista original:* David Benbennick (original author)
- **Archivo:Francisco_de_Enzinas-Nuevo_Testamento.001.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fe/Francisco_de_Enzinas-Nuevo_Testamento.001.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Full-page_miniature_from_Haggadah,_Spain_14th_century.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/06/Full-page_miniature_from_Haggadah%2C_Spain_14th_century.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* pessach haggadah *Artista original:* unknown artist
- **Archivo:GaudenzioFerrari_StorieCristo_Varallo2.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/67/GaudenzioFerrari_StorieCristo_Varallo2.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Esta imagen ha sido **extraída** del archivo: GaudenzioFerrari StorieCristo Varallo.jpg
Artista original: Gaudenzio Ferrari
- **Archivo:Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2116.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/35/Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2116.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Deror_avi
- **Archivo:Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2118.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/64/Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2118.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Deror_avi
- **Archivo:Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2122.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/Gerizim_Samaritan_Torah_IMG_2122.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Deror_avi
- **Archivo:Gezer_tablet_-_original.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e6/Gezer_tablet_-_original.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Ana al'ain
- **Archivo:Gnome-speakernotes.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/94/Gnome-speakernotes.svg *Licencia:* GPL *Colaboradores:* Self-made in Illustrator; Based off of image from the GNOME package, a free software (GPL) desktop environment. *Artista original:* Gnome?
- **Archivo:GordonG01_bobe.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/GordonG01_bobe.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Trabajo propio Photographer: Bengt Oberger *Artista original:* boberger
- **Archivo:Gutenberg_Bible.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Gutenberg_Bible.jpg *Licencia:* CC-BY-SA-3.0 *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Gutenberg_bible_Old_Testament_Epistle_of_St_Jerome.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/27/Gutenberg_bible_Old_Testament_Epistle_of_St_Jerome.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* From a scan at the Ransom Center of the University of Texas at Austin http://www.hrc.utexas.edu/exhibitions/permanent/gutenberg/ *Artista original:* Johannes Gutenberg
- **Archivo:Gutenberg_cover.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/43/Gutenberg_cover.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:IMJ_view_20130108_183324.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/ab/IMJ_view_20130108_183324.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* יעל י
- **Archivo:Idioma_hebreo.PNG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/Idioma_hebreo.PNG *Licencia:* CC BY-SA 4.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Fobos92
- **Archivo:In_the_cellar_of_the_Race_Institute_in_Frankfurt,_Germany,_Chaplain_Samuel_Blinder_examines_one_of_hundreds_of..._-_NARA_-_531306.tif** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/91/In_the_cellar_of_the_Race_Institute_in_Frankfurt%2C_Germany%2C_Chaplain_Samuel_Blinder_examines_one_of_hundreds_of..._-_NARA_-_531306.tif *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* U.S. National Archives and Records Administration *Artista original:* Desconocido or no especificado
- **Archivo:Inscripción_en_hebreo_en_la_Sinagoga_de_Córdoba_(España).jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0e/Inscripci%C3%B3n_en_hebreo_en_la_Sinagoga_de_C%C3%B3rdoba_%28Espa%C3%B1a%29.jpg *Licencia:* CC BY 2.0 *Colaboradores:* http://www.flickr.com/photos/cruccone/3693888681/ *Artista original:* cruccone
- **Archivo:Ioannina_Synagogue_3.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c6/Ioannina_Synagogue_3.JPG *Licencia:* CC0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* רדיומן
- **Archivo:Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8338.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5b/Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8338.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jorge Royan
- **Archivo:Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8340.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2d/Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8340.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jorge Royan
- **Archivo:Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8343.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b8/Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8343.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jorge Royan

- **Archivo:Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8355.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/04/Jewish_Silver_Torah_Shield_-_8355.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jorge Royan
- **Archivo:Juda_13.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/da/Juda_13.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Book: Juda (1901) *Artista original:* Illustrations drawn by Lilien (1874-1925)
- **Archivo:Kishinev_Martyrs.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4e/Kishinev_Martyrs.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* http://www.richardmcbee.com/site/index.php?option=com_content&task=view&id=53&Itemid=10 *Artista original:* E. M. Lilien
- **Archivo:Langues_sémitiques-es.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Langues_s%C3%A9mitiques-es.svg *Licencia:* CC BY-SA 4.0 *Colaboradores:* Langues sémitiques.svg *Artista original:* Langues sémitiques.svg: Bourrichon
- **Archivo:Lucas_Cranach_d._Ä._035.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/65/Lucas_Cranach_d._%C3%84._035.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* The Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei*. DVD-ROM, 2002. ISBN 3936122202. Distributed by DIRECTMEDIA Publishing GmbH. *Artista original:* Lucas Cranach el Viejo
- **Archivo:Luxembourg_City_Synagogue_Torah_ark_3.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f3/Luxembourg_City_Synagogue_Torah_ark_3.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Sultan Edijingo
- **Archivo:Lwow-Muzeum_religii-Judaica.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/aa/Lwow-Muzeum_religii-Judaica.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Stako
- **Archivo:MORNING_TORA_READING.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/ae/MORNING_TORA_READING.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* ELIEL JOSEPH SCHAFLER
- **Archivo:Mappah.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/55/Mappah.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Olevy
- **Archivo:Maurycy_Gottlieb,_Chrystus_nauczający_w_Kafarnaum.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2b/Maurycy_Gottlieb%2C_Chrystus_nauczaj%C4%85cy_w_Kafarnaum.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* cyfrowe.mnw.art.pl *Artista original:* Maurycy Gottlieb
- **Archivo:Maurycy_Gottlieb_-_Jews_Praying_in_the_Synagogue_on_Yom_Kippur.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1e/Maurycy_Gottlieb_-_Jews_Praying_in_the_Synagogue_on_Yom_Kippur.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* From *Jewish Art*, edited by Grace Cohen Grossman, ISBN 0-88363-695-6, page 199. Copied with a Canon EOS Digital Rebel with EF 50mm f/1.8 mounted on a copy stand at the UConn art department. ISO 100, f/8, 1/15s. The image was then cropped and level-adjusted with Gimp and saved with a JPEG quality of 0.95. *Artista original:* Maurycy Gottlieb
- **Archivo:Michael'{}s_Bar_Mitzvah_6.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d6/Michael%27s_Bar_Mitzvah_6.jpg *Licencia:* CC BY 2.0 *Colaboradores:* Flickr: 20080516-00107.jpg *Artista original:* Eli
- **Archivo:Moritz_Daniel_Oppenheim_-_Shavuot_(Pentecost)_(Das_Wochen-_oder_Pfingst-Fest)_-_Google_Art_Project.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/00/Moritz_Daniel_Oppenheim_-_Shavuot_%28Pentecost%29_%28Das_Wochen-_oder_Pfingst-Fest%29_-_Google_Art_Project.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* 1AGGf8FusyN11g en el Instituto Cultural de Google resolución máxima *Artista original:* Moritz Daniel Oppenheim
- **Archivo:Mose_(Michelangelo).jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/72/Mose_%28Michelangelo%29.jpg *Licencia:* CC-BY-SA-3.0 *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Niederzissen_Genisa_90.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/Niederzissen_Genisa_90.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* GFreihalter
- **Archivo:Niederzissen_Genisa_91.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8e/Niederzissen_Genisa_91.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* GFreihalter
- **Archivo:Niederzissen_Genisa_92.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a5/Niederzissen_Genisa_92.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* GFreihalter
- **Archivo:OYC_VIEW_6_20130709_124249.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0f/OYC_VIEW_6_20130709_124249.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* יעל י
- **Archivo:Open_Torah_and_pointer.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/dd/Open_Torah_and_pointer.jpg *Licencia:* CC BY 2.0 *Colaboradores:* Flickr: Torah *Artista original:* Lawrie Cate
- **Archivo:P1120870_Louvre_stèle_de_Mésha_AO5066_rwk.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7b/P1120870_Louvre_st%C3%A8le_de_M%C3%A9sha_AO5066_rwk.JPG *Licencia:* CC BY 3.0 *Colaboradores:* Mbzt 2012 *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:Page_Pointers_for_reading_of_Torah.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7f/Page_Pointers_for_reading_of_Torah.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Transferred from en.wikipedia *Artista original:* Roy Lindman
- **Archivo:Pesher_Habakkuk_Scroll.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7a/Pesher_Habakkuk_Scroll.JPG *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* User Superikonoskop *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:Rabbi_Jay_holds_the_Torah.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/41/Rabbi_Jay_holds_the_Torah.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.0 *Colaboradores:* Flickr: Rabbi Jay holds the Torah *Artista original:* Josh Evnin

- **Archivo:ReadingOfTheTorah.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/ff/ReadingOfTheTorah.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Template:Roy Lindman *Artista original:* Roylindman
- **Archivo:Rembrandt_Harmensz._van_Rijn_079.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4a/Rembrandt_Harmensz._van_Rijn_079.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* The Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei.* DVD-ROM, 2002. ISBN 3936122202. Distributed by DIRECTMEDIA Publishing GmbH. *Artista original:* Rembrandt
- **Archivo:Samaritan_High_Priest_and_Old_Pentateuch,_1905.png** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6e/Samaritan_High_Priest_and_Old_Pentateuch%2C_1905.png *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* The J. Paul Getty museum *Artista original:* Keystone View Company
- **Archivo:Saving_a_Torah_scroll_in_Hebron.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bb/Saving_a_Torah_scroll_in_Hebron.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Kedem Auction House *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:Shabbat_Sinagoga_Brit_Braja.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5d/Shabbat_Sinagoga_Brit_Braja.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Pagina Oficial de la Sinagoga Brit Brajá *Artista original:* Brit Braja Community Center.
- **Archivo:SilverTorahCase.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/56/SilverTorahCase.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.5 il *Colaboradores:* Hadad Silver *Artista original:* Hadad Brothers
- **Archivo:Silwan-inscr.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/74/Silwan-inscr.jpg *Licencia:* CC-BY-SA-3.0 *Colaboradores:* Transferido desde en.wikipedia a Commons. *Artista original:* Mustafaa de Wikipedia en inglés
- **Archivo:Simon_leers.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/15/Simon_leers.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Spanish_Wikiquote.SVG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/13/Spanish_Wikiquote.SVG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* derived from Wikiquote-logo.svg *Artista original:* James.mcd.nz
- **Archivo:Stamp_of_Israel_-_Festivals_5712_-_40mil.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cc/Stamp_of_Israel_-_Festivals_5712_-_40mil.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Israeli postage stamp catalog, Catalog Number: 74 *Artista original:* Designer: Wind-Struski
- **Archivo:Synagogue_de_Saint-Avold,_Rouleaux_de_la_Torah..jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8d/Synagogue_de_Saint-Avold%2C_Rouleaux_de_la_Torah..jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jean-Marc Pascolo
- **Archivo:Synagogue_de_Saint-Avold,_Textes_Saints..jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b2/Synagogue_de_Saint-Avold%2C_Textes_Saints..jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Jean-Marc Pascolo
- **Archivo:Syriac_Sertâ_book_script.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5b/Syriac_Sert%C3%A2_book_script.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Targum.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b9/Targum.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:Thiais_cimetière_juif_lion_de_Judah.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/95/Thiais_cimeti%C3%A8re_juif_lion_de_Judah.jpg *Licencia:* GFDL *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Utilisateur:Djampa - User:Djampa
- **Archivo:Thoraschild.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8e/Thoraschild.jpg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Plutho
- **Archivo:Torah,_the_Jewish_Holy_Book.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7f/Torah%2C_the_Jewish_Holy_Book.jpg *Licencia:* CC BY 2.0 *Colaboradores:* Flickr: DSC03554 *Artista original:* Lawrie Cate
- **Archivo:Torah_Reading_Sephardic_custom.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/03/Torah_Reading_Sephardic_custom.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.0 *Colaboradores:* Reading *Artista original:* Sagie Maoz from Ashdod, Israel
- **Archivo:Torah_and_jad.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/83/Torah_and_jad.jpg *Licencia:* CC BY 2.5 *Colaboradores:* No machine-readable source provided. Own work assumed (based on copyright claims). *Artista original:* No machine-readable author provided. Merlin assumed (based on copyright claims).
- **Archivo:Torah_finials_(tappuhim)_with_horseshoe-shaped_windows_-_Google_Art_Project.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/Torah_finials_%28tappuhim%29_with_horseshoe-shaped_windows_-_Google_Art_Project.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* bgEaukWo_OeCbg en el Instituto Cultural de Google resolución máxima *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:Torah_scribe.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bb/Torah_scribe.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* Flickr *Artista original:* E. M. Lilien
- **Archivo:Torah_scroll_-_Museu_Sefardi_-_Sinagoga_de_Transito_-_Toledo.JPG** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/96/Torah_scroll_-_Museu_Sefardi_-_Sinagoga_de_Transito_-_Toledo.JPG *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* José Luiz
- **Archivo:Torah_shield1788.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/66/Torah_shield1788.jpg *Licencia:* No restrictions *Colaboradores:* http://www.flickr.com/photos/center_for_jewish_history/4858065793/ *Artista original:* Center for Jewish History, NYC

- **Archivo:Torà_exposada_a_la_Sinagoga_Shlomo_Ben_Adret.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b5/Tor%C3%A0_exposada_a_la_Sinagoga_Shlomo_Ben_Adret.jpg *Licencia:* CC-BY-SA-3.0 *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Ferbr1
- **Archivo:Twee_zilveren_aanwijzers_en_wetsrolschild_-_Amsterdam_-_20013890_-_RCE.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/34/Twee_zilveren_aanwijzers_en_wetsrolschild_-_Amsterdam_-_20013890_-_RCE.jpg *Licencia:* CC BY-SA 4.0 *Colaboradores:* Rijksdienst voor het Cultureel Erfgoed *Artista original:* Hoog, G. de (Fotograaf)
- **Archivo:V11p133002_Torah.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/V11p133002_Torah.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* ? *Artista original:* ?
- **Archivo:WLA_jewishmuseum_Greek_Torah_Scroll_from_Ionnina.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/WLA_jewishmuseum_Greek_Torah_Scroll_from_Ionnina.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.5 *Colaboradores:* Uploaded from the Wikipedia Loves Art photo pool on Flickr *Artista original:* Wikipedia Loves Art participant "shooting_brooklyn"
- **Archivo:WLA_jewishmuseum_The_Feast_of_the_Rejoicing_of_the_Law_at_the_Synagogue.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c9/WLA_jewishmuseum_The_Feast_of_the_Rejoicing_of_the_Law_at_the_Synagogue.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.5 *Colaboradores:* Uploaded from the Wikipedia Loves Art photo pool on Flickr *Artista original:* Wikipedia Loves Art participant "shooting_brooklyn"
- **Archivo:WLA_jewishmuseum_Torah_Binder.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/01/WLA_jewishmuseum_Torah_Binder.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.5 *Colaboradores:* Uploaded from the Wikipedia Loves Art photo pool on Flickr *Artista original:* Wikipedia Loves Art participant "The_Grotto"
- **Archivo:Wikipedia-logo-v2.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/80/Wikipedia-logo-v2.svg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* File:Wikipedia-logo.svg as of 2010-05-14T23:16:42 *Artista original:* version 1 by Nohat (concept by Paullusmagnus); Wikimedia.
- **Archivo:Wikisource-logo.svg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4c/Wikisource-logo.svg *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* Rei-artur *Artista original:* Nicholas Moreau
- **Archivo:Wiktionary-logo-es.png** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/06/Wiktionary-logo-es.png *Licencia:* CC BY-SA 3.0 *Colaboradores:* originally uploaded there by author, self-made by author *Artista original:* es:Usuario:Pybalo
- **Archivo:William_Albright_1957.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/71/William_Albright_1957.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* National Photo Collection [1], photo code- D469-134 *Artista original:* Moshe Pridan
- **Archivo:Wimpel_pixelated.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/Wimpel_pixelated.jpg *Licencia:* CC-BY-SA-3.0 *Colaboradores:* Transferido desde en.wikipedia a Commons. *Artista original:* Rabbi-m de Wikipedia en inglés
- **Archivo:Yad_IMG_1135.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e9/Yad_IMG_1135.jpg *Licencia:* CC BY-SA 2.0 fr *Colaboradores:* Trabajo propio *Artista original:* Rama
- **Archivo:Тора._Нацыянальная_бібліятэка_Беларусі.jpg** *Fuente:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e0/%D0%A2%D0%BE%D1%80%D0%B0._%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%8F%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%8F%D1%82%D1%8D%D0%BA%D0%B0_%D0%91%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D1%80%D1%83%D1%81%D1%96.jpg *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* http://artbelarus.by/cms/pictures_viewer/big/422_photo_1394704064.jpg *Artista original:* Desconocido

10.8.3 Licencia del contenido

-